UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA

ESCUELA DE CIENCIA POLÍTICA

RADIOS COMUNITARIAS ¿CANALES PARA EL FORTALECIMIENTO O DEBILITAMIENTO DE LA IDENTIDAD KAQCHIKEL EN SAN JUAN COMALAPA? UNA APROXIMACIÓN SOCIOLÓGICA.

JULIO ANTONIO OXLAJ CÚMEZ

Nueva Guatemala de la Asunción, noviembre de 2004.

ÍNDICE No. Pág.

INTRODUCCIÓN 4
METODOLOGÍA 10
1. Organización de capítulos 14

Capítulo I

ASPECTOS TEÓRICO-CONCEPTUALES SOBRE EL ESTUDIO

DE LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN Y LAS COMUNICACIONES 17

1. Medios de comunicación 19

2. Cultura de masas 21

Capítulo II

RELACIONES INTERÉTNICAS EN SAN JUAN COMALAPA 24

1. Identidad étnica, algunas reflexiones para su abordaje 26

1.1 El idioma kaqchikel, ¿efervescencia o sosiego? 29

2. Relaciones interétnicas en San Juan Comalapa 31

3. La cultura glocal en San Juan Comalapa 35

Capítulo III

LA RELIGIÓN EN SAN JUAN COMALAPA, APUNTES PARA SU ABORDAJE. 37

1. Religión e Identidad kaqchikel 38

Capítulo IV

LA CONSTANTE INTERACCIÓN DE LOS JÓVENES CON LA RADIO 47
1. Prensa escrita 48
2. Televisión 50
3. Radiodifusión 50

4. Jóvenes kaqchikeles y el consumo activo de la radio 52

5. Usos sociales de la radio 58

Capítulo V

RADIOS COMUNITARIAS 60

1. Antecedentes …… 61

2. Radios comunitarias. La contradicción global-local …… 63

3. Radios comunitarias en Guatemala …….. 65

3.1. Algunas características de las radios comunitarias en Guatemala …….. 66

4. Radios comunitarias en San Juan Comalapa …….. 67

5 ¿Sintonía total con Estéreo San Juan y Radio Confraternidad? …… 71

Capítulo VI

RECONFIGURACIÓN DE LA IDENTIDAD KAQCHIKEL

EN JÓVENES DE SAN JUAN COMALAPA 74

1. Presencia de los indígenas de San Juan Comalapa

en el espectro radiofónico..... 75

2. El idioma kaqchikel y las emisoras

Estéreo San Juan y Radio Confraternidad 78

2.1 Prédicas en idioma kaqchikel 80

2.2 ¿Enriquecimiento constante del idioma? 80

3. ¿Cultura de masas o resignificación de los mensajes? 81

3.1 La visión fenoménica-cotidiana 82

3.2 La visión instrumentalista 83

3.3 La visión reivindicativa 83

3.4 La visión educativa 85

ALGUNAS REFLEXIONES FINALES 88

RECOMENDACIONES GENERALES 95

BIBLIOGRAFÍA 98

ANEXOS …… 103

INTRODUCCIÒN

Esta investigación surgió por la inquietud de explorar el fenómeno de las radios comunitarias en Guatemala ya que a partir de 1990 se registra un impetuoso surgimiento de estas emisoras en comunidades alejadas y distanciadas geográfica y socialmente de los centros urbanos. El fenómeno coincide con dos hechos relevantes: 1) Las negociaciones y firma de los Acuerdos de Paz, entre ellos el Acuerdo de Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas, especialmente, lo referente al tema de los medios masivos de comunicación (inciso H, Capítulo II Lucha contra la discriminación). 2) En 1996 se aprobó la Ley General de Telecomunicaciones y el mecanismo que estipula para otorgar frecuencias radioeléctricas, las subastas.

A criterio del Consejo Guatemalteco de Comunicación Comunitaria –CGCC-, este procedimiento –las subastas- es excluyente porque impide a las organizaciones y comunidades indígenas obtener en usufructo frecuencias radioeléctricas. De ahí que la exclusión de los indígenas está estrechamente vinculada a otros procesos como la discriminación, el racismo y en algunos casos segregación de los indígenas en los medios de comunicación, problemática que va ligada al modelo monocultural de interpretación de la realidad social, política, cultural, lingüística, religiosa e ideológica que ha prevalecido en Guatemala a lo largo de los años.

Debido al surgimiento de radios comunitarias, la Cámara de Radiodifusión de Guatemala –CRG-, entidad que agrupa a las empresas de radio, arguye la necesidad de regular el dial, porque a criterio de ésta, las estaciones comunitarias interfieren en la programación musical, deportiva, noticiosa y religiosa de las emisoras asociadas a la CRG. Por las características de la programación de las estaciones locales que es, en su mayoría, católica o evangélica, este gremio afirma que las emisoras comunitarias “dividen” la sociedad y la cultura guatemalteca y, destruyen las costumbres y tradiciones de los pueblos indígenas. Para ello, la CRG demanda el respeto de la Ley General de Telecomunicaciones, la persecución penal contra las estaciones ilegales y la prevalecía del Estado de Derecho.

Por su parte, las radios comunitarias amparadas en la Constitución Política de la República, la Ley de la Libre Emisión del Pensamiento y los Acuerdos de Paz reclaman el derecho de transmisión argumentando que en Guatemala debe imperar el derecho a la libre emisión del pensamiento (Art. 35 Constitución Política). Por otro lado, argumentan que las subastas –mecanismo para acceder a frecuencias radioeléctricas- fortalecen el monopolio de la radiodifusión en el país, situación que contradice el espíritu de los Acuerdos de Paz, lo normado en la Constitución Política de la República (Art. 130) y el Código de Comercio (Artículos 361 al 363). Así mismo, el CGCC afirma que las

estaciones comunitarias constituyen un espacio legítimo en el que los indígenas participan y se expresan en su propio idioma.

En este sentido, la problemática va más allá de la simple contradicción entre CRG y "estaciones piratas" puesto que estos actores son el resultado de intereses y diferencias históricas lo cual los hace actuar con discrepancia, en otras palabras, su actuación representa un juego suma cero para cada una de las partes en conflicto.

Tomando en consideración lo anterior, estudiar el fenómeno de las radios comunitarias supone aventurarse a operacionalizar conceptos como: comunicación social, cultura de masas, radiodifusión nacional, identidad étnica [indígena, kaqchikel, maya, ladina], relaciones interétnicas, religión, jóvenes, radios comunitarias y programas religiosos que éstas transmiten.

Estimando el carácter polisémico del concepto teórico abstracto "local", este estudio se centró en una unidad geográfica específica: San Juan Comalapa que comprende la cabecera municipal y sus aldeas.[1] Esta delimitación se hace con el fin de caracterizar el objeto de estudio para inferir y profundizar en situaciones muy particulares, pero a la vez, explicarnos situaciones globales, aunque no toda inferencia de lo local es válida para abordar lo universal, ni todo lo universal es válido para explicar lo local.

Cuando se describe la dinámica de las emisoras Estéreo San Juan y Radio Confraternidad cuya señal se origina en la cabecera municipal de San Juan Comalapa, son referidas indistintamente como las emisoras locales o las radios comunitarias. No obstante, cabe mencionar la relación que instituyó Radio Confraternidad con otra emisora comunitaria que transmite desde el municipio de San Martín Jilotepeque, Estéreo Bendición, cuya programación evangélica enlazan[2] en determinados horarios del día lo cual expande la señal de la primera a otros espacios geográficos no considerados en este estudio.

Dentro de la dinámica que caracteriza el fenómeno de las radios comunitarias, es importante mencionar el surgimiento de otras emisoras evangélicas en el municipio: Estéreo La Voz de

[1] Comalapa es uno de los 16 municipios del departamento de Chimaltenango. Este municipio tiene 16 aldeas: Cojol Juyú, Panabajal, Xetonox, Xenimaquín, Paya', Patzaj, Simajuleu, Agua Caliente, San Juan de Palima, Quisayá, Sarima', Xiquín Sanahí, Paquixic, Paraxaj, Panicuy, Pachitur.

[2] Ambas emisoras se identifican así: Radio Confraternidad y Estéreo Bendición *uniendo al pueblo de Dios*.

Comalapa y La Voz de Panabajal[3] con las cuales interactúan los comalapenses a partir de enero y marzo de 2004 respectivamente. Esto implica nuevos retos para las emisoras Estéreo San Juan y Radio Confraternidad ante estos proyectos de radio comunitaria. Particularmente, Radio Confraternidad tiene un desafío no sólo ante las emisoras evangélicas que transmiten su programación desde espacios extralocales sino ante las "nuevas estaciones". Así también es importante matizar la proyección de Estéreo San Juan a través de la emisora de circuito cerrado Estéreo Xecupilaj[4] que transmite en el mercado de la localidad.

Esta complejidad del objeto teórico de estudio y la dinámica que lo caracteriza en su devenir histórico generó las siguientes interrogantes: ¿Cuáles son las motivaciones de los indígenas kaqchikeles de Comalapa para emprender proyectos comunitarios de radio?, ¿La programación de estas emisoras está acorde a la realidad étnica, lingüística y cultural del municipio?, ¿Por qué estas radios se denominan comunitarias siendo su programación en un alto porcentaje religiosa?, ¿Cuáles son los elementos de la identidad kaqchikel y la religión que se recrean simbólicamente en la programación de las estaciones comunitarias?, ¿Cómo reconfiguran las emisoras Estéreo San Juan y Radio Confraternidad la identidad kaqchikel de los jóvenes del municipio de San Juan Comalapa?

Consciente de los límites del conocimiento, vale decir que este trabajo no pretende dar una visión polifacética ni holística de la realidad social del municipio, ya que es un estudio que se centra fundamentalmente en demostrar cómo las emisoras Estéreo San Juan y Radio Confraternidad reconfiguran la identidad kaqchikel de los jóvenes de San Juan Comalapa.

No obstante, se hace imprescindible describir sobriamente la dinámica que se generó dentro del municipio durante el segundo semestre de 2003, período que coincidió con la recolección de la información de este estudio. Considerando a los jóvenes indígenas como actores sociales en la localidad, es evidente su protagonismo a través de la Coordinadora Juvenil de San Juan Comalapa.[5] Esta instancia –integrada por las siguientes organizaciones no gubernamentales –ONGs- CEIBA,

---

3 Panabajal es el nombre de la aldea desde donde emite su señal esta radio.

4 Xecupilaj es el nombre del cerro que bordea la parte norte de la cabecera municipal de Comalapa. En la cosmogonía de los kaqchikeles, este cerro ocupa un lugar muy importante porque en él se ubica un sitio sagrado denominado Iglesia Ab'aj en el que acuden algunos kaqchikeles de Comalapa que aún practican la religiosidad maya.

5 La Coordinadora Juvenil de Comalapa surge por la preocupación que se tenía por la proliferación de las "maras" dentro del municipio. La coordinadora tiene como objetivo proporcionar algunos espacios de participación y discusión de los principales problemas de este segmento de la población a nivel municipal.

Amigos del Arte, AJESA, Aj Chiq'ali', grupo Jade, Mujer Vamos Adelante, entre otras- en coordinación con instituciones extralocales impulsan acciones encaminadas a propiciar espacios de participación y expresión de los jóvenes, en especial de las mujeres,[6] en el ámbito social, cultural y político del municipio.

Cabe mencionar las actividades que los jóvenes desarrollan –desde la Coordinadora- en relación a temas como Derechos Humanos, no sólo en su divulgación sino por el vínculo que establecen con otros proyectos como la "Recuperación de la Memoria Histórica de Comalapa" a propósito de las exhumaciones en el antiguo destacamento militar en Palabor[7] en donde fueron ejecutados un sinnúmero de indígenas kaqchikeles durante el período de represión entre los años 1980-1984. De ahí que la participación de la juventud ha sido muy evidente –en la promoción de los Derechos Humanos y el proceso de exhumación- aun cuando esta generación no vivió directamente procesos como "las agarradas" al cuartel y la represión propiamente en el municipio, aunque sí, las consecuencias de ésta, ya sea porque perdieron a un ser querido o porque sufren consecuencias colaterales como la violencia intrafamiliar, entre otros problemas.

El movimiento ecologista ha tomado características específicas dentro del municipio. Es decir, puede hablarse de una síntesis entre movimiento ecologista como proceso global que alimenta la idea del mundo como parte de un todo y valores de la cultura kaqchikel de Comalapa. La acción de los jóvenes se ha centrado en la preservación de los bosques y manantiales de la aldea de Paya', banco de recarga hídrica que surte de agua potable a la gran mayoría de comalapenses que residen en el área urbana, aunque también se han abordado otros problemas como el tratamiento de la basura, etc.

El protagonismo de las/los jóvenes kaqchikeles también se hace evidente en la creación de los murales realizados en las paredes del cementerio de la localidad.[8] Estos grabados describen la historia del municipio desde su fundación hasta nuestros días. Sin embargo, la forma en que se origina la vida plasmada en estas representaciones contrasta en algunos casos con la visión de la vida que

---

6 En la pasada campaña política (2003) hubo una evidente participación de las mujeres en los partidos políticos y algunos de éstos propusieron a mujeres para ocupar cargos municipales como la Alianza Nueva Nación –ANN- y Unidad Nacional de la Esperanza –UNE-. Así también hubo una notoria participación de mujeres jóvenes en éstos y demás partidos. No es nada novedoso que los candidatos a alcalde se hayan comprometido a trabajar no sólo por la juventud sino crear la Secretaría de la Juventud y de la Mujer.

7 Las exhumaciones se iniciaron en este lugar el 27 de agosto de 2003 por la Fundación de Antropología Forense de Guatemala a petición de la Coordinadora Nacional de Viudas de Guatemala –CONAVIGUA-. Previamente se habían realizado exhumaciones en la aldea Xiquín Sanahí del mismo municipio.

8 UNESCO-FLACSO. El mural de Comalapa. *Un camino hacia la paz*. Guatemala: Proyecto cultura de paz en Guatemala. 2003.

tienen los comalapenses que asisten a una iglesia evangélica o católica. Los murales describen que "... el Ajaw ... formó al ser humano ... lo fabricó con mazorcas de los cuatro colores y con los nueve atoles preparados por la abuela Ixmucané".[9] En tanto, para las personas que practican la religión católica y evangélica, el origen de la vida se remota al Génesis bíblico.

Lo significativo para los indígenas de Comalapa –independientemente de su creencia y concepción de la vida- no necesariamente son todas las representaciones realizadas en dichos murales sino la expresión artística que conlleva, es decir, la "pintura". Esta actividad artística toma relevancia en la identidad[10] de las/los kaqchikeles de Comalapa -además de ser un medio de subsistencia para un buen número de éstos- porque a través de sus cuadros de pintura, recrean sus costumbres, tradiciones, el sentido de comunidad tradicional, las prácticas cotidianas de sus antepasados, etc. Estos cuadros son expuestos y comercializados en espacios locales, nacionales e internacionales, además, esta actividad artística ha permitido a los indígenas de San Juan Comalapa ser identificados fuera del municipio.

Es importante anotar la articulación de los jóvenes desde las iglesias evangélicas y católicas dentro y fuera del municipio. Entre las primeras precisa mencionar las acciones impulsadas desde las "Iglesias Unidas de Comalapa", instancia organizada por jóvenes de diferentes iglesias evangélicas del municipio cuyo objetivo es involucrar a la juventud en actividades religiosas evangélicas.[11] En relación a las iglesias católicas, es evidente la participación de los jóvenes que se articulan a partir de la realización de actividades religiosas como conciertos o retiros a través de la Pastoral Juvenil, coros parroquiales, grupos musicales y congregaciones.

---

9 UNESCO-FLACSO. Op. Cit. Pág. 17.

10 El municipio de San Juan Comalapa es conocido por los cuadros de "pintura primitivista" que realizan algunos indígenas (pintores y pintoras) los cuales se exponen y comercializan en el municipio en las "galería de arte" y en centros urbanos de mayor afluencia turística como Antigua Guatemala, Chichicastenango, Quetzaltenango, Panajachel, la ciudad de Guatemala, para mencionar algunos. Esta expresión artística hace que el municipio sea conocido a nivel nacional e internacional. En la actualidad un grupo de pintores organizados en la Asociación de Artistas Mayas de Comalapa –ADAMCO- exponen sus trabajos en la página de internet: www.khaospot.com.

11 Es importante mencionar que los jóvenes de las iglesias El Nazareno y Lirio de los Valles impulsan actividades a través de lo que denominan Ministerio –MQV- (Mas que vencedores) y organizan diversas actividades como conciertos con música juvenil evangélica, etc.

METODOLOGÍA

Este trabajo se proyecta como un estudio descriptivo, exploratorio y cualitativo. Toma en cuenta el proceso histórico y la situación actual del fenómeno en cuestión, el cual se pretende explicar a un nivel básico de abstracción y que, debido a su complejidad, no da lugar a juicios ligeros.

En la primera fase del estudio se realizó una revisión bibliográfica y hemerográfica sobre los documentos que abordan el fenómeno de la comunicación de masas, los medios de comunicación, las nuevas tecnologías de la información y las comunicaciones, las radios comunitarias, la identidad étnica, la religión, así como algunos estudios monográficos sobre el municipio de San Juan Comalapa. Lo anterior permitió, de manera sucinta, exponer en el marco teórico los distintos puntos de vista de los autores que abordan el tema y fundamentar así el estudio, sobre esta base se confrontó con la evidencia empírica y con ello se demostró la hipótesis de trabajo planteada al inicio de la investigación.

La segunda fase de la investigación corresponde al trabajo de campo. Se aplicó la técnica de la observación participante[12] para explorar los gustos y preferencia de los jóvenes en relación a las emisoras que escuchan, en especial, las radios comunitarias (aunque es importante anotar que esta investigación no es un estudio de audiencia). Se realizó también una prueba piloto con los instrumentos de investigación: cuestionario y guía estructurada de entrevista, herramientas metodológicas que permitieron establecer las características de la programación y los objetivos de las emisoras comunitarias en relación al uso del idioma kaqchikel en su programación diaria.

En la tercera fase se realizaron entrevistas y encuestas a jóvenes y señoritas kaqchikeles de San Juan Comalapa cursantes del ciclo básico. La intención de abordar a los estudiantes es facilitar la comprensión de las preguntas del cuestionario y de la estructura de la guía de entrevista. Por las características de las unidades de análisis se consideró a jóvenes católicos y evangélicos, casados y solteros comprendidos entre las edades de 13 a 28 años y que sintonizan con alguna frecuencia las radios comunitarias de la localidad. En base a un muestreo probabilístico se estimó a la población joven que vive en la cabecera municipal y en las aldeas de Paya', Xetonox, Panabajal, Simajuleu, Agua Caliente, San Juan de Palima, Quisaya', Varituc el Carmen (San Martín Jilotepeque), Xiquín Sanahí, Paquixic, Paraxaj, Panicuy, San José Las Minas, San Antonio Las Minas (Chimaltenango) y Mancherén (Zaragoza). En la cabecera municipal se encuestaron 20 jóvenes (10 varones y 10 señoritas). En las aldeas se encuestaron a 30 jóvenes, 2 en cada una. También, como parte del

[12] Beltrán, M. **La realidad social**. Madrid, España: Editorial Tecnos. 1991. Pág. 131.

proceso heurístico, se realizó un muestreo selectivo de informantes claves en las distintas aldeas y en la cabecera municipal a quienes posteriormente se entrevistó.

Se identificó el porcentaje de programas religiosos transmitidos en las emisoras Estéreo San Juan y Radio Confraternidad y se analizó el contenido de algunos de estos programas. Esto permitió determinar la regularidad en el uso del idioma kaqchikel durante la programación diaria en: la publicidad de comerciantes locales, avisos, saludos, cantos, prédicas, así como las animaciones de la audiencia a través del teléfono, la correspondencia o la visita directa de las personas en las cabinas de las emisoras.

Se seleccionaron los programas que tenían una orientación específica en relación al uso sistemático del idioma y la cultura kaqchikel. Esto permitió analizar el contenido del programa "Pinceladas de mi Tierra" transmitido por Estéreo San Juan, ya que promueve la música en marimba en el municipio. En Radio Confraternidad se analizó el "Programa kaqchikel" porque los conductores de esta emisión hacen uso exclusivo del idioma kaqchikel. Posteriormente se entrevistó a los locutores de ambos programas, no sólo por su amplio conocimiento en el tema, sino porque se constituyen en emisores y actores de la comunicación social en el municipio.

Las entrevistas también permitieron establecer el objetivo de los emisores en relación al uso del idioma kaqchikel en la programación de estas radios. Por otro lado, el monitoreo de la programación de Estéreo San Juan y Radio Confraternidad permitió cotejar el punto de vista de los directores de los programas y lo que los oyentes o receptores opinaron con respecto a la programación de las radios comunitarias con lo cual se intentó realizar una triangulación metodológica.

La técnica de la encuesta permitió establecer la interacción de los jóvenes con las radios comunitarias de Comalapa y emisoras que transmiten su programación evangélica, católica, musical,[13] noticiosa y deportiva desde espacios extralocales. El cuestionario estructurado con preguntas cerradas y abiertas permitió comprobar que el idioma kaqchikel es usado cotidianamente por los jóvenes como medio de comunicación, para significar su identidad como indígenas y el sentido que tiene para éstos el ser usado en un medio de comunicación, que en este caso es la radio.

[13] Los géneros musicales varían entre música grupera, ranchera, rock, pop, merengue y romántica en español.

Consciente de la elasticidad del concepto "jóvenes" es importante aclarar que con una identidad cronológica (13 a 28 años) no se puede reducir una identidad social ni homogenizar lo heterogéneo. Esto significa que en este arco de edades no se pretende agrupar sujetos y situaciones heterogéneas (en relación a género, clase social, diferencias en relación a lo urbano-rural, religión), ya que las desiguales condiciones materiales y sociales existentes hace que los jóvenes tengan diferentes posiciones en la estructura social del municipio de San Juan Comalapa [estratificación local].

Sin embargo, en esta investigación adquiere importancia no sólo la categoría "jóvenes" sino también la percepción y protagonismo que éstos tienen en relación a la dinámica económica, cultural, política y religiosa en el municipio de Comalapa, sin asumir que los adultos y los niños sean segmentos estáticos de la sociedad.

En este sentido, es importante aclarar que la etnicidad es valorada de diferentes maneras y su importancia varía en diversos niveles en los jóvenes comalapenses. Quienes están vinculados con activistas o a algunas organizaciones dentro del movimiento maya, le dan importancia al idioma kaqchikel y a la "conservación" de los valores culturales, mientras que los jóvenes que no están vinculados a dicho movimiento, pareciera que la concepción que tienen de su etnicidad entra en contradicción con otras prácticas como la religión o los vínculos que establecen con los partidos políticos, su inserción en instituciones estatales o empresas privadas en espacios extralocales o, la relación que tienen con otras sociedades como la de Estados Unidos a donde han emigrado un buen número de jóvenes, quienes además trasladan otras formas de vivir.

Tanto para quienes "conservan" los valores culturales como para quienes aparentemente no, la identidad sigue siendo un elemento importante en la vida de los jóvenes indígenas de Comalapa, situación que se manifiesta en múltiples espacios y de diferentes maneras puesto que en el presente los remite a un imaginario colectivo ancestral y es un vínculo que articula el pasado y el futuro.

Debido a la programación católica y evangélica de las emisoras Estéreo San Juan y Radio Confraternidad, la religión es estudiada a partir de su manifestación en estos medios de comunicación dentro del municipio. Lo anterior podría ser explicado a partir del fenómeno del "evangelio electrónico" que surge principalmente a través de la radio en el continente latinoamericano.[14] Sin embargo, en este estudio el análisis de la religión no se aborda desde el plano ideológico por dos razones

[14] Assmann, Hugo. La iglesia electrónica y su impacto en América Latina. San José Costa Rica: Editorial Departamento Ecuménico de Investigaciones –DEI-. 1988. www.dei-cr.org.

fundamentales: 1) La religión es un tema periférico al objeto de estudio, no por su importancia, sino porque en el planteamiento inicial no se le contempló. 2) Se considera prudente que el tema de la religión en San Juan Comalapa debe ser investigado como un estudio específico.

Por estas razones, solamente se describe cómo la religión se hace habitual en la programación de Estéreo San Juan y Radio Confraternidad y su engaste en la vida cotidiana de las personas del municipio. No obstante, con la intención de traspasar el umbral de la ideología y por ende del "adoctrinamiento" del que son "objeto" las personas que sintonizan la programación diaria de estas radios, se puede señalar una simbiosis entre la identidad étnica y la religión, sea esta católica o evangélica. En este sentido, las radios con programación religiosa integran un espacio en la que se recrea a nivel simbólico algunos elementos de la cultura que son significativos en la identidad étnica de los jóvenes del municipio de Comalapa, esto es: el uso del idioma kaqchikel en la programación de las estaciones locales.

Sin la intención de desdibujar la participación de las mujeres como protagonistas de la comunicación social en las emisoras comunitarias de la localidad, se menciona muy escuetamente su inserción en ambas radiodifusoras principalmente los días sábados y domingos.[15] En estos días la mayoría de grupos juveniles de las diferentes iglesias evangélicas y católicas han adquirido espacios -en estas emisoras- para desarrollar programas dirigidos a segmentos específicos de la población comalapense: los jóvenes. En estos ámbitos participan mujeres desde donde recrean y reproducen su identidad y los valores religiosos. Es por ello que, en el desarrollo de este estudio se destacan especificidades y apreciaciones muy particulares que éstas tienen en relación a la etnicidad, la religión, así como la interacción que establecen con las radios comunitarias de San Juan Comalapa y emisoras extralocales.

1. Organización de capítulos

Los resultados de esta tesis se organizaron de la siguiente manera: en el primer capítulo se aborda el fenómeno de la globalización, la sociedad red, las nuevas tecnologías de la información y las comunicaciones, la cultura de masas y la cultura virtual, esta última entendida como la manifestación de la cultura en los medios de comunicación.

[15] En Radio Confraternidad hay una joven que conduce en su emisión diaria el programa ***El Poder de la Alabanza*** y la serie infantil ***Amiguitos del Rey***. En Estéreo San Juan participan señoritas en la presentación de los programas juveniles los fines de semana; sin embargo, ninguna tiene bajo su responsabilidad conducir un programa específico en su emisión diaria.

En el segundo capítulo se realiza una caracterización de las relaciones interétnicas en San Juan Comalapa y se resalta la interacción cotidiana que establecen indígenas y ladinos en este espacio geográfico. Así también, se matiza la dinámica que caracteriza a la identidad étnica y las diversas formas en que los indígenas comalapenses la manifiestan. Se enfatiza en que los indígenas de Comalapa, estando inmersos en un mundo globalizado, hablan el idioma kaqchikel y las mujeres visten el traje.

Debido a la naturaleza de la programación de las radios comunitarias que transmiten en San Juan Comalapa –la cual es religiosa-, en el tercer capítulo se abordó, de manera sucinta, la religión, la dinámica de las iglesias evangélicas y católicas y las formas sincréticas e históricas en el que se manifiesta el fenómeno religioso dentro del municipio.

En el cuarto capítulo se aborda el fenómeno de la radiodifusión en Guatemala. Se identifican las estaciones que difunden su programación desde la ciudad capital, Chimaltenango y municipios circunvecinos a Comalapa. Se hace principal énfasis a la interacción e interrelación que establecen los jóvenes con estas emisoras de acuerdo a la programación que les ofrecen, así como el consumo activo que hacen éstos de la radio. Se subraya la importancia de la radio en la cotidianidad de los indígenas comalapenses.

En el quinto capítulo se realiza una aproximación en relación al fenómeno de las radios comunitarias en Guatemala. Se remarca la manifestación de este fenómeno dentro de la interacción dialéctica entre lo local y lo global, es decir, las estaciones comunitarias sintetizan por un lado la relación que surge entre el proceso de homogenización y asimilación cultural, y por el otro, el fortalecimiento de identidades particulares y locales. Se enfatiza el surgimiento de las emisoras Estéreo San Juan y Radio Confraternidad en Comalapa y las razones por las cuales los jóvenes sintonizan estas radiodifusoras.

En el sexto capítulo se reflexiona en relación al engarce de la cultura e identidad kaqchikel en la programación de las radios comunitarias que transmiten en la cabecera municipal de San Juan Comalapa. Se analiza el significado y la importancia que tiene para los jóvenes que en estas emisoras, los conductores de los programas hablan el idioma kaqchikel.

Las reflexiones finales se abordan en el séptimo capítulo. Esta sección constituye el único espacio en el que la percepción de los jóvenes, que se citó a lo largo del estudio, queda a expensas de mi interpretación, por lo tanto, también quedan abiertas a la discusión.

Para cerrar este capítulo importa destacar que esta tesis ha sido posible mediante el valioso aporte económico del Instituto de Estudios Interétnicos a través del programa Maya Competence Building por lo cual no me resta más que expresar mi gratitud. Así también, agradezco a los productores y locutores de Estéreo San Juan y Radio Confraternidad, en especial a Mario Simón, Guillermo Chicol y Francisco Otzoy, a los directores de los dos centros del Instituto Guatemalteco de Educación Radiofónica –IGER-, a los directores de las escuelas y de los institutos por cooperativa en las aldeas y otras personas que de una u otra forma me ayudaron a realizar esta investigación. ¡Ah! y no sólo en esta etapa sino desde mucho antes .... para ello quiero manifestar que este estudio es el resultado de un esfuerzo colectivo que se capitalizó en oportunas sugerencias, discusiones y coloquios aún dentro de la informalidad. Por último, pero no por ello menos importante, quiero agradecer -si la modestia me lo permite- a los licenciados (as) Aroldo Camposeco, Ana María Rodas, Boris Cabrera, Emma Chirix, Manuel Rivera, Oscar Chacón, Raúl Zepeda y mi hermano Miguel por las oportunas sugerencias que cada uno de ellos (as) me hicieron.

ASPECTOS TEÓRICO-CONCEPTUALES SOBRE EL ESTUDIO DE LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN Y LAS COMUNICACIONES

La creciente articulación de redes electrónicas de información en las últimas dos décadas del Siglo XX acentuaron el proceso de globalización. Martín Hopenhayn menciona el "... tránsito de sociedades nacionales hacia un orden global, competitivo y altamente interconectado, centrado en el paradigma de la sociedad del conocimiento ..."[16] Esto permite suponer la hiperconexión entre personas, organizaciones y sociedades; es decir, la creciente interdependencia y vinculación en los procesos globales fundamentalmente a través del manejo de la información, el auge de las comunicaciones y la tecnología, aun cuando esta "interconexión" sea una metáfora ya que existen comunidades que se encuentran al margen de la tecnología y las comunicaciones. Esto equivale a una segmentación de la población mundial determinada por la "brecha digital" o mejor dicho, entre los que están "conectados" y los que no lo están, principalmente en los países en desarrollo.[17]

Por su parte, Manuel Castells[18] habla de una "sociedad-red" determinada por la acción de los medios de comunicación. Es decir, la incorporación de las variables tecnología e información permite redefinir el concepto de sociedad[19] en el que toman importancia los medios de comunicación o los "*mass-media*". Aunque la lista de medios puede extenderse, entre los más importantes están: prensa escrita, radio, televisión, televisión por cable. Según Anthony Giddens, en la actualidad impera un orden mundial de la información "... por la forma en que se produce, distribuye y consume dentro de un sistema internacional"[20] e incluye, además de los medios antes mencionados, la red de Internet (World Wide Web), las casas editoras de libros / revistas, las productoras de cine y música, las agencias de noticias, los cuales se encargan de reproducir y distribuir la información.

Las nuevas tecnologías de la información y las comunicaciones rompen las barreras físicas que imponen el tiempo y espacio ya que "se han intensificado las relaciones sociales en todo el mundo

---

16 Hopenhayn, M. Educación, comunicación y cultura en la sociedad de la información: *una perspectiva latinoamericana*. Santiago de Chile: Revista de la CEPAL No.12. Serie: informes y estudios especiales, enero de 2003. Pág. 5.

17 En Taiwán el porcentaje de personas que tiene acceso a internet son conocidos como "la tribu internauta". En Guatemala, la diferencia es más marcada considerando que es un país en vías de desarrollo. Berger P. / Huntington S. Globalizaciones múltiples. *La diversidad cultural en el mundo contemporáneo*. Madrid, España: Editorial Paidós. 2003. Pág. 72.

18 Castells, M. La era de la información, economía, sociedad y cultura. *El poder de la identidad*. Vol. 2. Madrid España: Alianza Editorial. 1998. Pág. 23.

19 Aguadero, F. La sociedad de la información. *Vivir en el siglo XX.* Madrid, España: Acento editorial. 1997. Pág. 16. El autor hace alusión a los cambios que han determinado las actividades productivas de la sociedad en su devenir histórico, esto implica el paso de una sociedad agraria a una sociedad industrial; la actual la denomina: *sociedad de la información* que a su vez dará paso a otro modelo de sociedad que es la del conocimiento.

20 Giddens, A. Sociología. Madrid, España: Alianza editorial. 1999. Pág. 487.

por las que se enlazan lugares lejanos, de tal manera que los acontecimientos locales están configurados por acontecimientos que ocurren a muchos kilómetros de distancia o viceversa".[21] Esto significa que el manejo de la información y la tecnología permiten una mayor dinámica debido a que en pocos segundos se traspasan fronteras y se llega a otras dimensiones geográficas.

Además, los medios electrónicos de comunicación han permitido el surgimiento de redes de información, las cuales son determinantes en el libre tránsito de productos, capitales, la expansión de mercados, así como también la articulación de organizaciones políticas, culturales, ecologistas, de Derechos Humanos, es decir, no sólo se intercambia información sino también se coordinan acciones y reivindicaciones.

1. Medios de comunicación

La sociedad actual no puede ser concebida sin los medios de comunicación pues constituyen, entre otros, un indicador para determinar la modernización y el desarrollo de los países. Por tanto, se infiere que la incorporación de estos elementos de la modernidad "promueven el crecimiento" de los países "subdesarrollados" y constituyen además el factor que marca el cambio social. Estas consideraciones constituyen una visión parcial de la sociedad y su dinámica ya que el cambio social es inherente a la misma y además, "la tecnología [y los medios de comunicación] no determinan la configuración y el desarrollo de los procesos sociales, ...[aunque] inciden directamente en los aspectos materiales de la realidad y, consecuentemente, en su estructura y organización".[22]

Ciertamente, los medios de comunicación dinamizan los procesos de intercambio e interacción entre individuos pero hay que considerar que el desarrollo tecnológico es un proceso constante dentro de la sociedad por lo que no es nada nuevo, y bien es sabido que, como proceso, no termina.

De esa cuenta, los medios de comunicación definidos como "los canales conductores que sirven para trasladar mensajes a auditorios dispersos"[23] referidos en este caso al libro, prensa escrita, radio y televisión, surgieron dentro de un contexto social, económico, político, cultural y religioso específico. La comunicación oral y eventualmente los manuscritos constituyeron una de las primeras formas de comunicación; posteriormente, con la invención de la imprenta se pudo producir en serie

---

21 Giddens, A. Las consecuencias de la modernidad. Madrid, España: Alianza Editorial. 2001. Pág. 68.

22 Aguadero, F. *Op. cit*. Pág. 15.

23 Giner, S. Diccionario de Sociología. Madrid, España: Alianza Editorial. 1998. Pág. 470.

panfletos, boletines y libros dejando atrás la producción de textos manuscritos. Éstos a la vez, antecedieron al surgimiento de la prensa escrita y su infinidad de modalidades.

A principios del siglo XX, el teléfono, el telégrafo, la fotografía fija y en movimiento, la grabación del sonido fueron, sin lugar a duda, los inventos que precedieron a la radio y la televisión, aunque en sus inicios, tanto la radio como la televisión fueron más "una tecnología en busca de aplicaciones que una respuesta a una demanda de nuevos servicios o contenidos, ... Ambas recurrieron a otros medios de comunicación existentes y gran parte de los contenidos populares son derivados: cine [series, películas] música, noticias, comentarios y deportes".[24]

Lo anterior permite mostrar una secuencia histórica en lo que se refiere a las modalidades de la comunicación ya que en sus inicios, los mensajes circulaban en forma oral, de persona a persona, posteriormente fue escrita, luego impresa. La "comunicación electrónica" como se conoce hoy día a aquella que es posible a través de la radio[25] se caracteriza porque permite la simultaneidad de la acción, la recepción y reacción a los mensajes transmitidos a un público numeroso, heterogéneo y disperso.

John B. Thompson, define la comunicación que es posible a través de la radio como "...la transmisión de mensajes sonoros a través de ondas electromagnéticas a un público indeterminado y potencialmente amplio, más que a un receptor específico".[26] Desde sus inicios, la radio empezó a competir con la televisión, que es un medio con la ventaja de combinar la imagen y el sonido en los mensajes transmitidos. A pesar de eso, la televisión no hizo claudicar a la radio. Hoy día, ésta presenta una vitalidad en el mercado lo cual puede verse en la multiplicación de emisoras incrementando con ello la audiencia y controlando una buena parte de las inversiones en publicidad a la par de la televisión y la prensa.[27]

---

24 McQuail, D. Introducción a las teorías de la comunicación de masas. 3ª edición. Barcelona, España: Editorial Paidós. 2000. Pág. 52.

25 Para fines de esta investigación sólo se tomará a la radio; obviamente los "medios electrónicos de comunicación" no se agotan con ésta.

26 Thompson, John B. Ideología y cultura moderna*. Teoría crítica social en la era de la comunicación de masas.* México: Universidad Autónoma Metropolitana. 1993. Pág. 202.

27 Según Rolando Archiva, gerente general de Emisoras Unidas, de cada Q. 100.00 que se gastan en publicidad, Q. 23.00 son invertidos en radio. Prensa Libre 10-03-01 Pág. 8.

La radio permitió la transmisión de mensajes a un público más numeroso y disperso, característica que llevó a muchos pensadores, entre estos Douglas Kellner,[28] a analizar el fenómeno y plantear que esto no sólo era una de sus virtudes sino también un peligro, puesto que introducía una nueva modalidad en el manejo de la información y podía convertirse en un instrumento de dominación[29] y homogenización ideológica, cultural, política y económica del capitalismo a través de una constante persuasión de los individuos al nivel de adoctrinamiento.[30]

Estas corrientes de pensamiento en relación a la acción de los medios de comunicación sobre audiencias numéricamente grandes concibieron la emergencia de una "cultura de masas" fortalecidas principalmente por la televisión y la radio. Tanto pensadores de la Escuela Crítica así como funcionalistas establecían un vínculo directo entre emisor y receptor, siguiendo el esquema lineal de la relación "Estímulo-Respuesta", es decir, consideraban efectiva la acción de los medios de comunicación en el traslado de formatos prediseñados a audiencias numerosas.

2. Cultura de masas

El uso de las nuevas tecnologías de la información y de las comunicaciones ha dado paso al surgimiento de la *cultura de masas*, entendida como "aquella que nace con los medios de comunicación de masa y que hacen posible la entrega simultánea de mensajes idénticos mediante mecanismos de reproducción y distribución rápida a un número de personas relativamente grande..."[31] Lo anterior implica una comunicación unidireccional y con ello la existencia de una red centralizada de información que va del centro a la periferia, de arriba hacia abajo, de adentro hacia fuera.

---

28 Kellner centró su atención en la "Industria de la Cultura" y la "Cultura de Masas" promovida por la acción de la radio y la televisión. Ritzer, G. Teoría Sociológica Contemporánea. Madrid, España: McGraw-Hill. 1999. Págs. 162-171.

29 En la obra de Moragas Spa, M. Sociología de la comunicación de masas. Barcelona, España: Editorial Gustavo Gili. 1982 Pág. 11, se describe ampliamente la forma en que Hitler utilizó la radio como medio de persuasión demostrando que podía ser un instrumento de propaganda política en el contexto de la Segunda Guerra mundial.

30 Es decir, la ideología imperialista que se traslada a través de la industria cinematográfica estadounidense y el insoslayable mensaje del *american way of life*. En relación a este tema se han publicado numerosas investigaciones que han llenado el espectro de la Sociología de la Comunicación de Masas como las obras de Herbert Schiller *Comunicación de Masas e imperialismo yanqui*. España: Gustavo Gili. 1976; *La manipulación de los cerebros*. España: Gedisa. 1979. Ariel Dorfman y Armand Matterlart, *Para leer al Pato Donald. Comunicación de masas y colonialismo*. Argentina: Edit. Siglo XXI. 1972. Eudes Y, *La colonización de las conciencias.* España: Gustavo Gili. 1984 y Manfred Bonaschak *El hombre como objeto de la manipulación imperialista*, entre otras.

31 Gallegos M. Luis, Comunicación global y local e identidad cultural en Chile en Revista Mexicana de Comunicación. www.mexicanadecomunicación.com.mx.

No obstante, hay que considerar que las personas no son sujetos pasivos ante los medios de comunicación (en adelante la radio) puesto que éstas interpretan la información de acuerdo a sus gustos, intereses, motivaciones, patrones culturales, religiosos e ideología. Esto rompe con el esquema conductista de la comunicación planteado en relación al "*imperialismo cultural*" o "estandarización cultural" puesto que "...un mismo producto cultural se puede "leer" de distintas maneras, a pesar de que parezca incorporar algún significado dominante inherente".[32] Aún cuando las transmisiones radiales pueden establecerse dentro de un tipo de comunicación unidireccional en el que se asume que solamente se conoce lo que informa el emisor, eso no implica la total inercia de la audiencia ante ésta tal y como se demostrará en los capítulos posteriores.

Lo anterior permite repensar la definición del concepto de "comunicación de masas" ya que en este caso se refiere más a un concepto teórico que a una realidad, porque los mass-media también pueden ser utilizados para fines individuales o grupales. Al respecto, Manuel Castells dice que "hemos experimentado una marejada de vigorosas expresiones de identidad colectiva que desafían la globalización y el cosmopolitismo en nombre de la singularidad cultural y del control de la gente sobre sus vidas y entornos".[33]

Es importante resaltar que, hoy día, la radio constituye la vía más importante de acceso al espacio público para sectores históricamente excluidos y hacer presencia en el diálogo global en condiciones de relativa igualdad. Cuando la cultura de estos grupos minoritarios se engasta en medios como la radio [y la televisión] la complejidad y extensión de este fenómeno se denomina: **cultura virtual** entendida como "... las mediaciones que surgen entre cultura y tecnología las cuales constituyen un conjunto de sistemas de intercambio simbólico en redes virtuales mediante los cuales se configuran los sentidos colectivos, formas de representarse lo real y nuevas sensibilidades".[34]

El punto de inflexión de la cultura de masas y la acción de los medios de comunicación estriba en que hoy día no puede hablarse de una estandarización cultural promovida por la acción de los

---

32 McQuail, D. Op. Cit. Pág. 171. Aunque en otro momento sí es un medio de homogenización; por ejemplo, en la actualidad muchos niños abordan cotidianamente dentro de su conversación las series de caricaturas tales como Pokemón, los Teletubbies, Spiderman, El Chavo del Ocho, Dragon Ball Z, las series de Hollywood, las telenovelas, etc. O conocer aspectos de la vida de un cantante o de los integrantes de una agrupación musical.

33 Castells. Op. Cit. Pág. 24, ver también McQuail, D. Op. Cit. Pág. 41. En Guatemala, se puede mencionar el uso de los idiomas mayas en algunos medios escritos, radiales [Radios Comunitarias] y televisivos [Tv. local] que en algún momento reconfigura el esquema tradicional de estos medios.

34 Hopenhayn. Op. Cit. Pág. 17.

medios de comunicación dentro del contexto de la globalización, por el contrario, hay un resurgimiento de identidades locales en el que se construye la vida propia y diferenciada de cada grupo étnico, religioso, minoría sexual, a nivel virtual. Además, existe una resignificación y apropiación de la radio y televisión por parte de estos grupos minoritarios, es decir, medios masivos de comunicación para reproducir elementos simbólicos y significativos de su identidad como el idioma kaqchikel, la música, las costumbres, entre otros, que fortalecen la identidad y el sentido de pertenencia de su grupo.

Pese a que las personas no son sujetos pasivos ante los medios de comunicación, no se duda del papel que juega la radio –sin descartar a los otros medios electrónicos de comunicación- como agente externo al individuo en la "construcción de la realidad social" porque en alguna medida es una "empresa de fabricación de la realidad"[35] por cuanto constituye la fuente inmediata a la que se remiten las personas para conocer una realidad extra individual y para generar opinión,[36] sin considerar que frecuentemente existen sesgos en la información que proporcionan a las personas. Además, su influencia se evidencia actualmente en la conducta, comportamiento y la cultura de los individuos ya que "...los medios descontextualizan, hacen llegar información o emoción sin explicarlas....vemos suceder una serie de imágenes sin texto..."[37]

---

35 Referida a la agenda "setting" en cuyo trivial contenido versa la programación [series, novelas, películas] de la mayoría de canales de televisión así como de la programación musical y noticioso de la mayoría de emisoras, es decir: bodas reales, divorcio entre actores de cine, lanzamiento de un nuevo disco, escándalo sexual (Mónica Lewinski y Bill Clinton).

36 Van Dijk Teun. La noticia como discurso. *Comprensión, estructura y producción de la información.* Barcelona, España: Editorial Paidós. 1990.

37 Touraine A. / Khosrokhavar F. A la búsqueda de sí mismo. *Diálogo sobre el sujeto*. Barcelona, España: Ediciones Paidós. 2002. Pág. 172.

RELACIONES INTERÉTNICAS EN SAN JUAN COMALAPA

La unidad de análisis en el presente estudio son las radios comunitarias que transmiten su programación en el municipio de San Juan Comalapa. Sin embargo, es importante describir con precisión el contexto social en el que surgen e interactúan estas emisoras teniendo en consideración algunos elementos históricos para dicho municipio.

La fundación del pueblo de San Juan Comalapa fue producto del reasentamiento de los indígenas en su territorio ancestral denominado Chixot o Ruya'al Xot tras la sublevación de éstos. El proceso de reducción lo llevó a cabo el fraile franciscano Diego de Alvaque entre los años de 1544-1553.[38] Los frailes de la orden de San Francisco, encargados de suministrar los sacramentos a la población y administrar el convento de la iglesia durante el período colonial, describieron –a través de crónicas- las condiciones climáticas, la producción agrícola, la artesanal e identificaron a la población como hablante de la "lengua" kaqchikel: "[el pueblo]... tiene dos mil seiscientas personas de confesión de ambos sexos, todos indios, sin interpolación de persona alguna ladina, a quien se administra en lengua cacchiquel..."[39]

Las crónicas escritas por los frailes franciscanos "reflejan las modalidades del pensamiento que prevalecía en la época colonial" parafraseando a Severo Martínez Peláez[40] en alusión a los escritos del cronista Francisco Antonio Fuentes y Guzmán. En estas crónicas –de los frailes- se manifiestan los criterios de diferenciación que tenían para describir la composición étnica de la población de San Juan Comalapa, aludiendo para tal efecto al idioma kaqchikel como un elemento inmediato para identificar a un grupo social en particular; los indígenas. Interesante sería revisar estas crónicas, porque la historia sirve para explicarnos el presente, no obstante, es necesario abordar el tema de la identidad étnica en jóvenes originarios de San Juan Comalapa.

---

38 Domingo Juarros, Compendio de la historia del reino de Guatemala 1500-1800. Editorial Piedra Santa, 1981. Págs. 358-365. Francisco de Paula García Peláez, Memorias para la historia del antiguo reino de Guatemala. Tomo I. Tipografía Nacional. Pág. 66. Francisco Polo Sifóntes, Los kakchikeles en la conquista de Guatemala. Editorial José Pineda Ibarra. Pág. 34. Inocencio del Busto, San Juan Comalapa en Antropología e historia de Guatemala. Ministerio de Educación Pública. 1961. Págs. 27-47. Fray Francisco Vásquez, Cónica de la provincia del santísimo nombre de Jesús de Guatemala. Tomo I. Tipografía Nacional, 1937. Pág. 47. Juan Antonio Villacorta, Conquista de los Sacatepéquez en Análes de la Sociedad de Geografía e Historia Tomo I. Tipografía Nacional, 1925. Pág. 184.

39 Francisco de Zuaza en Diccionario Geográfico de Guatemala. Instituto Geográfico Nacional. Guatemala: Tipografía Nacional. 1976. Pág. 472.

40 Martínez Peláez, S. La Patria del Criollo. *Ensayo de interpretación de la realidad colonial guatemalteca*. 11º. Edición. México: Ediciones en Marcha. 1990. Págs. 10 y 20.

1. Identidad étnica, algunas reflexiones para su abordaje

Por el carácter prolífero de este tema -el cual ha introducido a un debate a académicos y políticos tanto guatemaltecos como extranjeros-[41] conviene definir ¿qué es la identidad étnica para los jóvenes en San Juan Comalapa? Existen diversos criterios en relación a su definición y, es importante anotar que desde la sociología y para fines de este trabajo, la identidad es entendida desde la concepción ontológica del término: la mismidad la cual se fundamenta en significaciones sociales (elementos referenciales y simbólicos) que pueden ser expresadas individual y colectivamente.

Cuadro No. 1
Identidad étnica

Auto identificación étnica	Casos
Maya	01
Kaqchikel	18
Indígena	32
Mestizo	00
Ladino	00

Fuente: elaboración propia en base a la respuesta de la pregunta No. 5 Serie Aspectos Generales.

De los 51 jóvenes encuestados, el 63% se auto identificó étnicamente como indígena y el 32% como kaqchikel. Los jóvenes se auto identificaron como kaqchikeles o como indígenas porque hablan el idioma kaqchikel, participan en algunas costumbres y tradiciones,[42] conocen las propiedades medicinales de algunas plantas los cuales consumen para curar algún malestar, el traje que usan las mujeres[43]y aún existen distintas formas en que los indígenas se organizan y conviven. Al hacer alusión a estos elementos culturales no se pretende concebir la etnicidad de los jóvenes en su aspecto morfológico, ni realizar un inventario de los rasgos culturales que se evidencian en el tiempo actual ya

41 En relación al tema de los pueblos indígenas o lo que algunos políticos y académicos han llamado "el problema étnico" hay una abundante bibliografía. Puede consultarse los estudios monográficos de los antropólogos norteamericanos y alemanes de la década de 1920, el *Seminario de Integración Socia*l, los trabajos de *Richard Adams*. El debate que surge en relación a la étnia y la clase en la década de 1970, *Severo Martínez Peláez, Humberto Flores Alvarado, Guzmán Böckler, Joaquín Noval*, para mencionar algunos. Así también el tema es retomado en el marco del conflicto armado interno (los planteamientos teóricos dentro de los grupos guerrilleros –*EGP*-), *Guillermo Pedroni, Mario Payeras, Ricardo Falla.* Durante y después del período de negociación y firma de los *Acuerdos de Paz*: *Jorge Solares, Hector Rosada, Demetrio Cojtí*, los trabajos presentados por el *Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica* –CIRMA-, la *Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales* –FLACSO-, la *Universidad de San Carlos, la Universidad Rafael Landívar*, algunas organizaciones y activistas mayas entre otros.

42 Los encuestados refirieron la tradición oral (leyendas, cuentos ejemplos, historias propios de la localidad), la bendición de las casas, los bautizos, las pedidas, las procesiones, los cocimientos (elotes, güisquiles, güicoyes, ayotes y atol de elote) que se hacen el 1 de noviembre, etc.

43 Las mujeres jóvenes entrevistadas dijeron: "somos indígenas o kaqchikeles porque usamos el traje". A pesar de que los hombres ya no usan el traje, lo refirieron como un elemento para auto identificarse como kaqchikeles o indígenas, esta tradición continuada es notoria porque la abuelita, mamá, hermanas, esposa, hijas (si son casados), sobrinas, etc. usan el traje.

que "... no es posible hablar de identidades como si sólo se tratara de un conjunto de rasgos fijos, ni afirmarlas como la esencia de una étnia o nación",[44] eso significa que estos elementos culturales se modifican en el tiempo y espacio en la medida que los jóvenes interactúan, es decir, la identidad se modifica en la interacción y ésta dinamiza la identidad.

Cuadro No. 2
¿Habla usted el idioma kaqchikel?

Si	45
No	04
N/R	02
Total	51

Fuente: Elaboración propia en base a la respuesta de la pregunta No. 1 serie Idioma kaqchikel.

Sin la intención de reducir la cultura e identidad kaqchikel al idioma, para el 88% de los encuestados, hablar kaqchikel constituye un elemento que los hace ser diferentes -el idioma me identifica como indígena- refirieron. Además, consideran que el idioma es un importante capital cultural que heredaron de los padres, abuelos y antepasados, por consiguiente, comunicarse en kaqchikel significa no perder el origen ni las raíces ancestrales. Es interesante entender esa continuidad que los jóvenes refieren en cuanto a su identidad y raigambre, de ahí que seguir hablando el kaqchikel implica no perder esa conexión imaginaria que enlaza el pasado con el futuro. Estas opiniones van ligadas a las lealtades primordiales y vinculadas al imaginario étnico ancestral lo cual toma relevancia tanto para católicos como para evangélicos, hombres y mujeres, jóvenes que viven en las aldeas y en el municipio.

Lo anterior implica que la cultura y la identidad kaqchikel se materializa –para los jóvenes encuestados- en el idioma que hablan los indígenas el cual se fortalece en la comunicación, pues supone una herencia y un vínculo con los ancestros. Esto conlleva a pensar que la cultura e identidad kaqchikel existe en cuanto a idioma, porque encierra un significado muy grande para los jóvenes puesto que es el elemento a través del cual recrean su imaginario ancestral colectivo e implica una continuidad en sus redes sociales primarias. Por otro lado, el idioma como elemento cultural no es un factor aislado sino forma parte de un "entramado de significados"[45] tal y como lo afirma Geertz. Por lo tanto, es el elemento a través del cual la cultura y la identidad se recrean cotidianamente y es el principal factor sobre el cual los jóvenes fundamentan su identidad.

---

44 García Canclini, N. Culturas Híbridas. *Estrategias para entrar y salir de la modernidad*. Buenos Aires, Argentina: Editorial Paidós. Pág. 17.

45 Geertz. Op. Cit. Pág. 332.

Estas consideraciones nos llevan a entender que la identidad étnica es dinámica porque los encuestados refirieron auto identificarse y diferenciarse de los demás o frente a los otros dependiendo del contexto en el que se desenvuelven. De ahí que pueden adoptar una identidad religiosa (católica, evangélica, sabática, pentecostal, etc.), municipal (comalapense) urbano-rural o étnica (indígena, kaqchikel, maya, ladina) porque en la medida en que las personas interactúan en distintos contextos y tiempos, su identidad se va configurando, puesto que "no tenemos una identidad que permanece inmutable a lo largo de todas las etapas de nuestra vida sino por el contrario, la identidad es algo que vamos transformando, que tiene posibilidades de transformación".[46]

Además, la auto identificación, adhesión y sentido de pertenencia se complementa con el reconocimiento que hacen los demás o los otros hacia el individuo, eso significa la asignación o reconocimiento del estatus étnico.[47] En este proceso, al individuo se le asume como parte del grupo o colectividad ancestral y es considerado como indígena o kaqchikel. Al respecto Edgar Esquit citando a Alejos García afirma que "...la identidad es un fenómeno relacional, un complejo de relaciones entre yo y el otro, un proceso dinámico de mutua interacción, el yo se estructura justamente a partir del otro, donde ambas son identidades complementarias más que simples alteridades".[48]

Tal como se mencionó anteriormente, los elementos referenciales y simbólicos que los jóvenes usan al momento de su auto identificación étnica se modifican y cambian, tanto en su sentido como en su significado; es decir, hay un cambio cualitativo y cuantitativo en cada uno de estos elementos. Por ejemplo, una joven entrevistada expresa lo siguiente en relación al traje: "...creo que la mejor forma para identificarme como indígena es, no perder el traje, aunque tal vez sí, yo ya no utilice el corte de morga, ni el güipil de acá, pero seguir utilizando un corte, un güipil, muchas dicen, me gusta este corte pero con este güipil o con esta blusa o, este corte con esta playera, entonces en la forma de vestir, la misma juventud como que ha ido cambiándole algunas cosas al traje, desde la forma de amarrar, porque hay unas que se amarran con tres plegados, otras que sólo un plegado, que supuestamente el traje de Comalapa sólo son plegaditos pequeñitos, ahora no, que le hacen unos plegadones grandes,

---

46 Colección Memorias. Lo que nos dicen que somos ... y lo que nos gustaría ser. Pág. 5.

47 Camposeco Montejo, A. Identidad Popti' y kaqchikel en Guatemala. *La visión de la juventud*. Instituto de Estudios Interétnicos -IDEI-, USAC. Este autor dice que el estatus étnico no debe interpretarse en el sentido estricto del *estatus social* pues éste otorga prestigio, poder y se corresponde con un rol social, en tanto el primero va ligado al origen étnico y la práctica y uso de valores, creencias, costumbres, tradiciones de una comunidad ancestral imaginaria. Pág. 23.

48 Esquit, E. Otros poderes, nuevos desafíos. *Relaciones interétnicas en Tecpán y su entorno departamental, (1871-1935)*. Guatemala: Instituto de Estudios Interétnicos. USAC. 2002. Pág. 14.

que no le hacen, y, digamos el traje ha sufrido varios cambios, aunque digamos, el traje sea como sea, es el traje, todo sigue existiendo pero con cambios drásticos."[49]

1.1. El idioma kaqchikel, ¿efervescencia o sosiego?

El cuadro No. 2 muestra que el 88% de los encuestados dijeron hablar el idioma kaqchikel, pero es importante señalar algunas diferencias en relación al uso del idioma y el lugar donde éstos viven e interactúan porque el idioma –al igual que el traje- también manifiesta un proceso de estructuración y reestructuración constante el cual está determinado por factores estructurales y cotidianos. Para los que viven en las aldeas, el idioma kaqchikel es el medio de comunicación entre las personas del lugar; de ahí que refieren hablar el idioma porque nacieron en una comunidad en donde "todos" hablan kaqchikel y, por lo tanto, es el código que utilizan para interactuar entre ellos y comunicarse unos con otros. Es decir, en el medio donde interactúan la mayoría habla kaqchikel, personas mayores, abuelos, padres, hermanos, familiares (familia ampliada), vecinos. Obviamente utilizan ese idioma en cualquier lugar de la comunidad en donde se desenvuelven cotidianamente. Algunos jóvenes que viven en estos espacios dijeron hablar el idioma kaqchikel simplemente porque les "gusta" y porque "es nuestro lenguaje nativo". Es decir, el uso del idioma kaqchikel es más cotidiano y generalizado aunque esta apreciación no implica considerar la "pureza" del idioma ni de la cultura en las aldeas de Comalapa.

Por su parte, los jóvenes que viven en la cabecera municipal hablan el idioma kaqchikel sólo en espacios y con las personas que creen les van a responder utilizando los mismos códigos lingüísticos. Aún cuando se observa cómo los jóvenes hablan el idioma kaqchikel en espacios cotidianos como la calle, la escuela, los institutos, el trabajo, el negocio, el mercado, la barbería, la iglesia, los buses extraurbanos, la ciudad capital, la universidad, etc. se hace notorio el acentuado bilingüismo kaqchikel-español y español-kaqchikel en el municipio y con ello la creciente universalización del castellano.

En este sentido, puede decirse que el idioma kaqchikel ya no es el único medio a través del cual los comalapenses, principalmente los que viven en la cabecera municipal, interactúan. También se pueden establecer diferencias en relación al uso del idioma con respecto a la edad y al género de las personas. La actual generación de niños y niñas se desenvuelve en un medio en el que se acentúa el uso del idioma español en el hogar, la escuela, la iglesia –no digamos los medios de comunicación-.

[49] Entrevista con Norma.

Podría decirse que el idioma materno de esta generación es -en la mayoría de los casos- el español, aún cuando sus padres son, en su mayoría, bilingües kaqchikel-español. Esta situación representa algunas dificultades en la comunicación entre niños y ancianos. Usualmente los ancianos son monolingües kaqchikel mientras que sus nietos son llanamente bilingües español-kaqchikel y en algunos casos monolingües español. Hay casos en el que los abuelos hablan en kaqchikel a los niños y adolescentes y éstos sólo responden en español. Aún con todas las dificultades que representa esta situación, la comunicación se efectúa.

Esto se debe a que en los hogares de estos niños y jóvenes usualmente el padre se comunica en castellano con ellos, mientras que la madre lo hace en kaqchikel, o sus hijos se comunican con sus padres y abuelos en kaqchikel mientras que entre ellos y sus amigos lo hacen en español. No obstante, en la cabecera municipal todavía se puede hablar de un acentuado bilingüismo kaqchikel-español en el que los jóvenes hablan el idioma principalmente con las personas adultas, abuelos y ancianos. Al respecto, un joven entrevistado refiere: “En la actualidad es difícil entablar una charla en kaqchikel con algún joven, pues qué te diré, con los ancianitos si pasa que uno puede entablar una charla, con los jóvenes, es bien espontáneo, en el momentito surge lo kaqchikel, pero ahí está...”[50]

Es decir, el idioma kaqchikel entre los jóvenes que viven en la cabecera municipal está presente y en algunas ocasiones tiende a ser el código de confianza entre los amigos, familiares, padres, hermanos o surge en los momentos lúdicos de una interacción; al respecto una joven nos comparte: “...ahorita los jóvenes hablan más el kaqchikel con sus padres, pero cuando se encuentran los amigos-amigos entonces también hablan en kaqchikel”.[51]

Los jóvenes que dijeron no hablar el idioma kaqchikel refirieron el acentuado bilingüismo que se experimenta en la localidad e hicieron alusión a que hablan dos idiomas. Dos jóvenes refirieron no hablar el idioma kaqchikel porque “el idioma actual es el español” y que el “tiempo está moderno y hablar kaqchikel no tiene sentido en la actualidad”. Estos jóvenes reproducen el discurso asociado al liberalismo en el cual vinculan el uso del idioma kaqchikel con el atraso y el español con lo moderno y el desarrollo.

---

50 Entrevista con Mario.

51 Entrevista con Marta.

Cuando se hace esta descripción o esta relación entre jóvenes que viven en las aldeas y los que viven en la cabecera municipal respecto al idioma, no se está diciendo que los jóvenes del municipio están "perdiendo su identidad" por el hecho de no hacer uso generalizado del idioma kaqchikel, pues hay que enfatizar que algunos jóvenes actualmente están valorizando el idioma y se están dando cuenta de las ventajas comparativas y competitivas que representa hablar los dos idiomas, en especial su idioma materno. Visualizar el desuso del idioma desde un dramatismo, es negar la dinámica de la sociedad y de la identidad étnica y sus múltiples formas en que se manifiesta. También no se considerarían otras maneras en que los jóvenes manifiestan su identidad y no precisamente solamente con el uso generalizado del idioma kaqchikel.

2. Relaciones interétnicas en San Juan Comalapa

La identidad étnica se cristaliza en la interacción que establecen cotidianamente los indígenas (relaciones intra étnicas) y las que históricamente se establecen entre indígenas y ladinos en San Juan Comalapa (relaciones interétnicas). Se habla de un "contacto histórico" entre indígenas y ladinos en Comalapa porque es en esta interacción en donde afloran las diferencias étnicas y culturales entre ambos grupos, es decir "...[la] identidad no es más que una síntesis de posibilidades que, como tal, no puede ser sino expresión de unidad y diferencia".[52]

Estas diferencias entre ladinos e indígenas en el municipio constituyen fronteras étnicas, las que a su vez, generan prácticas racistas, discriminatorias y excluyentes hacia los kaqchikeles de Comalapa, porque ambas colectividades se definen a partir de diferencias históricas, culturales e imaginarios colectivos distintos. Barth dice que "...las diferencias culturales pueden persistir a pesar del contacto interétnico y de las interdependencias".[53]

Algunas personas adultas entrevistadas ilustran este histórico contacto cotidiano entre indígenas y ladinos y refieren la marcada desventaja en que se encontraban los kaqchikeles de Comalapa porque no sabían hablar castellano y tenían que relacionarse y estar sujetos a las órdenes de algunos burócratas, entre estos: los habilitadores, el comandante local -como encargado de organizar las reservas militares-, el inspector de salud "empírico", el sacerdote, el secretario municipal,

---

52 García Blanco, José Mª. Complejidad social y complejidad sociológica: *una perspectiva constructivista*. Madrid, España: Centro de Investigaciones Sociológicas. 1996. Pág. 254.

53 F. Barth Los grupos étnicos y sus fronteras. 1ra. Edición en español 1976. Oslo, Noruega: Universitetsforlaget. Pág. 14.

el intendente, el jefe político, los caporales en el servicio de vialidad, los caporales y administradores de las fincas cafetaleras. Todos éstos eran ladinos hablantes del español.

Para los indígenas de esta época, -la primera mitad del siglo XX- el español era un idioma periférico, no por su importancia ni por renegarse a aprenderlo sino porque estaban excluidos del sistema educativo. Los kaqchikeles de Comalapa se dieron cuenta que tener algún dominio del castellano les daba ciertas habilidades para tratar de una manera más directa con el "otro mundo", puesto que era el idioma del poder, usado para agotar cualquier trámite burocrático en la iglesia, Alcaldía Municipal y Juzgado de Paz, Jefatura Política, escuelas, ejército y en las fincas cafetaleras.

Leer, escribir y poder expresarse en castellano representó para los indígenas una estrategia de sobrevivencia y empoderamiento a corto, mediano y largo plazo; también les sirvió para insertarse en la dinámica política, económica y burocrática dentro del municipio ya que "...cuando [los indígenas] se percataron de la cooptación de los puestos más importantes por parte de los ladinos era lo que les daba supremacía y poder de manipularlos, desarrollaron una serie de intentos [estrategias] para recuperar cierta influencia en la institución [municipalidad]".[54]

Así también, algunos comalapenses que comercializaban productos como: huevos, trigo, maíz, frijol, carbón y leña transportadas en recuas de mulas o caballos hacia la ciudad capital se dieron cuenta que era necesario cierto dominio del idioma español para realizar sus transacciones comerciales. Hablar el español con algún grado de fluidez les permitió a algunos indígenas insertarse como peones en las obras de alcantarillado, drenajes o pavimentación de las calles de lo que ahora es el Área Metropolitana de la Ciudad de Guatemala durante la administración del Dr. Juan José Arévalo y del Coronel Jacobo Arbenz o bien, en algunas empresas privadas como guardianes o personal de limpieza, tal y como lo recuerdan algunas personas adultas entrevistadas.

De ahí que los indígenas de Comalapa de la primera mitad del siglo XX fueron viendo que estar en el ejército o insertarse en sistema educativo era funcional para así aprender el castellano y poder reclamar de alguna manera sus derechos. Algunos indígenas tras haber "servido" en el ejército y tener algún dominio del castellano eran ocupados como secretarios en la regiduría municipal (auxiliares), en las cofradías o en los comités pro-mejoramiento. Algunos eventualmente eran ocupados como traductores en los juzgados y otros indígenas sacaron provecho de esta ventaja –

54 Esquit. Op. Cit. Pág. 130.

poder leer y escribir el castellano- y trabajaron como tramitadores de títulos de propiedad [güisaches], en algunas ocasiones se apropiaron ilegalmente de bienes inmuebles. Otros que llanamente habían aprendido el castellano y estaban insertos en las estructuras tradicionales –cofradía o grupo de principales- cuestionaron el trabajo forzado y las desigualdades ante los ladinos. Esto suponía demandar una sociedad más justa, democrática e incluyente.

Lo anterior implica que las relaciones de poder nunca fueron absolutas para dominar a los indígenas puesto que éstos siempre trataron de resignificar los procesos,[55] en este caso el uso del idioma español como el resultado pragmático de su interacción con los ladinos del municipio y de otros espacios geográficos como Zaragoza, Chimaltenango, Guatemala, Antigua Guatemala, en las fincas cafetaleras de Acatenango, Yepocapa y Escuintla, etc, sin que haya significado "perder" su identidad como indígenas por el hecho de hablar el español. En la actualidad sucede algo parecido con los indígenas que residen en los Estados Unidos para quienes el dominio del idioma Inglés es tan útil y necesario, sin que con ello dejen de fortalecer su identidad y el sentido de comunidad en otro espacio geográfico.

Es por ello que las relaciones interétnicas implican relaciones de poder, dinámica que está determinada por factores estructurales e históricos. En la actualidad las relaciones entre indígenas y ladinos en el municipio tiene otras particularidades y no son las de hace 50 años. En esta época, los ladinos hablaban con algún grado de fluidez el idioma kaqchikel, es decir, hace cinco décadas el medio de socialización era el kaqchikel más no así, el idioma del poder. Al respecto un entrevistado afirma: "...cuando yo crecí, en la década de los cuarenta, habían muchos ladinos que hablaban el kaqchikel por necesidad, pero el hecho de que uno es indígena como que fuera un animal en la sociedad, por lo menos las autoridades eran ladinas y ellos mandaban lo que querían, aunque sea fuera de la ley, imagínese fuera a pasar una mujer [indígena frente a la casa de un ladino] entonces "noya" le dicen –entrá, vení a tortear la tortilla de mi mujer- a cuenta de qué; allí enfrente de la municipalidad yo ví un caso, venía un señor [indígena] bueno vos: -pasá a este señor [ladino] del otro lado- que lo cargara y que lo pasara al otro lado porque el agua estaba grande y acababa de llover, ahora ellos ya no tienen

[55] En este sentido Foucault afirma que "las relaciones de poder son móviles, reversibles e inestables", es decir, nadie ejerce el poder absoluto, pues en esa dinámica de la dominación existe como condición histórica la liberación del dominado, esa característica de las relaciones de poder hacen que esa relación por sí misma sean dinámicas. En este caso los indígenas vieron la utilidad de hablar, leer y escribir el idioma español. Hermenéutica del sujeto. Buenos Aires, Argentina: Editorial Altamira. 1998. Pág. 110.

ese privilegio que tienen en aquel entonces, se acabó y por eso ellos ya no hablan el kaqchikel porque no lo necesitan, ya todos en español, los indígenas cualquier tipo que les habla, en español".[56]

Hoy día, que los kaqchikeles hablen el español no significa que las fronteras étnicas hayan desaparecido porque en Comalapa, aún cuando la mayoría de la población es indígena,[57] todavía se articulan equipos de fut y básket bol étnicamente integrados, persiste la elección de la representante de los indígenas "Ru mial' qa tinamit" (La hija del pueblo) y la representante de los ladinos "Flor del durazno", electas con motivo de la feria patronal del 24 de junio. No obstante, la interacción entre indígenas y ladinos está sujeta a la dinámica social producto de procesos nuevos como los matrimonios étnicamente mixtos,[58] la migración, la cercanía del municipio a los centros urbanos,[59] los centros educativos en donde niños, jóvenes y adultos indígenas y ladinos interactúan en estos espacios tanto dentro del municipio[60]como fuera de él.

Estos procesos han reconfigurado las relaciones de poder entre indígenas y ladinos en el municipio puesto que los primeros han consolidado su presencia en ciertos espacios como el gobierno municipal, las escuelas, los institutos, las iglesias, los comercios en las calles principales de la población –terrenos urbanos en donde históricamente vivieron los ladinos en el municipio-, los medios de comunicación, etc. lo cual permite a los indígenas ampliar sus redes sociales y modificar su práctica política en los diversos niveles de la realidad social.

---

56 Entrevista con Arnulfo.

57 El Instituto Nacional de Estadística –INE- para el año 2002 en Comalapa reportó 35,441 habitantes de los cuales 34,427 se identificaron como indígenas y 997 como ladinos. Instituto Nacional de Estadística, Guatemala. 2002. Pág. 76.

58 Chirix García, O. Las nuevas identidades étnico-genéricas. *Los matrimonios entre kaqchikeles y ladinos en San Juan Comalapa*. En esta tesis se describe con más detalle cómo las diferencias étnicas trascienden, se perpetúan y reproducen en espacios microsociales como el núcleo familiar de matrimonios étnicamente mixtos. Este fenómeno imprime otra modalidad de convivencia entre ambos grupos lo cual rebasa considerablemente el esquema biétnico conocido hasta hoy.

59 Chimaltenango, Antigua Guatemala, Ciudad de Guatemala y otros departamentos de la República y las oportunidades de trabajo, vivienda, estudio y recreación que encuentran en estos lugares puesto que ha habido una sustancial y relativa sustitución de la actividad agrícola dentro del municipio por otras ocupaciones dentro y fuera del municipio. Según el INE la rama de la actividad económica que prevalece sigue siendo la agricultura, seguido por la industria manufacturera y la actividad comercial.

60 Hasta el año de 1948 se suprimió la modalidad de la Escuela No. 1 para ladinos y la Escuela No. 2 para indígenas, esta estructura de la educación en San Juan Comalapa implicaba una especie de separación física y social entre indígenas y ladinos en el municipio [segregación y segmentación].

3. La cultura glocal en San Juan Comalapa

El término glocal refiere –según García Canclini[61]- que la globalización va acompañada de un resurgimiento y reformulación de lo local. En este sentido, los jóvenes indígenas van creando un "modo" de vida globalizado que se observa sobre todo en los que viven en el área urbana del municipio a través de la moda en la indumentaria, situación que no excluye a las mujeres jóvenes,[62] la inserción de los indígenas como estudiantes o profesionales en los centros educativos, las nuevas formas de religiosidad católica y evangélica, la articulación de los jóvenes en "maras", la interacción que establecen con los medios electrónicos de comunicación, televisión, televisión por cable, el cine, las películas en video o DVD, los discos compactos, los periódicos, las revistas, la radio, el teléfono y los teléfonos celulares, la Internet, los videojuegos, la preferencia por escuchar música pop, rock o romántica, así también, la tendencia a gustar del campeonato de la NBA, la copa mundial de fútbol o los partidos de los equipos de la liga europea, las telenovelas, la articulación que han establecido algunos comalapenses en otros espacios en la lucha por los Derechos Humanos, por el fortalecimiento de su identidad como kaqchikeles o por convenios de cooperación que se han establecido a nivel institucional.[63]

Lo anterior podría ser visto como una simple actividad de consumo cultural si no se considera la interacción dialéctica entre lo local y lo global en el ámbito cultural, es decir, cómo la "cultura importada" se transforma tomando formas muy particulares y manifestándose en el espacio local. Así también, el hecho de que el 98% de los jóvenes encuestados se identifican étnicamente como indígenas o kaqchikeles -sujetos que están inmersos dentro de un mundo globalizado- son indicadores muy importantes para afirmar que la identidad kaqchikel se fortalece. Este proceso es un fenómeno no deliberado ni dirigido sino que es parte de la cotidianidad de los jóvenes. Esto no significa invisibilizar a las personas, organizaciones e instituciones que trabajan a favor de la cultura Maya en los diversos espacios, niveles y temáticas.[64]

---

61 García Canclini. Op. Cit, Pág. 17.

62 El traje de las mujeres ha variado sustancialmente en los diseños, colores, calidad de los hilos que usan para la elaboración de los güipiles de Comalapa; para muchas señoritas confeccionar el güipil en telar de cintura y vestir el traje es signo de una tradición continuada con sus antepasadas.

63 Un aspecto evidente es el convenio de cooperación entre la municipalidad de Comalapa y Stord-Noruega a donde han viajado un buen número de indígenas comalapenses. Por su parte los noruegos han sido los encargados de la implementación de la biblioteca parroquial entre otras cosas.

64 Acerca del movimiento maya en Guatemala revisar los estudios realizados por Santiago Bastos y Manuela Camus*: Quebrando el silencio* (1996) y *Entre el mecapal y el cielo* (2003); ambos publicados por la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales –FLACSO-Guatemala.

Los jóvenes encuestados hicieron alusión al idioma kaqchikel y al traje en la mujer[65] porque son los valores que afloran y se fortalecen cotidianamente en una sociedad más urbana y globalizada[66] Sin embargo, hay que considerar estos elementos no en su individualidad sino como parte de un sistema de valores que conforman el sistema cultural kaqchikel; John B. Thompson lo definiría como "formas simbólicas en contextos estructurados",[67] es decir, el idioma y el traje no constituyen elementos aislados, sino que refieren a una totalidad compleja, una historia, una cosmovisión y un imaginario ancestral en común. El hecho de que los jóvenes hablen el idioma kaqchikel es tan "significativo" para su adhesión o sentido de pertenencia hacia una comunidad ancestral imaginaria que en este caso es la kaqchikel, como también un mecanismo o elemento de diferenciación ante los ladinos de la localidad.

65 Las mujeres afirman que ellas son las únicas que "conservan" su traje puesto que los hombres ya lo "perdieron". En la actualidad solamente lo usan los hombres ancianos.

66 Revisar los trabajos presentados por Santiagos Bastos y Manuela Camus, *Los Mayas en la capital, un estudio sobre identidad étnica y mundo urbano* (1995) y *Ser indígena en ciudad de Guatemala* (2000). Ambos publicados por FLACSO. Guatemala.

67 John B. Thompson. Ideología y cultura moderna. *Teoría crítica social en la era de la comunicación de masas.* México: Universidad Autónoma Metropolitana. 1993. Pág. 136.

Una aproximación en relación al fenómeno religioso
en San Juan Comalapa

El objetivo de este estudio no es ahondar en relación al fenómeno religioso en San Juan Comalapa, su escueto abordaje se genera a partir de dos razones fundamentales: 1) "la religión es un hecho público, colectivo y cultural",[68] esto implica que se da en un contexto social y cultural concreto, en este caso es la sociedad comalapense. 2) La programación de las emisoras que transmiten en este municipio –Estéreo San Juan y Radio Confraternidad- es religiosa, no obstante, la proyección de la religión no se reduce a la radio, también se impulsa en: boletines, revistas, periódicos, cassettes, discos compactos, videos, programas televisivos, que desde la sociología se les denomina "la iglesia electrónica".[69]

Cuadro No.3
Iglesia a la que asiste

Religión	Casos
católica	26
Evangélica	21
Otra	02
N/R	02
Total	51

Fuente: Elaboración propia en base a la respuesta de la pregunta No. 5 serie Aspectos Generales.

El cuadro anterior muestra que el 92% de los jóvenes encuestados se adscribió a alguna de las dos religiones predominantes en el municipio. Una de las razones que los jóvenes católicos o evangélicos dan al momento de justificar su participación en estas iglesias es que "sus padres les enseñaron a practicar dicha religión". Esta afirmación evidencia cómo la familia nuclear y ampliada es depositaria y reproductora de prácticas religiosas. Ahora bien, hay en los encuestados cierta autonomía en la toma de decisiones porque dijeron practicar y asistir a estas iglesias "porque ahí proclaman y enseñan la Palabra de Dios".

1. Religión e Identidad kaqchikel

La historia de Comalapa está ligada en buena medida a la imposición de la religión católica. No obstante, siempre existió una amalgama entre religión católica y cultura indígena, procesos en los que surgieron o se transformaron algunas estructuras como el grupo de principales y la autoridad civil-religiosa, es decir, la cofradía y la municipalidad indígena. En estos espacios y estructuras

[68] Revisar nota introductoria de Luis Martínez Ferrer en revista Reflexión No. 3 **Inculturación de la fe y espiritualidad maya**. Guatemala: Instituto de Estudios Interétnicos. Universidad de San Carlos. 2000. Pág. 3.

[69] Muñoz López, A. **La iglesia electrónica en Guatemala**. *Una aproximación a los programas religiosos transmitidos por la televisión nacional*. Escuela de Ciencia Política. USAC. 1999. Págs. 40-43. En esta tesis se detalla el surgimiento y propagación de emisoras católicas y evangélicas en el país como un antecedente inmediato a los programas y canales de televisión religiosos.

tradicionales los indígenas desarrollaron su identidad y las estrategias para controlar el poder local frente a los ladinos, "puesto que la construcción social de la identidad siempre tiene lugar en un contexto marcado por las relaciones de poder".[70]

A mediados del siglo XX se rompe ese vínculo entre municipalidad indígena, cofradía y "los principales". Entre los factores que determinaron esa ruptura se pueden mencionar las actividades impulsadas por la Acción Católica a través de un grupo de catequistas quienes, respaldados por el sacerdote de la parroquia, reclamaban ser los "verdaderos católicos" y se les denominó "los religiosos" o los "cachurecos". Éstos imponían una nueva forma de concebir el catolicismo basado en la lectura y estudio de la Biblia. Por otro lado, cuestionaban la autoridad de los cofrades y los señalaban de practicar, reproducir y perpetuar costumbres "paganas" dentro de la iglesia. Debido a esos señalamientos, a los cofrades se les identificó como "los costumbristas" o los "cotonudos" por su indumentaria.

Lo anterior generó un conflicto –entre costumbristas y religiosos- el cual se desarrolló en el seno de la iglesia San Juan durante varios años, tomando dimensiones significativas en coyunturas específicas. En diciembre de 1967, cuando la tensión alcanza niveles de paroxismo se produce la división de la congregación católica y con ello el surgimiento de la iglesia "El Sagrado Corazón de Jesús".[71] A partir de ese año algunas personas vinculadas a la Acción Católica empezaron a legitimar su posición y liderazgo dentro del municipio para participar en nuevos procesos políticos y religiosos. En la actualidad no puede hablarse de un fraccionamiento de la iglesia católica como tal, pero sí, reconocer la existencia de numerosas "hermandades y congregaciones", aunque en ambas iglesias –San Juan y El Sagrado Corazón de Jesús- predominan los grupos carismáticos y neocarismáticos.

El surgimiento de las iglesias evangélicas en el municipio data de la década de 1920 a 1930 a través de agentes evangelizadores de la Misión Centroamericana. El crecimiento y expansión de las iglesias evangélicas en Comalapa obedece, entre otros factores, a la acción evangelizadora de éstas a través de "campañas evangelísticas", la apertura de "campos blancos" en la localidad o en las aldeas,

---

70 Castells. Op. Cit. Pág. 29.

71 Jorge Murga realizó un estudio en Santiago Atitlán en relación a los conflictos que se desarrollaron entre la cofradía de Santa Cruz (costumbristas) y un grupo de catequistas (religiosos) en torno a Maximón o *Ri Laj Maam.* En el fondo, esta pugna constituía una estrategia del grupo de los religiosos por el control de espacios de poder generalmente dominado por los cofrades. Revista **Interculturalidad, un enfoque académico a una realidad social**. No. 10. IDEI-USAC. 2002. Págs. 139-150.

sin descartar que también se debe a escisiones y luchas de liderazgo en su seno;[72] en algunos casos, por motivos de carácter político, económico y cultural que influyen en la ruptura de las congregaciones.

Las escisiones que se produjeron a finales del siglo XX e inicios del siglo XXI dentro de las congregaciones "más grandes" Iglesia Bethlehem e Iglesia Elim se debieron a las nuevas formas de concebir y practicar la religión evangélica que un grupo autodenominados los "renovados y verdaderos cristianos" pretendían imponer. Según este grupo, la religiosidad debía basarse en modernas prácticas de alabanza y adoración motivadas por la acción del Espíritu Santo. Los "renovados y modernos cristianos" cuestionaban las prácticas tradicionales de religiosidad que otro grupo pretendía perpetuar dentro de la congregación, debido a ello éstos fueron señalados por los primeros como "los falsos y aburridos cristianos". Las desavenencias entre "modernos y aburridos" cristianos alcanzó su climax en diciembre del año 2000, período en el que se produjo la división de la Iglesia Bethlehem, ruptura de la que surgió la iglesia Nazareth. En el año 2001 se produjo la primera desmembración de la Iglesia Elim, de esta separación emergió la Iglesia Rey de Reyes. En el año 2002 la Iglesia Elim experimentó otra escisión de la que surgió la Iglesia Eben-Ezer. Las iglesias producto de estas escisiones representan la expresión más radical del neopentecostalismo en el municipio.

El cuadro No. 3 muestra que el 51% de los encuestados dijeron practicar la religión católica y el 42% dijeron practicar la religión evangélica pero con esto no se reduce la plétora de expresiones religiosas en el municipio. En la actualidad existen 20 iglesias evangélicas de distintas denominaciones y prácticas religiosas, siendo las más importantes por su cantidad de miembros: Iglesia Bethlehem, Iglesia Elim, Asamblea de Dios y Sala Evangélica. Además, en el seno de las iglesias católicas - San Juan y El Sagrado Corazón de Jesús[73]- existen 5 Hermandades y 45 congregaciones cuyos criterios para el servicio religioso son diferentes. Tanto en congregaciones católicas así como evangélicas predomina la corriente carismática y neopentecostal.

---

72 Denis Smith del Centro Evangélico Latinoamericano de Estudios Pastorales refiere que "las iglesias evangélicas han sido agentes de división en muchas comunidades … o ... han servido para que se manifiesten nuevos liderazgos en la localidad". La onda Cristiana. Op. Cit. Pág. 20. Así mismo, Claudia Dary en un estudio que realizó en Santiago Atitlán afirma que la expansión del protestantismo y el surgimiento de nuevas iglesias en este municipio se debe en muchos casos a luchas de liderazgo en el espacio local. El protestantismo en una comunidad Tzutujil. *El caso de Santiago Atitlán* en El protestantismo en Guatemala. DIGI-USAC. 1991. Pág. 80.

73 Es importante destacar que todas estas congregaciones, tanto evangélicas como católicas, son dirigidas por personas que son identificadas étnicamente como indígenas; la participación de ladinos en las iglesias o congregaciones es mínima o nula en algunos casos. En el municipio hay algunas personas que practican la religiosidad maya, son conocidas como "Aj Maya".

Cuadro No. 4
Configuración de la religión en Comalapa

Lugar de nacimiento del encuestado	Iglesia a la que asiste		
	Católica	Evangélica	Otra
San Juan Comalapa	12	6	2
Panabajal	1	2	0
Xetonox	0	2	0
Paya'	0	2	0
Simajuleu	1	2	0
Agua Caliente	1	1	0
San Juan de Palima	1	1	0
Quisaya'	1	1	0
Varituc El Carmen	0	0	1
Xiquín Sanahí	2	0	0
Paquixic	2	0	0
Paraxaj	2	0	0
Panicuy	2	0	0
San José Las Minas	2	0	0
San Antonio Las Minas	2	0	0
Mancherén	2	0	0

Fuente: Elaboración propia en base a las respuestas de las preguntas No. 1 y 5 serie Aspectos Generales.

Aunque en cada aldea solamente se encuestó a dos jóvenes, las entrevistas permitieron determinar la participación de éstos en las iglesias evangélicas y católicas. El cuadro anterior ilustra que los jóvenes que viven en la cabecera municipal y los que viven en las aldeas de Paquixic, Paraxaj, Xiquín Sanahí San José Las Minas, San Antonio Las Minas y Mancherén practican la religión católica, no obstante, es muy significativa la participación de los jóvenes que viven en las aldeas de Panabajal, Simajuleu, Xetonox y Payá en las iglesias evangélicas. Durante el conflicto armado interno estas aldeas fueron totalmente militarizadas y convertirse al evangelio significó para muchos indígenas una estrategia de sobrevivencia teniendo en cuenta que en las aldeas de Paquixic, Xiquín Sanahí, Paraxaj, entre otras, la represión comenzó con el asesinato de los catequistas y personas vinculadas a la iglesia y a la Acción Católica.[74].

Esta configuración histórica de la religión y los argumentos que justifican la participación de los jóvenes en cada una de las iglesias son importantes a meditar, porque de esto dependen varias acciones que los jóvenes o sus familias emprenden en su diario vivir, incluyendo las emisoras que sintonizan durante el día. Lo anterior lleva a entender la importancia de la religión en la cotidianidad de

[74] Con respecto a este fenómeno Yvon Le Bot afirma que "en muchas comunidades del norte del Quiché hubo una articulación entre religión evangélica y campaña militar". La guerra en tierras mayas. Comunidad, violencia y modernidad en Guatemala (1970-1992). México: FCE. 1997. Págs. 210-227.

los jóvenes y sus familias. Por lo que se refiere a la religión, no sólo debe ser considerada en el plano de la superestructura como un ente ideológico, sino debe ser analizada como parte de la racionalización de la sociedad y dilucidar la función[75] que tiene dentro de la misma. Además, la religión es un elemento que dinamiza las relaciones sociales de los jóvenes comalapenses integrados a la pastoral juvenil, congregaciones, grupos juveniles, ministerios e iglesias católicas y evangélicas.

Ahora bien, después de estas consideraciones en relación al fenómeno religioso en Comalapa es necesario preguntarse: ¿Son efectivamente las radios comunitarias una proyección moderna de la religión en la localidad a través de los medios de comunicación?, ¿Cuáles son los objetivos para emprender proyectos comunitarios de radios en Comalapa en cuya transmisión predominan los programas religiosos?, ¿Se puede hablar de un proceso de transculturación de la sociedad comalapense inducido por el "evangelio electrónico" y por ende de la "sustitución de los valores" de la cultura kaqchikel en el municipio?

Usualmente se ha estimado que la religión va en detrimento de la identidad étnica y se suele ver a las comunidades indígenas, y en este caso a Comalapa, amarradas a su historia, sus costumbres y sus tradiciones. De ahí que se ha juzgado tanto a la religión evangélica como a la católica –sobre todo en sus variantes neopentecostal y neocarismática- como un factor externo a la comunidad que enajena o destruye las costumbres y tradiciones de la misma. Además, se ha dicho que estas corrientes religiosas se caracterizan por tener un "corte espiritualista, sin compromiso social y sobre todo, porque fomentan el individualismo y constituyen un mecanismo legitimador y reforzador del orden social".[76]

Sin embargo, es importante señalar el continuo sincretismo entre religión y cultura o la coexistencia entre identidad kaqchikel y religión. Ya Cabarrús[77] lo afirmó en relación a los indígenas de Tecpán; "...el protestantismo permaneció siendo indígena al momento en que éstos adoptaron estas nuevas creencias..." aunque en las prédicas de católicos y evangélicos se señale una constante

---

75 La racionalización según Max Weber es el proceso mediante el cual la vida social se organiza según principios abstractos, normas impersonales, etc. en este caso elevado al ámbito de la religión. En su obra Economía y Sociedad su atención se enfoca en la religión y el cambio social, es decir su análisis se centra en el impacto de la religión en la vida social, económica y cultural de la sociedad.

76 Muñoz López. Op cit. Pág. 83.

77 Cabarrús Pellecer, C. En la conquista del ser. *Un estudio de identidad étnica.* Guatemala: CEDIM-FAFO. Págs. 111-116.

negación de lo nuevo por lo nuevo, es decir, una tesonera transformación del individuo hasta alcanzar la "vida eterna".

De ahí que en las iglesias evangélicas y católicas surge a un nivel más orgánico un "sentido de comunidad" en el que se dan otro tipo de solidaridades que cohesionan a los miembros de estas congregaciones [hermano]. Esta articulación de las personas en las iglesias rebate la tesis de que estas religiones en su corriente neopentecostal y carismática son extremadamente individualistas. Este sentido de comunidad se evidencia en la organización que tienen los jóvenes para celebrar servicios juveniles o los que se coordinan para visitar enfermos o animar a los miembros de su misma iglesia, así también, la estructuración que se genera entre los miembros de estas congregaciones a partir de acontecimientos como los bautizos y los matrimonios. En lo que se refiere al matrimonio tanto católicos y evangélicos perpetúan algunas costumbres ancestrales como la pedida de la novia y los requerimientos que ello implica. También se puede mencionar la organización que tienen católicos y evangélicos para emprender proyectos de construcción o mejoras en la infraestructura de los templos y capillas en donde los indígenas celebran los servicios religiosos. En la iglesia católica es manifiesta la proyección social de algunas congregaciones a través de proyectos filantrópicos como la clínica parroquial.

El sentido de comunidad se manifiesta también en la organización de los vecinos de determinada cuadra, cantón o barrio para la confección de alfombras en los días de Semana Santa o en la celebración del Corpus Christi, actividades que son transmitidas en la emisora Estéreo San Juan. Un aspecto relevante y necesario a destacar en este estudio es la articulación de los indígenas comalapenses que contribuyen económicamente para el sostenimiento de algunos programas y de las emisoras comunitarias de San Juan Comalapa, sobre todo, en lo que concierne al pago de la energía eléctrica. Cabe decir que tanto en Radio Confraternidad así como en Estéreo San Juan se han impulsado radiomaratones, actividad a través de la cual se recauda la colaboración de los oyentes,[78] en la mayoría de casos éstos han concurrido masivamente para colaborar con las estaciones.

Esto podría interpretarse como la institucionalización de la religión en los medios de comunicación, puesto que los contribuyentes por un lado "ofrendan" para la radio porque interactúan cotidianamente con ésta, ya que forma parte de su realidad inmanente y observable, es decir, la

[78] En noviembre de 2003 Estéreo San Juan recaudó Q50,000.00 para mejorar el equipo técnico de transmisión. Radio Confraternidad en diciembre del mismo año recaudó Q18,000.00 para mejorar el equipo técnico de transmisión. Su meta era reunir Q40,000.00.

programación de estas emisoras es de "bendición espiritual" en la vida de los jóvenes y sus respectivas familias. Sin embargo, también encaminan su acción bajo un precepto de realidad trascendente inobservable, pues ofrendar no sólo implica contribuir al sostenimiento de la emisora sino conlleva el "engrandecimiento de la obra de Dios".[79]

Esta articulación de los indígenas "dadivosos" refiere una simbiosis entre religión e identidad kaqchikel, es decir, puede hablarse de un entramado religioso en donde existen elementos simbólicos de la cultura que se recrean y reproducen cotidianamente y que para los indígenas son significativos para el fortalecimiento de su identidad y para perpetuar las creencias religiosas. Entre estos elementos culturales se pueden mencionar la continuidad en el uso del traje tradicional de la mujer, aunque en algunas iglesias evangélicas se prohíbe el uso de aretes y collares[80] o el hecho de que sean identificados como indígenas los que dirigen la mayoría de iglesias evangélicas y congregaciones católicas en la localidad, también, el uso del idioma kaqchikel en los servicios evangélicos o católicos y los cantos en kaqchikel. Al respecto, una entrevistada afirma lo siguiente: "...en cada iglesia están reunidos los jóvenes para darles una enseñanza... y a veces practican unos cantos en kaqchikel, porque la mayoría de cantos son en español, pero ellos los están traduciendo al kaqchikel y también están buscando la forma como hacerle con los instrumentos".[81]

En el año 1937 el misionero norteamericano y fundador del Instituto Lingüístico de Verano William Cameron Townsend –con la ayuda de algunos indígenas hablantes del kaqchikel- tradujeron el Nuevo Testamento al idioma kaqchikel, no obstante, la tarea de traducir completamente la Biblia prosiguió. En el año 2003 la Sociedad Bíblica hizo la entrega oficial de la Biblia traducida al idioma kaqchikel Ri loq'olej ru ch'ab'el ri Dios. Este trabajo fue coordinado por un equipo de líderes evangélicos hablantes del kaqchikel de distintos municipios de Chimaltenango. Puede decirse que

---

79 Las emisoras se identifican así: Estéreo San Juan, *apoyando la fe comalapense*. Radio Confraternidad, *la voz cristiana de tu comunidad*.

80 En el caso de la iglesia evangélica El Nazareno en Alta Verapaz una de las "adaptaciones significativas" que hicieron fue la incorporación de la marimba como instrumento de acompañamiento en los cultos que celebran, así también la traducción de los himnos y la Biblia al idioma Keqchí'. Sobre el proceso de inculturación ver el estudio realizado por Samandú, L. La iglesia del Nazareno en Alta Verapaz, su historia y presencia en el mundo Kekchí, en *El protestantismo en Guatemala.* Cuadernos de investigación No. 2, 1989. Dirección General de Investigación –DIGI- USAC.

81 Entrevista con Reina.

para los indígenas de Comalapa este hecho es muy importante por la revalorización del idioma kaqchikel. [82]

En efecto, estos elementos de la cultura kaqchikel (idioma, traje) son "significativos"[83] para los indígenas católicos y evangélicos, porque los remite a un pasado histórico e imaginario colectivo ancestral y que en algún momento cohesiona, articula y fundamenta la identidad de éstos y los diferencia de los ladinos de la localidad; es decir, los indígenas kaqchikeles de San Juan Comalapa católicos y evangélicos se ven diferentes a los ladinos del municipio y éstos en relación a los indígenas. Esto implica que tanto lo católico como lo evangélico coexiste con la identidad kaqchikel de los jóvenes en San Juan Comalapa. Al respecto, Ricardo Falla afirma que "...aunque el proceso de conversión [a la religión católica o evangélica] puede afectar profundamente la identidad del individuo, no amenaza en absoluto su identidad étnica".[84]

Afirmar lo anterior no significa idealizar la religión como tal, así mismo, tampoco se pretende opacar las contradicciones intrareligiosas que existen entre los jóvenes indígenas de San Juan Comalapa. Sin embargo, estas diferencias, las que hay entre católicos y evangélicos, no redimensionan lo étnico,[85] mas bien las iglesias proporcionan un espacio de empoderamiento, organización, reproducción y revitalización de la identidad de los indígenas en Comalapa canalizados a través de la religión. Como espacios de organización no precisamente en estructuras tradicionales como las cofradías sino otras formas de estructuración y manifestación de liderazgo como el cuerpo de ancianos en las iglesias evangélicas o catequistas y directivos de las congregaciones en la iglesia católica.

---

82 El acto de entrega de la Biblia traducida al idioma kaqchikel fue ampliamente publicitado en Radio Confraternidad. El animador del programa -aparte de invitar a los oyentes a asistir- resaltaba la importancia y el valor que tiene el idioma kaqchikel.

83 Geertz C. La interpretación de las culturas en Beriain J. *Para comprender la teoría sociológica*. Madrid, España: Editorial Verbo Divino. Págs. 332 – 340. Geertz recalca que el eje sobre el cual gira su tesis no es el símbolo como tal sino la significación; esto es la cultura entendida como un conjunto de tramas significativas en la que el hombre se desenvuelve cotidianamente.

84 Richard Adams y Santiago Bastos, Las relaciones étnicas en Guatemala, 1944-2000. Colección ¿Porqué estamos como estamos? Guatemala: CIRMA. 2003. Pág. 228.

85 Algunos jóvenes manifiestan no escuchar Radio Confraternidad porque la programación de esta emisora no va con la doctrina de su iglesia o no escuchan la programación de Estéreo San Juan porque ésta es una radio católica. Algunas iglesias evangélicas no tienen programación en Radio Confraternidad por los problemas que aún persisten a raíz de las escisiones dentro de las mismas.

Esto implica que la religión católica y la evangélica son híbridas, puesto que tanto católicos como evangélicos redimensionan sus diferencias pero éstas no son antagónicas al ser kaqchikel y al final se establece una diferenciación en relación con los ladinos del municipio, es decir, las diferencias intrarreligiosas se subsumen y surgen otros tipos de solidaridades o lealtades que se articulan a partir de lo étnico.[86] En este sentido es válido afirmar que las radios comunitarias en San Juan Comalapa constituyen un medio alternativo de información, entretenimiento y expresión dirigidas a un público específico que, en este caso, son las personas de origen kaqchikel católicos y evangélicos del municipio.

[86] Revisar el capítulo 7 del estudio titulado: Las relaciones étnicas en Guatemala 1944-2000. Colección ¿Porqué estamos como estamos? CIRMA, Guatemala. Si se quiere llevar esto al plano de la comunicación social, en la actualidad "Radio Shalom" es una emisora evangélica considerada por los awakatekos como la radio de los ladinos no sólo porque no usa el idioma [awakateko] en su programación sino porque lo conducen ladinos de la localidad. En tanto las emisoras Eben-Ezer y Estéreo Aguacatán hacen uso del idioma awakateko en su programación diaria y quienes conducen dichos programas son indígenas. A pesar de que la primera es una emisora evangélica que retransmite algunos programas de Radio Cultural TGN en horarios específicos, en los programas propios de esta emisora se hace uso del idioma awakateko; en tanto, Estéreo Aguacatán es una emisora católica que ofrece una programación mas variada y es dirigida por indígenas de la localidad. Aguacatán es un municipio de Huehuetenango.

MEDIOS DE COMUNICACIÓN EN GUATEMALA

Cuando se aborda el tema de los medios de comunicación, se hace referencia a la prensa escrita, la radio, la televisión y la televisión por cable, entre otros. Cabe destacar que Guatemala es parte de esta "sociedad-red" de la que habla Castells, puesto que hay un creciente número de personas, principalmente en los centros urbanos, que hacen uso de internet, telefonía celular, etc. Puede establecerse claramente una brecha digital que separa a la población de escasos recursos y que no tiene acceso a otros medios electrónicos de comunicación más que la radio. Esta población usualmente vive en las áreas rurales del país en donde la radio adquiere una importancia imprescindible tal y como se verá más adelante.

1. Prensa escrita

Circulan en el país un buen número de revistas y periódicos que van dirigidos a segmentos específicos de la población urbana, sobre todo, de la ciudad capital, de las cabeceras departamentales y algunas cabeceras municipales. Entre los principales periódicos se encuentran: Nuestro Diario, Prensa Libre, Al Día, el Periódico, Siglo XXI y La Hora.[87] En algunos departamentos o municipios circularon o circulan boletines, revistas o periódicos locales con un tiraje limitado y editado semanal, quincenal o mensualmente, Comalapa no es la excepción.

La inquietud de los indígenas comalapenses de ingresar al mundo de los medios de comunicación –tal como lo han hecho ahora quienes han impulsado iniciativas de televisión local y radio comunitaria- se conoce desde 1970. Durante estos años se sabe de la participación de un grupo de estudiantes y maestros de educación primaria organizados en la Asociación de Estudiantes y Profesionales Indígenas de Comalapa –AEPIC- en la edición de un periódico que circuló mensualmente en la población titulado Chuí Tinamit.[88] Años después fue editada otra revista titulada La Voz del Pueblo en la que se abordaban algunos problemas del municipio pero no tuvo tanta trayectoria como el primero.

Es importante establecer que la articulación de estos estudiantes y maestros indígenas y su participación en un medio escrito como lo fue "Chuí Tinamit" iba orientado a la discusión de los

---

87 Estos periódicos están citados de acuerdo a la demanda que tienen en el mercado. La circulación promedio diaria de lunes a domingo es de: Nuestro Diario 235,000 ejemplares, Prensa Libre 120,000 ejemplares, Al Día 37,000 ejemplares, el Periódico 30,000 ejemplares, Siglo XXI 30,000 ejemplares. Fuente: Departamento de ventas de todos los periódicos.

88 Este periódico fue fundado por el señor José María Ovalle Salazar en el año de 1970; sin embargo, con la ausencia de éste la dirección la asumió el Prof. Carlos Santos Son Roquel hasta el año en el que cesó su edición 1979 en el que se dio una persecución selectiva a los columnistas y colaboradores de dicho medio de comunicación.

principales problemas del municipio especialmente cuando Comalapa fue sacudido por el terremoto del 4 de febrero de 1976. Este fenómeno evidenció la pobreza, miseria y exclusión en la que vivían los kaqchikeles del municipio. En consecuencia, los indígenas que encaminaron el proceso de reconstrucción, -algunos de éstos eran cooperativistas, catequistas o miembros de la AEPIC- fueron claramente vinculados con la insurgencia y considerados enemigos del gobierno por mostrar liderazgo, cuestionar la política antidemocrática y paternalista del gobierno durante el proceso de reconstrucción y hacer algunas propuestas.

La edición y circulación del periódico Chuí Tinamit cesó en 1979 producto de la persecución, asesinato y desaparición selectiva de los miembros de la AEPIC –incluyendo a los cooperativistas, catequistas, personas llanamente vinculadas a la AEPIC y algunos indígenas que incursionaban en la esfera política del municipio[89]- derivado de la política contrainsurgente del Estado bajo la premisa de "quitarle el agua al pez".

Mencionar lo anterior se hace imprescindible porque tiene que ver con la intención que tuvieron estos jóvenes kaqchikeles –miembros de la AEPIC- de replantear esa relación global-local. Puede entonces decirse que Chui Tinamit se concibió como una contrapropuesta que surge desde la periferia de la periferia dentro de su modalidad de periódico escrito. Además, explica lo que Harold Adams Innis y Herbert Marshall McLuhan[90] proponen en relación a la comunicación, puesto que esto se inicia en su modalidad oral, luego escrita y posteriormente a través de los medios electrónicos de comunicación que en este caso es referido a la televisión local y las radios comunitarias que transmiten en el municipio.

A partir de 1999 un grupo de personas, miembros de algunas iglesias evangélicas –en su mayoría, personas que asistían a la Iglesia Bethlehem- editaron la revista La Luz. Su edición y circulación estaba restringida a los miembros de las iglesias evangélicas pero su difusión cesó en el año 2000 debido a las escisiones que se produjeron en algunas congregaciones evangélicas. En el período 2001-2002 fue editada y circuló la revista Chi Xot. Este medio abordaba temas como la escasez de agua, la quema de bosques, la participación de los jóvenes, la educación y la salud en el municipio etc. Esta revista dejó de circular debido a la falta de recursos para su producción. Durante

89 Como una alternativa a los partidos políticos que predominaban en la época: Partido Institucional Democrático y Partido Revolucionario algunos indígenas que mostraban un fuerte liderazgo dentro del municipio integraron el Comité Cívico El Pinito y el Comité Cívico La Tinajita. Los miembros de ambas organizaciones fueron asesinados por el ejército.

90 www. intelectualesymediosdecomunicación.org.

estos últimos años algunos grupos católicos y evangélicos editan periódicamente boletines en los que dan a conocer actividades religiosas durante cierto período de tiempo.

Para finalizar este apartado, cabo anotar que San Juan Comalapa dista 83 Km. de la ciudad capital de Guatemala y 24 Km. de la cabecera departamental de Chimaltenango, es decir, por su relativa cercanía a estos centros urbanos y otros como la Antigua Guatemala, actualmente, los periódicos son leídos diariamente por un número significativo de personas en el municipio.[91]

2. Televisión

Difunden su programación en la frecuencia VHF los canales 3, 7, 11 y 13 (El canal 5 fue concedido a la Academia de Lenguas Mayas). Los que transmiten en la frecuencia UHF son los canales 21, 27, 31 y 33, este último asignado a la Universidad de San Carlos (El canal 9 fue asignado al Congreso de la República). Así también hay empresas que proporcionan el servicio de televisión por cable, las cuales varían de acuerdo a las zonas y colonias del área metropolitana de la ciudad de Guatemala y de los departamentos.

En Comalapa los canales de televisión son sintonizados por las familias en determinadas horas del día. Un número significativo de personas –sobre todo estudiantes varones- se conectan cotidianamente al Internet en los centros que funcionan en el municipio. En Comalapa existe una empresa que proporciona el servicio de televisión por cable, lo cual aumenta la posibilidad de entretenimiento de los jóvenes comalapenses del área urbana. Precisa mencionar la iniciativa de algunas personas de este municipio de hacer televisión local: Cablevisión es una propuesta de televisión en cuya programación se incluyen algunos videos producidos por personas del municipio. Sin embargo, frecuentan programar películas variadas incluyendo filmes cuyo contenido es religioso; en tanto, TvLuz es un proyecto de televisión local de los jóvenes de la iglesia Nazaret cuya programación es evangélica. En la actualidad hay sólo una retransmisión de la programación de Canal 27 del Ministerio de Motivación Cristiana.

3. La radiodifusión en Guatemala

La historia de la radiodifusión en Guatemala se remota a finales de la década de 1920 y principios de 1930 cuando se hicieron las primeras emisiones. La primera estación que transmitió

---

91 Según el distribuidor de periódicos en el municipio, el día domingo se venden un total de 700 ejemplares. De lunes a sábado 400 ejemplares. El periódico más comercial es *Nuestro Diario* seguido por *Prensa Libre* y *Al Día*. El matutino el Periódico se vende sólo por encargo.

durante esa época se conoció con el nombre de TGA y que posteriormente fue bautizada con el nombre de TGW fundada por el telegrafista Julio Caballeros Paz;[92] hoy día conocida como TGW, la voz de Guatemala.

Revisar la historia de la radiodifusión en Guatemala es un tema amplio y abordarlo no constituye una de las prioridades en el presente trabajo, pero sí, explorar su dinámica y orientación actual, la que resulta importante para entender el fenómeno de las radios comunitarias. Actualmente se conoce la existencia de radios comerciales, estaciones religiosas -principalmente católicas y evangélicas-, emisoras estatales, estaciones que pertenecen a empresas transnacionales y radios comunitarias.

Las emisoras comerciales, constituidas en empresas de radio, que transmiten desde la ciudad capital son las siguientes: Radio Grupo "Alius", Central de Radio y Grupo Radial "El Tajín" (con éstas dos últimas empresas se vincula al empresario mexicano Ángel Remigio González quien además controla el circuito de cines Alba y los canales de televisión 3, 7, 11 y 13), Emisoras Unidas –EU-, Radio Corporación Nacional –RCN- y Circuito Radio Rumbos.[93]

En relación a las emisoras religiosas, predominan las que son católicas y evangélicas. Las primeras están agrupadas en la actualidad en las denominadas Emisoras Católicas (ECA), entre las que se pueden mencionar: Radio María, Radio Kirius y Radio Estrella. Es importante considerar que estas radios no son las únicas que transmiten desde la ciudad capital y su alcance en la mayoría de los casos no es a nivel nacional ya que el sistema de subastas permitió el surgimiento de estaciones que tienen una cobertura menor, sea esta municipal, departamental o regional pero que están administradas por grupos u organizaciones católicas, entre ellas: la Asociación Radio María, las diferentes diócesis y comunidades católicas que se localizan en algunas cabeceras departamentales.[94]

---

92 INFOFLASH. "Ya en el aire, la historia de la radio en la radio" boletín informativo año I abril 1996 No.1.

93 Las empresas de radio están citadas de acuerdo a la cantidad de frecuencias adquiridas en las subastas realizadas hasta agosto de 2002, para mayor detalle consultar el estudio titulado ***Los Medios de comunicación y la sociedad guatemalteca a través de sus discursos***. Gustavo Berganza. Asoc. DOSES. 2002. Pág. 64.

94 Contreras Prera, A. Democratización de la radio guatemalteca. *Análisis de la Ley General de Telecomunicaciones, los Acuerdos de Paz y las Radios Comunitarias*. Tesis, Escuela de Ciencias de la Comunicación. USAC. En este estudio se detalla la adjudicación de las frecuencias radioeléctricas en los diferentes municipios y cabeceras departamentales a favor de las diócesis, entre las que se mencionan: la Diócesis de Quetzaltenango, la Diócesis de Sololá, la Diócesis de las Verapaces, la Diócesis de San Marcos, Diócesis del Quiché, Diócesis de Huehuetenango, entre otras.

Desde la cabecera departamental de Chimaltenango, transmiten dos emisoras católicas: "Estéreo 2000" y "Línea Católica".

Así mismo, algunas congregaciones evangélicas de la ciudad capital adquirieron frecuencias de radio, entre ellas: la Iglesia el "Shadai" a través del Centro de Adiestramiento Cristiano administran la cadena de frecuencias "Corporación de Radios Visión" bajo el nombre comercial de "Estéreo Visión". La iglesia "Eben-Ezer" controla la cadena de radios "Rhema Estéreo". La The Central American Benevolent Association y el Club 700 monopolizan la cadena de frecuencias de -Radio Cultural TGN-. Por su parte, la "Corporación Alius" luego de descubrir las utilidades que representa una emisora con un formato musical-religioso se inserta en el "mercado cristiano"[95] a través de la cadena de frecuencias de "Radio Viva y Adoración". Radio Corporación Nacional –RCN- administra la cadena de frecuencias de radio "Oasis".

En Amplitud Modulada –AM- transmite su programación la Voz Evangélica de América –Radio VEA-. "Radio Alianza 610" está adjudicada a la Alianza Evangélica de Guatemala y "Radio 5-60" está administrada en la actualidad por la iglesia Elim Central. Desde la cabecera municipal de Chimaltenango, difunde su programación evangélica "Radio Iximche" administrada por la Fundación Emmanuel. Sin embargo, también se transmiten programas católicos y evangélicos en horarios específicos a través de otras radios comerciales de Chimaltenango.

4. Jóvenes kaqchikeles y el consumo activo de la radio

Tomando en cuenta lo que dice Manuel Castells cuando afirma que la radio y la televisión se han convertido en el entorno audiovisual en el que interactuamos de forma incesante y automática,[96] los jóvenes de San Juan Comalapa interactúan con la radio, sin embargo, también lo hacen con otros medios de comunicación, entre estos: la prensa escrita, las revistas, la televisión, la televisión por cable, los videos y en algunos casos la red de Internet.

Cuando se aborda la dinámica que se genera en relación a la radio, los jóvenes kaqchikeles hicieron referencia a las estaciones que transmiten su programación católica, evangélica, comercial-musical,[97] noticiosa y deportiva cuya señal se origina desde la ciudad capital, la cabecera municipal de

---

95 La onda cristiana en revista Crónica No. 464 del 14 al 20 de febrero de 1997, Guatemala. Pág. 19.

96 Castells. Op. Cit. Pág. 366.

97 Las emisoras comerciales son aquellas empresas de radio que buscan la rentabilidad económica a través de la venta de publicidad. Los jóvenes también dijeron escuchar emisoras cuyo formato está centrado en la noticia, los

Chimaltenango y municipios circunvecinos con los cuales los jóvenes interactúan cotidianamente en la intimidad de sus hogares o en otros espacios.

Cuadro No. 5
Jóvenes de San Juan Comalapa: emisoras que sintonizan.

Formato de las Emisoras \ Lugar desde donde transmiten su programación			Ciudad de Guatemala	Cabecera departamental de Chimaltenango	Municipios circunvecinos (Radios Comunitarias)	Municipio de San Juan Comalapa (Radios Comunitarias)
Religio-Sas	Católicas		Radio Estrella (2) Radio María (1)	Línea Católica (15) Estéreo 2000 (4)	FM Amiga (2)	Estéreo San Juan (12)
	Evangélicas		Radio Cultural (11) Rema Estéreo (4) Radio Viva (4) Estéreo Visión (2)	Radio Iximche (5) Estéreo Luz (Radio Comunitaria)	Estéreo Bendición (2) Radio Fuente de Vida (2) Restauración 2000 (2) Arca de Noé	Radio Confraternidad (4)
Comer-ciales	Musical	Romántica	FM Joya FM Status FM Globo Radio Mía			
		Pop/ Rock/ Merengue	Xtrema (3) Kiss FM (2) Alfa Súper Estéreo (2) Atmósfera (2) La Marca (2) Pop 95 (2) La Caliente Tropicálida			
		Ranchera	Radio Ranchera (6)			
		Grupera	Radio Éxitos (8) La Ke Buena (5) La Sabrosona (4) Galaxia (4)	Mayense Estéreo (5) Radio del Campo (3) La Chimalteca La Triunfadora Ixim Estéreo		
	Noticioso		Sonora (8) Emisoras Unidas (2)			
	Socioeducativo		Uy Uy Uy (3)			

Fuente: elaboración propia en base a la respuesta de la pregunta No. 1 serie Radios Comunitarias.

El cuadro anterior muestra un conjunto bastante significativo de emisoras que los 51 jóvenes encuestados dijeron sintonizar. Los jóvenes que viven en la cabecera municipal y en las aldeas prefieren sintonizar estaciones comerciales que difunden desde la ciudad capital, cuya programación es fundamentalmente musical en su género grupero, ranchero, pop, rock, merengue o romántico en español. Algunos jóvenes afirmaron que sintonizan estas emisoras porque los programas musicales están orientados por ritmos "modernos" en español, es decir, estas emisoras están más ligadas a lo que los jóvenes consideran moderno. Tal y como puede verse, también sintonizan emisoras que transmiten desde la ciudad de Chimaltenango y algunos municipios circunvecinos a Comalapa. En general, los jóvenes prefieren escuchar estaciones que transmiten desde espacios extralocales cuyo formato es musical. Durante el período de trabajo de campo, se pudo establecer que existen 5

deportes y emisoras con programación socioeducativa, aunque predomina la tendencia de los jóvenes que dijo escuchar programas musicales.

estaciones comunitarias[98] que transmiten su programación evangélica desde aldeas y/o municipios circunvecinos a Comalapa. Estas radios son sintonizadas por los jóvenes y las señoritas de Comalapa que viven en las diferentes aldeas. Los jóvenes que viven en la cabecera municipal no refirieron escuchar estas radios.

Los numerales que aparecen en los paréntesis dentro del cuadro anterior muestran la frecuencia con la que los encuestados refirieron sintonizar las emisoras. Es notoria la tendencia de los jóvenes que residen en la cabecera municipal por escuchar emisoras religiosas católicas como: Estéreo San Juan, Línea Católica y Estéreo 2000. Quienes dijeron practicar la religión evangélica afirmaron sintonizar estaciones evangélicas como Radio Cultural, Radio Iximché, Rhema Estéreo, Radio Viva y Radio Confraternidad.

En las aldeas de Simajuleu, Quisayá, Agua Caliente, Palima y lugares circunvecinos los jóvenes dijeron oir habitualmente la emisora Fuente de Vida cuya programación evangélica se transmite desde la aldea Santa Anita Las Canoas del municipio de San Martín Jilotepeque. En estos lugares se sintoniza con mucha menor frecuencia las radios comunitarias de San Juan Comalapa y las estaciones extralocales, aunque no se descarta la interacción que establecen los jóvenes de estas comunidades con estas emisoras.

En las aldeas de Payá, Panabajal y Xetonox -población que en su mayoría profesa la religión evangélica- sintonizan la programación de Radio Iximché, Radio Confraternidad y Radio Cultural respectivamente. Para el caso de las aldeas Xiquín Sanahí, Paquixic, Paraxaj, Panicuy, San José y San Antonio Las Minas -cuya población en su mayoría es católica- se conectan con una mayor frecuencia a la programación de Línea Católica, Estéreo San Juan y Estéreo 2000.

Los jóvenes encuestados que viven en las aldeas dijeron escuchar música, no obstante, sus gustos están más vinculados a la religión que practican. De esa cuenta, es notoria la tendencia que tienen por sintonizar música católica o evangélica que se transmiten en las diferentes estaciones religiosas. Las razones que sustentan esta actitud religiosa están referidas a considerar que el mensaje de los cantos son de ayuda en la vida de los jóvenes. Otros opinaron que escuchan ese tipo de música porque asisten a una iglesia evangélica o porque las creencias que practican lo requiere. Esto significa que hay un reforzamiento constante de la fe a través de la música y los programas de

[98] Estéreo Bendición (San Martín Jilotepeque), FM Amiga (San José Chirijuyú, Tecpán), Fuente de Vida (Sta Anita Las Canoas, Sn. Martín Jilotepeque), Restauración 2000 (Patzicía), Estéreo Luz (Chimaltenango).

radio y evidencia la forma en que se proyecta la religión a nivel mediático y cómo aflora en la conducta de los jóvenes, puesto que algunos agregaron no escuchar música "mundana"[99] o emisoras comerciales cuyo formato es musical, porque la religión evangélica o católica que practican no permite que escuchen ese tipo de música.

Sería muy subjetivo afirmar que la religión es una concomitante infalible para determinar los programas y las emisoras que escuchan los jóvenes y señoritas que viven en el municipio y en las aldeas. Es decir, tomar como punto de partida la religión no implica esquematizar una realidad que se presenta multiforme y multivariada y que cambia en el tiempo, puesto que los jóvenes kaqchikeles refirieron sintonizar una serie de emisoras comerciales con formato musical (tal como se muestra en el cuadro No. 5) cuya programación se adecúa a sus gustos, preferencias y motivaciones.

Además, pensar que los jóvenes que refirieron practicar la religión evangélica o católica sintonizan únicamente emisoras católicas o evangélicas es idealizar el fenómeno de "fiel oyente". Algunos jóvenes que dijeron ser católicos, refirieron que también escuchan emisoras evangélicas o comerciales-musicales y algunos que se identificaron como evangélicos dijeron sintonizar estaciones comerciales-musicales o católicas, eso significa que no hay exclusividad en las audiencias e implica dinamismo en la comunicación social.[100]

Lo anterior refiere la dinámica que surge con las/los jóvenes en relación a las emisoras, lo que permite pensar que éstos practican en forma extendida el fenómeno "zapping"[101] en la radio; es decir, sintonizan programas que se adecuan a sus gustos, preferencias y motivaciones. Algunos jóvenes encuestados refirieron no gustarles los anuncios comerciales y propaganda política que se transmiten en las emisoras e interactúan con ellas de acuerdo a la programación musical que les ofrecen.

Los jóvenes kaqchikeles –específicamente los que viven en la cabecera municipal- refirieron escuchar "cualquier" emisora que tenga buena y variada programación musical o simplemente no

---

99 Referida a todos los programas y música no religiosa.

100 Algunas señoritas entrevistadas refirieron sintonizar una sola emisora, usualmente religiosa durante el día; ninguno de los varones refirió una situación similar.

101 A. Touraine lo aplica a la actitud del televidente de cambiar frecuentemente los canales de televisión para ver simultáneamente varios programas [películas, noticias, deportes, etc]. En este estudio es referido a lo que sucede en la radio ya que los jóvenes afirmaron escuchar más de dos emisoras durante el día y sintonizar los programas que más les agrada con lo cual se rompe la tradición de "fieles oyentes" de determinada emisora y se establece el fenómeno "zapping" en la radio. Op. Cit. Pág. 180, este fenómeno también lo aborda Castells. Op. Cit. Pág. 374.

sintonizar ninguna y solamente escuchar discos compactos y cassettes. Esta tendencia evidencia la dinámica en la interacción que tienen los jóvenes con la radio y se establece como la antitesis de la concepción de "fieles oyentes" de una sola estación durante el día, ya que éstos la alternan con otras emisoras o simplemente no escuchan radio tal y como lo refirieron quienes optan por escuchar discos compactos o casetes. Otra alternativa que puede verse como un hecho relevante -aunque no generalizado- que se observa más en los varones que en las señoritas mientras se divierten en las calles, viajan en los buses o en la intimidad de su casa, es hacer uso de aparatos portátiles de walkman o discman lo cual les permite "levantar murallas de sonido contra el mundo exterior".[102]

En menor medida los jóvenes que viven en las aldeas escuchan música y programas "variados". Esto no niega el dinamismo que establecen en relación a la comunicación social, puesto que la radio como medio de información, tiene una importancia imprescindible en su cotidianidad. La relevante interacción que establecen con ella evidencia una dispersión en los ritmos y géneros musicales que los jóvenes católicos y evangélicos refieren gustarles y sintonizan, de ahí que escuchan música grupera, ranchera, romántica, pop, rock, además de la música religiosa.

En algunos casos, la edad es el indicador más claro en el consumo de la radio. En los adolescentes comprendidos entre las edades de 14 a 17 años de la cabecera municipal y de las aldeas, católicos y evangélicos, hombres y mujeres, hay una mayor tendencia a oír "cualquier" emisora, de ahí que dijeron sintonizar entre 4 y 5 emisoras al día sean éstas evangélicas, católicas, comerciales-musicales, noticiosas o deportivas. Lo anterior refleja que los gustos de los adolescentes difieren de la preferencia de los jóvenes mayores de 17 años en relación a la música, a la programación y a las emisoras que sintonizan. Además, no todas las radios tienen el mismo formato en su programación,[103] lo cual es un indicador de la brecha intergeneracional que se establece en relación a los gustos, preferencias y motivaciones de los adolescentes, jóvenes y adultos, puesto que la moda en la música también se impone en los diferentes géneros musicales: religiosa, romántica, pop, rock, grupera, etc. Es decir, lo que se evidencia es un gusto diferente lo cual está determinado por

---

102 Castells. Op. Cit. Pág. 370.

103 No es el mismo formato de Radio Cultural que de Radio Viva o de FM Joya que de Xtrema. Hipotéticamente se plantea que Radio Viva, Xtrema, Atmósfera, entre otras, están dirigidas a un público juvenil, aunque eso no significa que los adultos no las sintonicen.

elementos cronológicos como la edad de los jóvenes cuyas preferencias difieren sustancial y relativamente de las personas adultas.[104]

Uno de los elementos que hay que contemplar en la interacción de los varones y las jóvenes con las estaciones es que no existe una acción absoluta en la actividad de escuchar radio ya que ésta se comparte con diferentes actividades, es decir, mientras se trabaja (carpinteros, sastres, pintores, albañiles, tejedoras, conductores, estudiantes, oficios en el hogar, etc), se toman los alimentos o mientras se descansa; en cambio, ver televisión se convierte en una actividad casi única e implica una "simulación sensorial de la realidad",[105] porque "los contenidos de los programas se dirigen principalmente a las emociones, a lo que provoca una sensación de agrado, excitación y diversión en lugar de estimular el intelecto que incitaría a reflexionar y a razonar".[106]

Por otro lado, las emisoras que escuchan los jóvenes no sugiere ningún criterio de estratificación social similar al que se ha planteado en relación al mercado de los periódicos en el país.[107] Tampoco puede establecerse un tipo de estratificación y diferenciación social en relación a las estaciones que escuchan los jóvenes del municipio con respecto a las que sintonizan quienes viven en las aldeas puesto que los gustos son diversos e interactúan invariablemente con las emisoras locales así como extralocales[108] de acuerdo a la programación musical que les ofrecen.

Ciertamente, la fe religiosa que practican los jóvenes y las señoritas influye de alguna manera en los gustos y preferencias musicales de éstos. No obstante, el género musical más gustado y escuchado por estas personas es la música romántica. Quienes sintonizan este ritmo afirman que "las melodías les levanta el ánimo" o escuchan música porque "las canciones son sentimentales".

---

104 Algunos jóvenes dijeron no escuchar emisoras como Radio Cultural, FM Joya, FM Globo, "porque pasan música de antes", en cambio dijeron sintonizar emisoras como Kiss FM, Xtrema, Tropicálida, La ke Buena, Rhema Estéreo o Radio Viva, "porque pasan música moderna".

105 Castells. Op. Cit. Pág. 365.

106 Peter Schenkel. Los medios de comunicación colectiva y el proceso de cambio en América Latina; en Revista Nueva Sociedad No. 3 Pág. 15. Así también puede consultarse Giovanni Sartori. Homo videns. *La sociedad teledirigida*. México: Editorial Taurus. 1999. Sartori dice que la imagen puede falsear y reducir el conocimiento de la realidad a lo que se ve en la pantalla.

107 El periódico más vendido en el país es Nuestro Diario, el cual por su formato y diagramación va orientado a un estrato más "popular" de la población.

108 Los jóvenes dijeron sintonizar sin distinción alguna Alfa Súper Estéreo, La Sabrosona, FM Status o Radio Éxitos cuyo formato (de cada una de estas emisoras) va dirigido a públicos específicos y estratos específicos de la sociedad. Así también algunos afirmaron escuchar Fabuestéreo, Estéreo 102, Radio Faro Cultural, FM Fama o Radio Universidad sin que esto responda a un gusto elitista.

En general, las razones que los jóvenes dan al momento de justificar por qué escuchan radio no son sólo respuestas basadas en su cosmovisión religiosa o en las diversas motivaciones que tienen cuando refieren "me levanta el ánimo", sino también, en la función educativa de los medios de comunicación, tal como opinaron quienes sintonizan la emisora Uy, Uy, Uy y dijeron escuchar el programa "El maestro en casa" dirigido a estudiantes del Instituto Guatemalteco de Educación Radiofónica –IGER-.[109]

En resumen, tanto jóvenes que viven en la cabecera municipal como los que viven en las aldeas dijeron gustar y escuchar música porque los emociona o los hace reaccionar. También mencionan cuestiones muy subjetivas como "me levanta el ánimo, me motiva, nos hace reaccionar, nos relaja la mente". Algunos aluden motivos sentimentales cuando afirman que "las canciones románticas nos hacen suspirar el corazón", otros escuchan este tipo de música porque les gusta cantar o bailar o, simplemente porque entienden lo que dicen los conductores de los programas y la letra de las canciones. Con todo, solamente 8 de los 51 jóvenes encuestados refirieron escuchar música en marimba, aunque este dato no es absoluto en relación a la población total de Comalapa, es muy significativo en relación al total de los encuestados.

5. Usos sociales de la radio

La constante relación que mantienen los jóvenes con las radios, cuya señal se origina principalmente en espacios extralocales, demuestra las funciones que le asignan a este medio de comunicación. Para los jóvenes que viven en la cabecera municipal, la radio sirve fundamentalmente para "acompañar", lo cual está determinada por las motivaciones que los jóvenes tienen para interrelacionarse con las estaciones y escuchar específicamente música. Sin embargo, tampoco niegan la función que tienen las radiodifusoras de servir como medio de información para los jóvenes que viven en el municipio.[110]

La radio es uno de los elementos fundamentales en la vida de los jóvenes que viven en las aldeas de San Juan Comalapa separados por la brecha digital, es decir, en donde existe una relativa ausencia de medios de comunicación como la prensa escrita, televisión, televisión por cable, videos,

---

109 El IGER es la única institución que aprovecha la radio para ampliar la cobertura educativa de estudiantes interesados en completar su educación primaria, ciclo básico y bachillerato. En San Juan Comalapa funcionan dos centros educativos del IGER. Durante el ciclo escolar de 2003 atendieron un total de 500 estudiantes. Más información acerca del IGER, ver Prensa Libre / Revista Domingo, junio 22 de 2003. Págs. 14-15.

110 Algunos entrevistados dijeron escuchar la programación noticiosa de emisoras como Sonora y Emisoras Unidas.

videojuegos, revistas e internet, los cuales informan y entretienen a los jóvenes del municipio a diferencia de los que viven en las aldeas, aunque esto no quiere decir en definitiva que no existan. De ahí que estas personas dijeron "informarse" de los acontecimientos nacionales e internacionales a través de la radio. Pero los jóvenes encuestados en las aldeas no sintonizan exclusivamente estaciones cuyo formato es noticioso, éstos refirieron oír frecuentemente emisoras religiosas católicas o evangélicas y comerciales-musicales, en tanto, el simple hecho de interactuar con la radio los abstrae de su realidad y los dimensiona a una realidad extraindividual y, podría decirse en compañía de ellos que, donde hay una radio, hay una ventana al mundo.

Algunas emisoras que transmiten desde la ciudad capital y Chimaltenango leen dentro de su programación matutina los titulares de los principales periódicos que circulan en el país. Las radios comunitarias que transmiten en San Juan Comalapa y municipios circunvecinos no son la excepción y esta también es una de las razones por las que los jóvenes consideran estar informados. No se descarta que algunas emisoras tienen dentro de su programación diaria espacios de "noticias en un minuto", sección en la que se informa sobre acontecimientos nacionales e internacionales, pero también se manejan como parte de estos espacios noticiosos los segmentos de farándula. Esto significa que toma alguna relevancia la agenda setting[111] en la radio pues los jóvenes al escuchar la programación musical o religiosa de las emisoras consideran estar "informados".

Los jóvenes encuestados en las aldeas atribuyen a la radio las funciones de entretener y acompañar, es decir, mientras realizan tareas en el campo o hacen algunos oficios fuera de su hogar se observa a éstos llevar radios portátiles -no necesariamente en la modalidad de walkman o discman- lo cual lleva a considerar que éstos interactúan con las distintas emisoras en un medio rural.

Aquellos jóvenes que dijeron practicar alguna de las dos religiones que predominan en el municipio consideran que la radio es un medio ideal para "predicar la palabra de Dios", es decir, como un medio de evangelización para que las personas "crean en Dios", se conviertan al evangelio o al catolicismo y fortalecer las creencias religiosas. Otros jóvenes le asignan a la radio la tarea de "apoyar a las personas enfermas", con lo que indirectamente se le asigna la función de acompañar puesto que es el medio que tiene la capacidad de entrar en la intimidad del hogar y para los enfermos cumple una función específica.[112]

111 Divorcio entre actores de cine, conciertos a realizar, lanzamiento de un nuevo disco, boda entre artistas, etc.

112 Usualmente las emisoras religiosas tanto católicas como evangélicas tienen momentos de oración al finalizar la transmisión de algunos programas en el que se intercede por los enfermos y algunas otras necesidades y problemas oyentes que los oyentes reportan.

RADIOS COMUNITARIAS

1. Antecedentes

La actividad de las radios comunitarias se conoce desde 1958. En ese año el sacerdote Oscar Urízar fundó la radio "La voz de Colomba", estación que empezó a transmitir desde el municipio de Colomba Costa Cuca, departamento de Quetzaltenango. En 1962, el sacerdote Juan Rompa fundó Radio Nahualá "... ante la carencia de radioreceptores en la población de Nahualá, el padre hace un pedido especial a la empresa Philips para dotar a la gente de estos aparatos... y pidió expresamente a esta empresa que los radioreceptores que le enviaran tuvieran la capacidad de captar una sola frecuencia...."[113]

O sea que estas difusoras "nacieron" en el seno de la Iglesia Católica por iniciativa de algunos sacerdotes quienes fueron los primeros en impulsar proyectos comunitarios de radio. Posteriormente delegaron la dirección de la misma en manos de algunos comités, grupos o asociaciones de las comunidades en donde funcionaban estaciones locales. No es sino en la década de 1990-2000 en el que se registra un impetuoso surgimiento de radios comunitarias –además de las que ya estaban funcionando- en aldeas o cabeceras municipales de los departamentos[114] de la República y en algunos barrios marginales del Área Metropolitana de la Ciudad de Guatemala, tal es el caso de la radio "La Voz de la Comunidad" que transmite desde el barrio San José Buena Vista ubicada entre las colonias la Trinidad y el Gallito de la zona 3; la única estación comunitaria en todo el área metropolitana[115] fundada en 1997.

Los cambios que se dieron en la sociedad guatemalteca a partir de la apertura democrática de 1985, son factores que explican el surgimiento de proyectos comunitarios de radio, esto refiere a condiciones políticas, sociales, culturales y religiosas relativamente favorables para las y los guatemaltecos principalmente en lo que a la libre emisión del pensamiento se refiere. A partir de esta época "… fue apareciendo un creciente interés social por hablar, por rearticular nuevos procesos de

---

113 Gálvez, R. La Radio comunitaria una herramienta para el desarrollo en Voces del Tiempo. Guatemala. Revista de religión y sociedad. Pág. 65.

114 El Consejo Guatemalteco de Comunicación Comunitaria -CGCC-, ente rector de las radios comunitarias, reporta la existencia de 175 emisoras locales que transmiten en todo el país, las cuales están agrupadas así: Asociación de Radios Comunitarias de Guatemala –ARCG- Asociación de Medios de Comunicación y Comunicadores Sociales de Sololá –AMECOS- Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas –FGER- y la Asociación de Comunicación Comunitaria –ACC-. Por su parte, la Cámara de Radiodifusión de Guatemala –CRG- maneja datos distintos en relación al CGCC; la primera afirma que son 341 estaciones "ilegales".

115 El Periódico, domingo 11 de junio de 2000, Págs. 14-15. El surgimiento de estas emisoras tomó auge a partir de la tensión que surge entre los procesos de asimilación y pertenencia o la contradicción que se establece entre lo global y lo local.

diálogo desde lo local hasta lo nacional…"[116] puesto que se dio una diversificación tanto en la información como en programas de radio, televisión, revistas, periódicos y otros medios que empezaron a abordar temas como los Derechos Humanos, idiomas mayas, pueblos indígenas, género, administración de justicia, religión, entre otros.

Así también, la emergencia de radios comunitarias en Guatemala de alguna manera se establece dentro del marco de las negociaciones y firma de los Acuerdos de Paz, específicamente en el Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas. Aunque este documento no determina su surgimiento, puede considerarse un precedente para la manifestación de este fenómeno en la comunicación social. En este acuerdo se estableció el siguiente compromiso:[117]

a) "Promover el respeto y difusión de las culturas indígenas, la erradicación de cualquier forma de discriminación y contribuir a la apropiación por todos los guatemaltecos de su patrimonio pluricultural.
b) A fin de favorecer el más amplio acceso a los medios de comunicación por parte de las comunidades e instituciones mayas y de los demás pueblos indígenas, y la más amplia difusión en idiomas indígenas del patrimonio cultural indígena, en particular maya"...el gobierno se compromete:
    I. Reformar la Ley de Radiodifusión con el objetivo de facilitar frecuencias para proyectos indígenas y asegurar la observancia del principio de no discriminación en el uso de los medios de comunicación.
    II. Reglamentar y apoyar un sistema de programas informativos, científicos, artísticos y educativos de las culturas indígenas en sus idiomas, por medio de la televisión, la radio y los medios escritos nacionales.

Pese a lo pactado en el Acuerdo de Identidad, en noviembre de 1996 el Congreso de la República aprueba la Ley General de Telecomunicaciones decreto No. 94-96 la cual entra en vigencia en mayo de 1997. En esta ley se establece un sistema de subastas para el usufructo de frecuencias radioeléctricas. Los contratos son válidos por 15 años los cuales pueden ser renovados a solicitud de los usuarios. Además, se crea la Superintendencia de Telecomunicaciones –SIT- institución que sustituyó a la antigua Dirección General de Radiodifusión y por ende la normativa que regía el usufructo de frecuencias radioeléctricas vigente hasta 1996 conocida con el nombre de Ley de

116 Sistema de Naciones Unidas. **Guatemala, desarrollo humano, mujeres y salud.** 2002. Pág. 162.

117 Universidad Rafael Landívar. **Acuerdos de Paz.** Guatemala. Pág. 87.

Radiodifusión. Esta ley tenía que ver con la regulación, autorización y control de frecuencias radioeléctricas en el país.

Con la puesta en vigencia de la Ley General de Telecomunicaciones se hizo caso omiso a lo pactado en el acuerdo de Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas. Esta omisión muestra la siguiente contradicción: El Acuerdo de Identidad estipula "... facilitar frecuencias a proyectos indígenas..." y el decreto No. 94-96 establece una modalidad competitiva, a decir: "... la banda de frecuencias siempre se adjudicará a la persona que ofrezca el mayor precio..."[118] La dinámica que generan las emisoras comunitarias rebasa estas disposiciones ya que no son el resultado de la concesión de frecuencias por parte del Estado ni son el producto de una subasta de frecuencias efectuadas por la –SIT-. Éstas surgen con sus características particulares de transmisión y programación y en este estudio se plantea que constituyen el "sector informal"[119] de la comunicación social en Guatemala.

El principal argumento de este "sector informal" o de los proyectos comunitarios de radio es que no cuentan con los recursos económicos necesarios para competir y pagar por el usufructo de una frecuencia al lado de las 5 empresas de radios comerciales y algunas con formato religioso (evangélicas y católicas) que han invertido un considerable capital económico por la adquisición de frecuencias.[120] Por su parte, el gobierno a través de la Superintendencia de Telecomunicaciones asume que la subasta es un proceso democrático porque permite la participación de "cualquier interesado". Pero este mecanismo en sí, es un proceso excluyente porque quien no posea las cantidades necesarias no puede acceder a una frecuencia de radio.

2. Radios comunitarias. La contradicción global-local

Teóricamente el fenómeno de las radios comunitarias puede ser abordado a partir de la tensión que surge entre los procesos de asimilación y pertenencia, esto refiere a la contradicción que se establece entre lo global y lo local y viceversa. Esta contradicción dialéctica evidencia que junto al proceso de homogenización cultural y exclusión surge también una efervescencia de particularismos,

---

118 Congreso de la República. Ley General de Telecomunicaciones. Guatemala. Pág.138.

119 Según las empresas de radio asociadas en la CRG hay una competencia desleal entre éstas y las emisoras que operan "ilegalmente", puesto que las primeras adquirieron las frecuencias pagando grandes cantidades de dinero en las subastas efectuadas.

120 El mayor precio ofrecido en la subasta efectuada en el año 2000 es de Q1,101.000.00 para obtener en usufructo una frecuencia tipo E2 que cubre todo el departamento de El Quiché. En el año 2001 se ofreció una cantidad de Q990,000.00 por una frecuencia tipo H8 que cubre el municipio de Izabal. Fuente: www.sit.gob.gt.

de fortalecimiento y reclamo de espacios de expresión de minorías culturales, étnicas, religiosas, geográficas, nacionales o de identidades grupales (mujeres, grupos gay, personas de la tercera edad).

Es por ello que puede identificarse una relación dual entre la globalización homogenizadora y el fortalecimiento de identidades que parten de lo cotidiano, lo propio, las vivencias y experiencias inmediatas, individuales, lo local y lo regional. Tomás Calvo Buezas aborda esta situación así: "… en nuestra sociedad moderna de consumo se opera a la vez un proceso "universalista" de homogeneidad económica, cultural, social, que podría metafóricamente denominarse de destribalización a nivel estructural; y a la vez se produce dialécticamente un proceso "particularista", etnocéntrico y nacionalista de retribalización a nivel simbólico de identidad étnica".[121]

En este sentido, las radios comunitarias se han convertido en un medio de producción masiva de mensajes destinadas a audiencias cada vez más fragmentadas, públicos más concretos e individualizados. Por ejemplo: las emisoras comunitarias que transmiten para minorías judías y musulmanas en Francia, las estaciones para las minorías homosexuales en el Reino Unido, la Radio Integración en Paraguay dirigida a personas discapacitadas o, la Radio Internacional Feminista en Costa Rica "...con vocación supranacional y objetivo muy claro: la mujer, especialmente la latinoamericana y tercer mundista", [122] la radio "La voz de la frontera sur" en México que difunde para minorías étnicas del sudeste chiapaneco de origen Tojolab'al, Tzeltzal, Tzotzil y Mam.

Tal como puede verse, las emisoras locales constituyen un espacio en el que las personas que viven en las comunidades distanciadas social y geográficamente y algunos grupos minoritarios participan, se expresan y se articulan no sólo en el ámbito local sino a otros niveles sean éstos nacionales o globales.[123] Para el caso guatemalteco, las radios comunitarias –aparte de constituirse en una propuesta local- permiten entender la realidad multiétnica y plurilingüe del país y, además, las

---

121 Calvo Buezas, T. Crece el racismo, también la solidaridad. *Los valores de la juventud en el umbral del siglo XXI.* Madrid, España: Editorial Tecnos. 1995. Pág. 21.

122 Checa, A. La radio y las minorías al inicio del siglo XXI. En Revista "Razón y Palabra" www.razonypalabra.org.mx.

123 Stavenhagen, R. Las organizaciones indígenas, actores emergentes en América Latina, en revista de la CEPAL No. 62. 1997. Pág. 17 y Michel Baud et. al. Etnicidad como estrategia en América Latina y el Caribe. Quito, Ecuador: Ediciones Abya Yala. 1996. Pág. 180.

formas bi o multidireccionales de la comunicación, concibiendo que el proceso de comunicación y la interacción social no se da en una sola vía sino es relacional.[124]

En consecuencia, los medios de comunicación en Guatemala, y en particular la radiodifusión, no reflejan la realidad plurilingüe y multicultural del país, aún cuando están insertos dentro de esa realidad ya que su programación homogénea va dirigida a un público étnica y culturalmente heterogéneo. Considerando lo anterior puede decirse que los medios de comunicación privilegian la información unidireccional o aquella que se emite del centro hacia las periferias, de los centros urbanos hacia las áreas rurales, de las cabeceras departamentales o municipales a las aldeas, ya que "....la visión que se refleja en los medios es la de una Guatemala en donde únicamente se habla castellano y en donde el punto de vista que priva en los modelos de interpretación de la realidad es el ladino".[125]

3. Radios comunitarias en Guatemala

Para su adecuado abordaje metodológico y epistemológico es necesario definir ¿Qué es una radio comunitaria? ¿Cuándo es una radio comunitaria y cuál es el elemento que la distingue de las demás emisoras que en este caso son las radios comerciales y religiosas? Además, ¿Cuál es el nexo entre radios comunitarias y radios religiosas o sectáreas?

La Asociación Mundial de Radios Comunitarias –AMARC- proporciona una definición en relación a las Radios Comunitarias así: "… son todas aquellas que tienen como finalidad construir ciudadanía y propiciar la participación de todos para contribuir al desarrollo equitativo y sostenible de los pueblos tanto en los gobiernos locales como en los nacionales".[126]

Según el Consejo Guatemalteco de Comunicación Comunitaria –CGCC-, en declaraciones hechas a los medios escritos, estas radios tienen como objetivo coadyuvar al urgente proceso educativo en todos los niveles debido a los altos índices de analfabetismo que aún existen en el país. También son las encargadas de la difusión de los valores, creación de consensos para erradicar la violencia, la discriminación, la exclusión, el racismo, promover los derechos humanos, la educación por

---

124 A. Touraine hace una clara distinción entre la *información* y la *comunicación*; según este autor, la información es un proceso cuantitativo de transporte o uso de datos sin que éstos sufran alguna alteración en su contenido cuando pasan de un lugar a otro. Por su parte, la comunicación está referida a la transformación de mensajes entre los individuos que toman parte en la interacción. Op. Cit. Pág. 171.

125 Berganza, G. Op. Cit. Pág. 36.

126 Contreras Prera. Op. Cit. Pág. 30.

la paz, el resarcimiento de las víctimas del conflicto armado interno que afectó principalmente a las personas que viven en las zonas alejadas de los centros urbanos.[127]

A criterio del CGCC, en la programación de estas emisoras se debe abordar temas sobre agricultura, medio ambiente e identidades étnicas y culturales en Guatemala; fomentar la participación de las personas individuales y organizadas en el proceso de construcción de una sociedad más democrática; promover la cultura y las tradiciones, arte, conocimientos de asuntos legales y científicos; dedicar su programación a los niños, jóvenes y adultos.

Para fines de este estudio, las radios comunitarias son aquellas que hacen uso de las ondas electromagnéticas para difundir mensajes a través de un código específico, que en este caso puede ser un idioma Maya. Los fines y objetivos de estas radios son interactuar con un público específico: personas de algún barrio, aldea, cantón, municipio, grupo étnico, mujeres, jóvenes, campesinos, deportistas, católicos, evangélicos u otras formas de religiosidad existente, además constituyen un espacio de participación, diálogo y expresión de estos grupos.

Las estaciones comunitarias se autodefinen como *comunicación alternativa*, porque dentro del actual contexto nacional y global estos proyectos emergen como una alternativa ante la gama de emisoras comerciales y religiosas que privilegian la información del centro y de las culturas hegemónicas.[128]

3.1. Algunas características de las radios comunitarias en Guatemala

Las radios comunitarias no pertenecen a alguna empresa privada sino que surgen como una iniciativa de personas individuales u organizadas quienes, sin fines de lucro, proporcionan un espacio público para que las personas se puedan expresar y participar, puesto que "las radios comunitarias o ciudadanas representan los intereses de su comunidad, sea esta una pequeña localidad o un amplio sector social".[129]

---

127 Prensa Libre, 25-10-2000. Pág. 8.

128 Márgara Millán en su artículo "De pluralismos, heterogeneidades, naciones e identidades" habla con respecto a la tendencia que se da en los países en desarrollo de imitar y reproducir prácticas culturales extranjeras en los medios de comunicación, para ello señala que "el verdadero contenido de la globalización es la norteamericanización de la cultura". En Marini, Ruy Mauro. La teoría social latinoamericana. *Cuestiones contemporáneas.* Tomo IV. México D.F. Ediciones El Caballito. Pág. 200.

129 Contreras Prera. Op. Cit. Pág. 31.

Estas radios no pueden definirse por la potencia de su señal, ya que la mayoría de estas emisoras transmiten desde un barrio, aldea o municipio y su señal traspasa los límites geográficos e incluso fronteras etnolingüísticas[130] como es el caso guatemalteco. La venta o no de publicidad no define a una radio comunitaria. Usualmente estas emisoras anuncian productos de comerciantes locales debido a la necesidad de obtener fondos para su funcionamiento. Vale decir que también hay estaciones comerciales o religiosas que no venden publicidad y hacen uso de otros mecanismos para su sostenimiento.[131]

De ahí que la nomenclatura que se les da a las emisoras comunitarias se debe, en la mayoría de los casos, a los objetivos y/o fines que persiguen, deduciéndose por antonomasia que éstas son: ciudadanas, participativas, populares, interactivas, educativas, populares, alternativas y religiosas.

Por último, cabe destacar la polémica que existe en la definición de radios comunitarias y emisoras religiosas o sectáreas. La mayoría de estaciones locales se autodenominan comunitarias siendo su programación en un alto porcentaje religiosa (católica o evangélica). Al parecer, no existe ningún límite entre una emisora que idealmente promueve la ciudadanía, los derechos humanos, la educación, entro otros temas, y una que promueve la ciudadanía celestial.[132]

Eso significa que la definición de radios comunitarias constituye un "tipo ideal" a partir de la cual surgen estaciones cuya programación es "católica" o "evangélica". Es decir, las radios que se autodenominan "comunitarias", pero su programación es "religiosa", no constituyen en su esencia una contradicción sino supone una amalgama entre religión, identidad étnica y medio de comunicación local. Esta aparente contradicción no le resta dinamismo a la comunicación social en Guatemala y en particular al fenómeno de las radios comunitarias en San Juan Comalapa, cuya programación de las dos emisoras que difunden desde este municipio es religiosa. Es decir, la denominación radios sectáreas constituye simplemente una categoría para la elaboración de una taxonomía.

---

130 Este concepto es una construcción hipotética a partir de los 23 idiomas de origen maya que se hablan en el territorio guatemalteco. Es decir, entre personas que hablan dos idiomas mayas diferentes no se establecen límites geográficos definidos y oficialmente reconocidos pero sí existe una diferenciación en relación al grupo de personas que lo hablan.

131 Por ejemplo, Radio Estrella y Radio Cultural, para mencionar algunas, hacen uso del mecanismo de las "radiomaratones" las cuales consisten en pedir la contribución de los oyentes para el sostenimiento de las emisoras. El apoyo sirve principalmente para el pago de energía eléctrica y otros gastos en las que incurren las estaciones.

132 La CRG indica que de las 341 estaciones "ilegales" 222 se identifican con algunas de las denominaciones evangélicas; 16 con la iglesia católica...y 103 son comunitarias o llanamente comerciales. Sierra J. El boom de las radio-prédicas en revista Sala de Redacción, año I No. 5, agosto de 2003. Pág. 19.

4. Radios comunitarias en San Juan Comalapa

La primera iniciativa relacionada al uso de ondas electromagnéticas para transmitir información en el municipio surgió en 1997. Uno de los primeros proyectos de radio que se conoció en ese año fue Radio Primavera. Sin embargo, esta emisora en su efímera vida, se perfilaba más como una estación comercial pero dejó de difundir porque no tenía el equipo técnico necesario.

En septiembre de 1999 surge la emisora Estéreo San Juan, propiedad de un sacerdote originario de la localidad. Ese nexo del propietario con la religión e iglesia católica hizo que la estación fuese identificada por los comalapenses como una "radio católica", además, por las características de su programación se perfilaba con esos atributos.

Por su parte, el director de esta emisora afirma que la radio "...nació [con] la idea de servir a la gente, en servir a nuestra comunidad, de darle algo, surgió la idea de ser radio católica porque en realidad necesitamos mucho de lo espiritual..., hay muchos católicos pero sólo se dejan llevar por lo católico, entonces nació la idea y dijimos: realicemos la radio para impulsar más la fe cristiana para llegarle a la gente".[133]

Esta emisora se pronuncia abiertamente como una "radio comunitaria", sin embargo, por definición es una emisora católica. No obstante, también tiene programas en donde se incluye música romántica, música en marimba y programas de medicina natural. Además, hay una considerable participación de personas individuales o grupos organizados del municipio quienes no necesariamente se identifican como católicos pero que tienen un espacio de participación y expresión en la estación. Eso hace que esta emisora sea en buena medida un medio para que grupos católicos y no católicos de la localidad y personas o grupos extralocales se manifiesten.

Radio Confraternidad surgió en noviembre de 2001 y es administrada por un pastor evangélico originario de Comalapa. Por las características de su programación y los vínculos que tienen las personas que laboran en dicha emisora con las iglesias evangélicas de la localidad, la estación es identificada por los comalapenses como una "radio evangélica". Esta emisora constituye un medio a través del cual los miembros de las diferentes iglesias evangélicas de la cabecera municipal y de algunas aldeas de San Juan Comalapa formulan sus ideas y participan. El director de la

133 Entrevistado A. Estéreo San Juan.

estación afirma: "... esta radio es un espacio en dónde los cristianos de las diferentes iglesias y denominaciones se puedan expresar..."[134]

Cada una de las emisoras comunitarias que difunde en el municipio tiene su público objetivo. Estéreo San Juan, católicos y Radio Confraternidad, evangélicos, aunque no se niega el dinamismo y la interacción que establecen los comalapenses con estas radios. Al respecto un entrevistado nos dice: "...nosotros empezamos nuestro programa diciendo, estimado hermano abra su Biblia y si tiene un lapicero para apuntar téngalo listo, si usted es católico y tiene su Biblia también lo invito a que la abra y lea para ver que no lo digo yo, lo dice la palabra de Dios... decimos esto porque sabemos que hay amigos católicos que nos sintonizan..."[135]

Es interesante entender la dinámica de la comunicación social en el municipio, la cual se hace tangible en las radios comunitarias que transmiten su programación desde la localidad, elevadas en esta investigación a la categoría de "objeto de estudio". Sin embargo, cabe indagar ¿Escuchan los jóvenes de Comalapa Estéreo San Juan y Radio Confraternidad?

Cuadro No. 6
¿Escucha las emisoras locales de Comalapa?

Si	28
No	22
N/R	01
Total	51

Fuente: elaboración propia en base a la respuesta de la pregunta No. 4 serie Radios Comunitarias.

Tal como se puede apreciar en el cuadro anterior 28 de los 51 jóvenes encuestados escuchan las emisoras que transmiten su programación desde el municipio de San Juan Comalapa. De los que escuchan, el 64% son católicos y en igual proporción residen en la cabecera municipal. Estos jóvenes se conectan con frecuencia a la programación de Estéreo San Juan. El restante 35% escucha Radio Confraternidad. Este porcentaje corresponde a los jóvenes que dijeron practicar la religión evangélica y que usualmente residen en las aldeas. Es decir, en las aldeas sintonizan con más frecuencia la programación de Radio Confraternidad. Con esta afirmación no se pretende opacar la interacción que establecen los jóvenes que viven en la cabecera municipal con Radio Confraternidad puesto que ésta también está dentro de sus gustos y preferencias.

134 Entrevistado A. Radio Confraternidad.

135 Entrevistado B. Radio Confraternidad.

Una de las razones por las cuales los jóvenes kaqchikeles de la cabecera municipal dijeron no sintonizar Radio Confraternidad se debe a las diferencias doctrinales de cada una de las iglesias evangélicas del municipio. Algunos jóvenes entrevistados arguyen la "indefinición doctrinal" de la radio, la cual no va con sus motivaciones, gustos e intereses. Otra razón es el fetichismo con el que son consideradas las radios extralocales porque son estimadas más "modernas" o que están más ligadas a lo "moderno".

Los jóvenes católicos y evangélicos de las diferentes aldeas y de la cabecera municipal que dijeron sintonizar la programación de las emisoras Estéreo San Juan y Radio Confraternidad proporcionan algunas razones y sobresalen aquellas que están vinculadas a la religión que practican. De esa cuenta argumentan que escuchan radios comunitarias porque los cantos y las alabanzas que transmiten en su programación les traen "bendición espiritual". También prevalecen criterios de jóvenes que dicen escuchar estas emisoras porque son católicos o evangélicos respectivamente. La función moralista que tienen estas radios se evidencia cuando los jóvenes afirman que "los locutores dan buenos consejos para la vida". Estas razones sustentan el gusto por la programación de estas emisoras.

Por otro lado, los jóvenes encuestados que sintonizan Estéreo San Juan y Radio Confraternidad consideran que las iniciativas de radio en Comalapa son un medio a través del cual se puede reproducir y dar a conocer las costumbres y tradiciones de la comunidad.[136] Para algunos jóvenes, principalmente los que viven en las aldeas, la reproducción de la cultura a través de la radio está referida únicamente al uso del idioma kaqchikel en la programación, específicamente cuando predican. Esto no implica tener una visión reduccionista de la cultura ni solamente considerar la instrumentalización del idioma para la expansión de la religión porque los jóvenes refirieron que con el uso del idioma en la radio "se valora y respeta nuestra cultura y las tradiciones de nuestros antepasados".

También la reproducción de la cultura a través de la radio es referida a la música en marimba que se transmite en la emisora Estéreo San Juan en el programa Pinceladas de mi Tierra, así como los himnos evangélicos en marimba que se transmite en algunas ocasiones en Radio Confraternidad tal y

136 Los jóvenes dijeron que Estéreo San Juan transmite actividades de la feria patronal celebrada el 24 de junio, el recorrido de las procesiones de Semana Santa o del Corpus Cristi, el baile de los moros y algunas otras tradiciones específicas que se transmiten en la programación de la emisora.

como lo refiere un locutor de esta radio: "...no tenemos programas culturales a excepción de los himnos en marimba que también es un instrumento para alabar a Dios..."[137]

Los jóvenes que no escuchan las emisoras comunitarias de Comalapa dan algunos motivos del porqué no les gusta la programación de dichas emisoras. Algunos afirman que éstas provocan mucha interferencia[138] con otras estaciones de su preferencia. Otros no frecuentan sintonizar estas emisoras porque difunden programas católicos y evangélicos. Al respecto, un joven entrevistado comparte lo siguiente: "...si vamos a estar dando sólo mensajes que el evangelio o el catolicismo, esas cuestiones de religión no vienen a solucionar todos los problemas que vivimos y que vemos que es latente, pues hay mucho de qué hablar y muchas cosas la gente tiene que entender..."[139]

5. ¿Sintonía total con Estéreo San Juan y Radio Confraternidad?

Cuando se les preguntó a los jóvenes acerca del nombre de los programas que se transmiten en Estéreo San Juan y Radio Confraternidad solamente sugirieron el nombre del programa que frecuentan sintonizar. Lo anterior refiere el fenómeno zapping en la radio puesto que los encuestados frecuentan cambiar de estación y sólo sintonizan los programas que les gusta, por otro lado, ilustra lo que Manuel Castells[140] ha afirmado: "los programas de la radio hoy día se han personalizado", es decir, los jóvenes escuchan programas específicos y no emisoras únicas. Los jóvenes católicos que viven en el municipio escuchan Estéreo San Juan pero muy pocos dijeron oír la emisora todo el día, la mayoría refirió sintonizar la estación por un tiempo muy definido escuchando un programa específico. El personal de esta emisora afirma que los programas más escuchados son "Canto a la Provincia", que se transmite en horas de la mañana, "Pinceladas de mi tierra"[141] que se transmite al medio día y "Complacencias al instante" que se transmite en horas de la tarde. Cuando se coteja lo que afirman los locutores de la emisora y lo que los jóvenes dijeron se hace alusión a los mismos programas.

---

137 Entrevistado C. Radio Confraternidad.

138 Algunos jóvenes manifiestan malestar porque Radio Confraternidad interfiere en la señal de las emisoras Estéreo 102 y la Uy, Uy, Uy, esta última porque transmite las clases radiales del Instituto Guatemalteco de Educación Radiofónica.

139 Entrevista Adolfo.

140 Castells. Op. Cit. Pág. 370.

141 El animador de este segmento de música en marimba afirmó que muy pocos jóvenes se reportan como oyentes del programa, en tanto, sostiene que el programa "Recuerdos del ayer" en el que se difunde música romántica tiene una audiencia, sobre todo, juvenil.

Los jóvenes que dijeron practicar la religión evangélica manifestaron sintonizar programas que se transmiten en las emisoras extralocales, no obstante, éstos escuchan programas específicos que se difunden en Radio Confraternidad, por ejemplo, el "Programa Kaqchikel". Al respecto un entrevistado nos dice: "La preferencia que tienen las personas en escuchar la programación kaqchikel es grande, ya que no sólo gente adulta se reporta, también hay niños y jóvenes que llaman a la radio dando animaciones, y si llaman no lo hacen por molestar sino que llaman porque les gusta la programación, pues ellos tienen la libertad de mover el botón y escuchar el programa que les gusta, en fin, ellos son los dueños de su tiempo, su radio y están en su casa..."[142]

Lo que hay que resaltar para las emisoras Estéreo San Juan y Radio Confraternidad es que son escuchadas por los jóvenes que viven en la cabecera municipal y en las aldeas, teniendo en cuenta que éstos solamente sintonizan programas específicos y no la emisora todo el día, lo cual modifica la existencia de fieles oyentes de una estación a fieles oyentes de un programa (personificación de los programas). El director y conductor del Programa Kaqchikel de Radio Confraternidad dice al respecto: "el receptor tiene la libertad de escuchar la emisora y el programa que le gusta, he escuchado reportes de personas que dicen que al finalizar la programación en kaqchikel de Radio Iximché sintonizan inmediatamente Radio Confraternidad, para escuchar nuestro programa".[143] Esta afirmación puede y no responder a una práctica generalizada, lo que se quiere ilustrar con ello es la dinámica que establece la audiencia al momento de interactuar con las emisoras y sintonizar los programas que se apegan a sus gustos, preferencias y motivaciones.

Lo anterior se confirma con lo expresado por un locutor de Estéreo San Juan: "...ahora las personas saben seleccionar sus programas y dicen, de tal hora a tal hora sintonizo tal programa en tal emisora...por eso nuestro compromiso es servir bien a la gente..."[144] Algunos jóvenes encuestados no refirieron el nombre de algún programa en particular pero si escuchar "programas cristianos" los cuales se estructuran a partir de música, prédicas, lecturas bíblicas, momentos de oración, etc.

La constante interacción que los jóvenes establecen con la radio escuchando programas específicos se evidencia cuando –aparte de mencionar el nombre de algún programa que se transmite en las estaciones locales- refirieron nombres de algunos programas que se transmiten en emisoras extralocales: "Las 14 ardientes" (Tropicálida), "Momentos para recordar" (Alfa Súper Estéreo), "El

142 Entrevistado B. Radio Confraternidad.
143 Entrevistado C. Radio Confraternidad.
144 Entrevistado A. Estéreo San Juan.

cuadrilátero de los Éxitos" (Radio Éxitos), "Himnos de victoria", "Himnos de Alabanza" (Radio Cultural), "Aviva voz" (Radio Viva), "Pidiendo y poniendo" (La Sabrosona). Lo anterior manifiesta los diversos gustos y preferencias de los jóvenes debido a que existen una serie de emisoras extralocales que pueden sintonizar. Esta variedad de programas que los jóvenes sintonizan, los cuales se adecuan a sus gustos, preferencias y motivaciones, refiere que la religión no es una camisa de fuerza en relación a las emisoras y programas que sintonizan.

RECONFIGURACIÓN DE LA IDENTIDAD KAQCHIKEL EN JÓVENES DE SAN JUAN COMALAPA

1. Presencia de los indígenas de San Juan Comalapa en el espectro radiofónico

En este espacio es de suma importancia matizar la interacción que establecen los jóvenes comalapenses con Estéreo San Juan y Radio Confraternidad. Esta interacción de los indígenas con las estaciones locales trasciende el hecho de sintonizar estas emisoras por su programación católica o evangélica respectivamente, más bien, los kaqchikeles encuentran en estas radios espacios de acción, interacción, participación, expresión y reivindicación de los indígenas del municipio; tácitamente equivale la presencia de éstos en el espectro radiofónico. Es decir, Estéreo San Juan y Radio Confraternidad son espacios para una nueva generación de jóvenes indígenas que se insertan como actores con voz dentro de la dinámica de la comunicación social en el municipio en su modalidad de radio comunitaria. También es importante destacar lo significativo que es para los jóvenes el uso del idioma kaqchikel en la programación de estas emisoras lo cual evidencia una forma a través de la cual la cultura local se reproduce en una radio con programación religiosa.

En efecto, estas emisoras constituyen un espacio de participación y expresión de niños, jóvenes, adultos, hombres, mujeres que viven en la cabecera municipal así como de los que viven en las aldeas, personas con alguna formación escolar o sin ella, eso no significa que no existan personas que participan en las emisoras con grados académicos reconocidos. Usualmente el personal de ambas emisoras y los conductores de la mayoría de los programas comparten su actividad en la radio con sus labores en el campo como agricultores, albañiles, sastres, carpinteros, pintores, oficios en el hogar, etc. Algunas de estas personas no tienen mayor dominio del idioma español. En todo caso, el idioma kaqchikel se vuelve un importante capital cultural que usan algunos para interactuar con la audiencia durante la programación que conducen.

Para los jóvenes del municipio, es trascendental que sean indígenas las y los que dirigen las emisoras y los programas que ahí se transmiten, esta situación constituye una de las razones por las cuales éstos escuchan dichas estaciones. Otra razón por la cual los jóvenes y sus respectivas familias escuchan estas emisoras, está ligada al hecho de poder comunicarse con personas que comparten la misma cultura, las mismas costumbres y, sobre todo, poder interactuar en el mismo idioma en un medio virtual. Esto se evidencia en lo expresado por un entrevistado de Radio Confraternidad: "...el objetivo de la programación kaqchikel es apoyar a la gente, simplemente porque es nuestra gente, para que se expresen libremente, y la gente lo hace, es increíble pero la gente ha llorado al oír la programación en kaqchikel, además hemos recibido cartas escritas en kaqchikel o personas que

solamente hablan el kaqchikel llaman a la radio para reportarse como oyentes".[145] Lo anterior ilustra el "sentido" que le encuentran los indígenas comalapenses porque en una estación trabajan indígenas y usan el idioma kaqchikel en la programación de las mismas, pues en esta interacción se comparten también emociones, es decir, la capacidad de crear una relación de empatía[146] entre conductores de los programas y la audiencia.

Tomando en cuenta esta apreciación cabe interrogarnos ¿Por qué lloran algunas personas al escuchar la programación en kaqchikel en estas emisoras? ¿Despierta en ellas un sentimiento profundo porque pueden interactuar en su idioma materno en un medio radial?, ¿Hubo una comprensión del mensaje expuesto por el predicador o catequista?, o estas emisoras ¿Constituyen en la actualidad un espacio de inclusión y expresión de los excluidos?

El uso del idioma kaqchikel en la programación de Estéreo San Juan y Radio Confraternidad es cotidiano en la conducción de los programas, en la interacción que establecen los oyentes con el personal de la estación cuando participan a través de la vía telefónica para mandar saludos o reportarse como oyentes. También hay personas que visitan personalmente los estudios de la emisora para mandar saludos, avisos, colaborar con el pago de la energía eléctrica o simplemente "conocer" los estudios de la radio, usualmente éstas se expresan en kaqchikel cuando el conductor las invita a hablar frente a los micrófonos. Por eso es válido afirmar que Estéreo San Juan y Radio Confraternidad constituyen un ámbito de expresión de los indígenas evangélicos y católicos de la localidad o de los comalapenses como tal.

Los jóvenes de San Juan Comalapa claramente identifican a las y los que dirigen las emisoras Estéreo San Juan y Radio Confraternidad como católicos y evangélicos respectivamente. Sin embargo, estas diferencias subsumen lo étnico; es decir, quienes dirigen las emisoras comunitarias son indígenas por antonomasia. Esto significa que la identidad étnica no se contrapone con la religión sino se fortalece por el hecho de compartir la misma condición étnica con los que dirigen esas emisoras y los remite o vincula a un imaginario ancestral común, razón por la cual se sienten identificados con la programación de estas emisoras y con la estación como tal. Lo que liga a los

145 Entrevistado B. Radio Confraternidad.

146 Entendiendo que la comunicación no es un simple intercambio de información sino la capacidad de sentir la emoción que otra persona experimenta, ponerse en su lugar e identificarse con ella.

jóvenes radioescuchas con el personal de ambas emisoras se resume en la expresión: qa wïnaq ye samej chirí´.[147]

Cuando los jóvenes afirman que "nuestra gente trabaja allí" significa que hay una apropiación de ese espacio por los indígenas (catequistas y pastores) que voluntariamente acuden a la estación para dar mensajes en kaqchikel, conducir los programas y tomar decisiones dentro de un medio de comunicación como lo es la radio. Para los jóvenes, este hecho fortalece su identidad étnica. Así mismo, el uso del idioma kaqchikel en la programación de Estéreo San Juan y Radio Confraternidad alude a que estas emisoras son también "radios indígenas".[148] Al respecto, una entrevistada comparte su visión refiriéndose a otra emisora pero que en buena medida explica la percepción que tienen los jóvenes indígenas comalapenses en relación a las emisoras locales: "...la radio también es un beneficio para la gente, porque ahorita hay diferentes clases de emisoras y hay unas radios que son kaqchikeles, por ejemplo la Radio Iximché hablan en kaqchikel y también cantan en kaqchikel".[149]

El párrafo anterior ilustra el sentido que tiene para los jóvenes el uso del idioma kaqchikel en la programación de la radio, así también la filiación que se genera con las personas que dirigen los programas y con el personal de la estación quienes son indígenas hablantes del idioma kaqchikel. Esto implica una síntesis que se da entre un medio de comunicación cuya programación es religiosa y la identidad kaqchikel en San Juan Comalapa, situación a partir de la cual podría inferirse el engaste de la cultura kaqchikel en la programación de estas emisoras, pero a la vez, la radio, como medio de comunicación masiva, reproduce estas especificidades culturales de los kaqchikeles las cuales implican el fortalecimiento de la identidad de los jóvenes a través de un medio radial cuya programación es religiosa. ¿Esto explica el sentido que adquiere para los jóvenes la inserción de los indígenas en el universo radiofónico al que históricamente no habían tenido participación habiéndoseles también invisibilizado?

Para los jóvenes de San Juan Comalapa las emisoras Estéreo San Juan y Radio Confraternidad constituyen una propuesta muy particular de los indígenas comalapenses para una audiencia que se identifica como indígena o kaqchikel y gusta de la programación de estas emisoras

147 Nuestra gente trabaja allí.

148 Edgar Esquit refiere que con la inserción de los partidos políticos en los municipios en la década de los 50, en Tecpán hubo una participación activa de los indígenas en estas organizaciones políticas. De ahí que el partido de la Democracia Cristiana era identificado como "el partido de la raza" porque los dirigentes y sus afiliados eran indígenas.

149 Entrevista con Reina.

comunitarias porque integran un espacio no sólo para expresar sus propias ideas, sino también para la revalorización étnica y el sentido de comunidad desde la programación religiosa de esas emisoras, concretamente a través del uso del idioma por los conductores de los programas.

De esa cuenta, los jóvenes que escuchan Estéreo San Juan y Radio Confraternidad opinan: "me gusta lo de mi comunidad, es lo nuestro, es de mi pueblo, hacen saber la validez de mi cultura, tiene una bonita programación variada".[150] Como puede verse, estas opiniones están deslindadas de la religión que practican los jóvenes que viven en el municipio y explica el hecho de que jóvenes indígenas sean los actores con voz de la comunicación social en Comalapa. Lo anterior confirma lo formulado en la hipótesis de este estudio cuando se planteó que las emisoras Estéreo San Juan y Radio Confraternidad aún cuando su programación sea religiosa fortalecen la identidad étnica de los jóvenes de origen kaqchikel. Es decir, cómo esa complejidad, que es la identidad kaqchikel, se expresa en una unidad que son las radios comunitarias.

No obstante, el hecho de que la programación de las emisoras sea religiosa no significa que ésta sea antagónica o que "erosione" la identidad kaqchikel de los jóvenes, pues hay que tener en cuenta la constante estructuración, desestructuración y reestructuración[151] de la misma.

Es por ello que en esta investigación se consideró a las religiones católica y evangélica como un espacio en donde se recrean elementos simbólicos y significativos de la identidad kaqchikel. Vista desde esta perspectiva, proporciona muchos elementos para considerar una nueva orientación, no sólo en relación a los enfoques tradicionales para abordar la religión, sino a la religión misma, en las diversas formas sincréticas e históricas de expresión que practican los jóvenes de origen kaqchikel en San Juan Comalapa.

2. El idioma kaqchikel y las emisoras Estéreo San Juan y Radio Confraternidad

El idioma es uno de los elementos fundamentales de una cultura, porque encierra una manera de concebir el mundo, de ahí que su uso es importante porque no sólo es un elemento de la identidad étnica sino remite a una historia y un imaginario étnico ancestral. Edgar Esquit dice que "...los idiomas

---

150 Respuesta de los jóvenes kaqchikeles de San Juan Comalapa a la pregunta No. 5 del cuestionario, serie "Radios Comunitarias.

151 Hugo Zemelman dice que la sociedad es una articulación de procesos en sus diferentes niveles estructurales y escalas de tiempo y espacio. Es decir, una realidad potencial, dinámica e inacabada. Los horizontes de la razón. I, *Dialéctica y apropiación del presente*. El Colegio de México. Editorial Anthropos. España. 1992. Pág. 217.

de origen maya que hablan los indígenas de Guatemala son uno de los elementos que hace comprensible la vinculación de los indígenas con dicha tradición civilizatoria mesoamericana. La conquista y la colonización significaron una fuerte ruptura en esta tradición, pero es evidente que no la destruyeron. A pesar de ello, esta catástrofe ha sido fundamental en la reconfiguración de la vida indígena haciendo persistente la conciencia de la diferencia".[152]

En este sentido, el idioma kaqchikel es sólo uno de los elementos referenciales y simbólicos de la identidad étnica, pero es el más importante, pues constituye el elemento que vincula al individuo con su comunidad ancestral imaginaria y al mismo tiempo encierra y transmite una visión del mundo, que en este caso es la cultura kaqchikel. A la manifestación de la cultura de un grupo minoritario en un medio de comunicación Jesús Martín-Barbero lo refiere como un proceso de "...resistencia y resignificación que se ejerce desde la actividad de la apropiación, desde los usos que los diferentes grupos sociales – clases, étnias, sexos- hacen de los medios y de los productos masivos".[153]

De ahí que las iniciativas de radio comunitaria en San Juan Comalapa no hacen más que matizar el cambio social y cultural en el municipio, puesto que ilustran cómo se aprovecha la tecnología para reproducir el idioma kaqchikel como un código particular que va dirigido a una audiencia en particular que sintoniza radio. En este caso Estéreo San Juan y Radio Confraternidad son canales que hacen posible la interlocución entre emisor y receptor en el municipio. Lo anterior evidencia la importancia de las emisoras locales en San Juan Comalapa porque crean, recrean y reproducen elementos simbólicos de la cultura kaqchikel, siendo las dos, emisoras religiosas.

Por otro lado, el uso del idioma kaqchikel en un medio de comunicación ha sido un elemento importante en la vida de los indígenas de Comalapa, es decir, constituye un elemento no sólo para facilitar la comunicación, sino para resignificar la identidad étnica, porque fortalecer la identidad de los jóvenes a través de las emisiones radiales en kaqchikel resulta así una representación simbólica que surge y se alimenta desde el imaginario donde el "ser diferente" está vinculado a un pasado histórico que los jóvenes reviven en la actualidad.

Los encuestados afirmaron que los locutores de las emisoras Estéreo San Juan y Radio Confraternidad usan el idioma kaqchikel en la programación de estas emisoras. Es importante aclarar

---

152 Esquit. Op. Cit. Pág. 17.

153 Martín-Barbero, Comunicación y cultura. *Unas relaciones complejas*. En revista "TELOS". Cuadernos de comunicación, tecnología y sociedad. No. 19. Madrid, España: FUNDESCO. 1989. Pág. 5.

que estas opiniones pueden ser en relación al uso del idioma kaqchikel en la programación de otras emisoras católicas y evangélicas que transmiten desde la ciudad de Chimaltenango y/o municipios circunvecinos. Por ejemplo, en Simajuleu y aldeas circunvecinas, las personas frecuentan escuchar Radio Fuente de Vida. La programación de esta emisora es evangélica y tiene programas en el que se hace uso del idioma kaqchikel.[154] En la aldea Paya' refirieron estar en sintonía con una relativa frecuencia de la programación de Radio Iximché cuya programación es en idioma kaqchikel.[155] En Xiquín Sanahí y aldeas circunvecinas escuchan emisoras católicas como Estéreo San Juan o Línea Católica, estaciones en donde también hacen uso del idioma kaqchikel.

2.1. Prédicas en idioma kaqchikel

Con algunas excepciones, los jóvenes católicos y evangélicos que residen en las aldeas y en la cabecera municipal dijeron que se hace uso del idioma kaqchikel en la programación de las emisoras Estéreo San Juan y Radio Confraternidad específicamente cuando "predican" y muy rara vez cuando abordan otros temas. Esto implica que cantos y anuncios en idioma kaqchikel son mínimos e inexistentes en algunos casos en una programación radial en la que es ineludible la música.[156] Aunque es importante decir que no todas las prédicas son en idioma kaqchikel, puesto que también acuden personas que predican únicamente en español o conducen programas solamente en español. En Estéreo San Juan, hay algunos identificadores de la emisora (station brake)[157] y algunos anuncios de comerciantes locales que son en idioma kaqchikel. Radio Confraternidad no tiene identificadores radiales ni publicidad de comerciantes locales en idioma kaqchikel.

2.2. ¿Enriquecimiento constante del idioma?

Aún cuando los locutores –según los jóvenes encuestados- hacen uso del idioma kaqchikel específicamente cuando predican, es importante considerar esa síntesis que surge con el uso del idioma kaqchikel en los mensajes religiosos y el fortalecimiento de la identidad kaqchikel de los

---

154 A las 14:00 horas transmiten el programa "Cantos en kaqchikel".

155 Esta emisora se define abiertamente como "la radio kaqchikel" así: Radio Iximché ri taluy tzij richin ri qa wïnaq / "Iximché, la radio de nuestra gente". Fue la primera estación en difundir su programación exclusivamente en idioma kaqchikel. Además, es la única radio que organiza "festivales de alabanza en kaqchikel" estimulando a niños, jóvenes y personas adultas, hombres y mujeres de toda el área kaqchikel a entonar cantos en su idioma materno. Los himnos en kaqchikel que estos solistas, grupos y coros evangélicos interpretan en esas actividades son grabados en la emisora y forman parte del archivo musical que usan en las emisiones diarias.

156 En el Programa Kaqchikel de Radio Confraternidad hay algunos cantos en kaqchikel y se le da prioridad a la música en cuerdas, además, la conducción del programa es el 90% en kaqchikel. A diferencia de Estéreo San Juan en el cual los programas más escuchados Canto a la Provincia, Complacencias y Pinceladas de mi Tierra los cantos y la conducción de estos programas son frecuentemente en Español.

157 Estéreo San Juan ri taluy tzij richin ri qa tinamit / Na waxaj ri San Juan Estéreo, ru ch'ab'el ri qa tinamit.

jóvenes. Las prédicas en kaqchikel permiten el enriquecimiento constante del idioma al momento en que los locutores y algunos predicadores retoman vocablos en kaqchikel que siempre han existido pero que cotidianamente no se usan debido al constante mestizaje[158] del idioma. De ahí que las y los locutores usan términos como: Tata' Ixel, (Dios), K'ajolaxel (Jesucristo), kolonel' (Salvador), Uxlab'ixel (Espíritu Santo), wartisanik (bendición), ramaj (tiempo, hora) b'ixanik (canción, canto) o la incorporación de algunos términos "modernos" como: Taluy tzij (Radio), oyonib'al (teléfono), ak'axalanela' (oyentes, audiencia), nuk'ik ramaj (programación).

3. ¿Cultura de masas o resignificación de los mensajes?

El uso del idioma kaqchikel en la programación de Estéreo San Juan y Radio Confraternidad es un elemento importante para los jóvenes puesto que le imprime otra dinámica a la comunicación social, a la religión, a la identidad kaqchikel, al idioma, a las formas de bilingüismo que se presentan en la actualidad, al mestizaje del idioma kaqchikel y los intentos de las y los jóvenes que participan directamente en la programación de estas emisoras en "rescatar" el idioma kaqchikel en las locuciones que éstos realizan. Es decir, el uso del idioma kaqchikel en la programación de las emisoras comunitarias es una práctica cotidiana en la comunicación social en el municipio y constituye una manifestación de la cultura e identidad étnica en el espacio virtual.

De ahí que no puede hablarse en sentido estricto de una comunicación de masas cuando los mensajes son reinterpretados por los oyentes, que en este caso son los jóvenes indígenas de San Juan Comalapa, quienes escuchan Estéreo San Juan y Radio Confraternidad. Aún cuando la programación de estas emisoras es religiosa, para los jóvenes estos espacios constituyen una propuesta concreta de reivindicación local ante la globalización homogeneizadora de prácticas sociales, culturales y religiosas, así también, ante el monopolio de las empresas de radios en Guatemala, que controlan la mayor parte de frecuencias en el país y tienen los recursos económicos para adquirirlos. Es también una manera de concebir el fenómeno de la comunicación social desde la periferia, rompiendo el esquema metropolitano de hacer radio.

Los jóvenes encuestados tienen distintas percepciones en relación al uso del idioma kaqchikel en la programación de las emisoras Estéreo San Juan y Radio Confraternidad. Claramente se pueden

---

158 Desde la Lingüística, este fenómeno es referido como *diglosia,* que alude la coexistencia de dos lenguas en una comunidad de hablantes. En San Juan Comalapa, el idioma kaqchikel se utiliza en la vida cotidiana y las relaciones informales. En tanto, el Español es la lengua de la escritura y de los usos formales. "Las diferencias en la función y en el prestigio de las lenguas, en gran parte, reflejan las relaciones de poder entre los hablantes de la lengua fuerte y la débil y minorizada". Ginner. Op. Cit. Pág. 2002.

establecer puntos en común pero también ciertas divergencias en las opiniones de los jóvenes que viven en la cabecera municipal en relación a los que viven en las aldeas. De ahí que pueden deducirse cuatro visiones en relación al uso del idioma kaqchikel en la programación de las emisoras: La visión fenoménica-cotidiana, la visión instrumentalista, la visión reivindicativa y la visión educativa.

3.1. La visión fenoménica-cotidiana

Esta se deduce a partir del reconocimiento del estatus étnico, es decir, la condición de ser indígena equivale a saber hablar el idioma kaqchikel y de esa forma poder interactuar y comunicarse con los demás. Desde esta perspectiva, el uso del idioma kaqchikel en la radio es una condición ineludible y no tiene nada de extraordinario que en la programación de estas emisoras se haga uso del idioma porque son indígenas hablantes del kaqchikel quienes trabajan en ambas emisoras comunitarias de San Juan Comalapa y están insertas dentro de una población mayoritariamente indígena hablante del kaqchikel. De ahí que el uso del idioma kaqchikel en las emisoras fortalece la tradición oral de la cultura y para los indígenas constituye el vínculo entre su medio de socialización y la identidad étnica. Por otro lado, que el idioma se use en la programación de las emisoras significa que el kaqchikel tiene un valor importante como medio de comunicación al igual que cualquier idioma, entre éstos, el español.

Esta percepción la comparten la mayoría de jóvenes que viven en las aldeas, pues para ellos, hablar kaqchikel forma parte de su cotidianidad. Por eso valoran la programación en kaqchikel porque “entienden más el mensaje”, es decir, la comunicación se hace efectiva, conscientes de los límites que les impone el idioma español tanto a ellos como a sus padres y abuelos, sabiendo que su medio de socialización es el idioma kaqchikel dentro de la comunidad.

Estos jóvenes saben que no dominar el español se convierte en un obstáculo para la comunicación, principalmente para las personas adultas, para quienes el español es un idioma ajeno y la programación en kaqchikel de las emisoras comunitarias les abre un nuevo conducto comunicativo, sobre todo a las mujeres, quienes tradicionalmente han sido excluidas de la red social que se articula a partir del idioma español por eso ven con optimismo que los locutores de las emisoras Estéreo San Juan y Radio Confraternidad usen el mismo código lingüístico con el que ellos interactúan cotidianamente.

3.2. La visión instrumentalista

Los jóvenes que viven en la cabecera municipal consideran que en la programación de las emisoras Estéreo San Juan y Radio Confraternidad hacen uso del idioma kaqchikel porque no todas las personas entienden el español, especialmente las personas adultas, abuelos y ancianos. Así también, dijeron que se hace uso del mismo para que la comunicación llegue a todos[159] o para que los oyentes entiendan el mensaje. Aunque esta apreciación no la comparten los locutores y conductores de los programas que fueron entrevistados, la perspectiva de los jóvenes que viven en la cabecera municipal podría explicar la función ideológica de la religión, analizando el contenido de los mensajes que se transmiten, teniendo en cuenta que en la radio se hace uso del idioma kaqchikel cuando se predica, es decir, el idioma como instrumento para la expansión de la religión. Estas consideraciones evidencian la visión pragmática de algunos jóvenes que hablan el kaqchikel porque necesitan comunicarse con las personas adultas.

3.3. La visión reivindicativa

Para los jóvenes que viven en las aldeas, el idioma kaqchikel es un importante capital cultural y su uso en la programación de las radios locales es positivo porque "es importante hablar el idioma kaqchikel". En este caso el uso del idioma kaqchikel en la programación de las emisoras comunitarias lleva un objetivo *reivindicativo* y permite valorar el idioma kaqchikel como un elemento significativo de la cultura e identidad kaqchikel. Al respecto un entrevistado nos comparte: "...el uso del idioma en la radio aunque se hable de religión es más que significativo para mí, me gusta, me satisface que haya gente que si pueda expresar y dar los mensajes en kaqchikel, para mí, seguir hablando el kaqchikel, divulgándolo a toda costa, es algo que nos enriquece, es nuestra cultura y no lo deberíamos de perder, debemos tomarlo como un valor, como una forma de no olvidarlo".[160]

Esta apreciación conlleva una resignificación de los mensajes, pues aún cuando su contenido sea religioso, el uso del idioma en la radio permite la continuidad del mismo, lo que implica el fortalecimiento de la identidad. Häbermas, interesado por explicar los aspectos subyacentes y no explícitos de los procesos de comunicación[161] afirma que "...las comunicaciones, aún cuando se las

---

159 En la actualidad hay una tendencia en las personas que participan en los partidos políticos a usar el idioma kaqchikel en la propaganda que hacen cada uno de ellos tanto en la cabecera municipal pero principalmente en las aldeas. También hay algunos productos medicinales que se publicitan en idioma kaqchikel como Tabcín de Bayer.

160 Entrevista con Adolfo.

161 El concepto de acción comunicativa dentro de la TEORÍA DE LA ACCIÓN COMUNICATIVA propuesto por este autor "presupone el *lenguaje* como un medio dentro del cual tiene lugar un tipo de procesos de entendimiento en

abstraiga y empaquete, nunca pueden quedar fiablemente blindadas contra la posibilidad de ser contradichas por actores capaces de responder autónomamente."[162] Vale decir, en palabras de Häbermas, que el uso del idioma kaqchikel en la programación de las emisoras comunitarias de Comalapa, aún cuando lo que comunican son mensajes religiosos católicos y evangélicos, se redimensiona, reinterpreta y resignifica dicha práctica.

De esa cuenta, los jóvenes dijeron valorar la programación de las emisoras en idioma kaqchikel porque es "importante"; esto implica que el kaqchikel es valioso como medio de comunicación al igual que el español. Al respecto el conductor del programa kaqchikel de Radio Confraternidad nos comparte: "...hablar el idioma kaqchikel es una gran riqueza, es un acervo cultural, no es un atraso, produzco el programa kaqchikel porque es mi idioma, mi idioma materno, digo idioma porque no es un dialecto, se llama idioma porque tiene una gramática estructurada a través de verbos, sujeto, predicado, artículos, sustantivos, etc, entonces eso le da la categoría de idioma".[163] Esta apreciación invita a superar la percepción que se tiene del idioma kaqchikel como un "dialecto" o "lengua" como usualmente se le ha considerado y toda la carga despectiva, peyorativa y discriminatoria que implica.

Por otro lado, el uso del idioma kaqchikel en la programación de la radio significa participar en el diálogo multicultural e intercultural con relativa igualdad al lado de las emisoras que únicamente usan el idioma español en su programación. Es necesario entonces resaltar la importancia que tiene para los encuestados el uso del idioma kaqchikel en la programación de las emisoras Estéreo San Juan y Radio Confraternidad, puesto que la comunicación se hace efectiva porque tanto el emisor así como el receptor utilizan el mismo código lingüístico.

Además, el uso del idioma kaqchikel en la programación de las emisoras tiene un efecto democratizador puesto que ha introducido un nuevo canal en la comunicación masiva pues, en buena medida, este idioma es todavía la red primaria en la interacción que establecen cotidianamente los jóvenes indígenas.

---

cuyo transcurso los participantes, al relacionarse con un mundo, se presentan unos frente a otros con pretensiones de validez que pueden ser reconocidas o puestas en cuestión". J. Häbermas Teoría de la Acción comunicativa I *Racionalidad de la acción y racionalización social*. Madrid, España: Editorial Taurus. 1998. Pág. 143.

162 Häbermas, J. Teoría de la Acción Comunicativa II. *Crítica de la razón funcionalista.* Madrid, España: Editorial Taurus. 1998. Pág. 553.

163 Entrevistado B. Radio Confraternidad.

Así mismo, las radios comunitarias en Comalapa reproducen una de las principales formas en el que el idioma kaqchikel se recrea y revitaliza, en este caso es la forma oral, la cual es significativa para los radioescuchas algunos monolingües kaqchikeles y que escuchan e interactúan con estas emisoras. Ahí radica la importancia de que en la radio se use el idioma kaqchikel, pues en la interacción que se establece entre conductores de los programas y audiencia se expresan relaciones de empatía tal y como lo refiere un locutor de Estéreo San Juan: "...debemos encontrar la armonía entre nosotros y los que nos escuchan..."[164]

Umberto Eco, citado por Castells, dice que "...el mensaje tiene una forma significante que puede llenarse con diferentes significados..."[165] lo cual induce a pensar que aún cuando el uso del idioma kaqchikel en la programación de las emisoras tenga como objetivo presentar la "Palabra de Dios", de una forma sencilla, de manera que los radio escuchas, sobre todo, las personas adultas que no saben el castellano puedan entender el mensaje, los jóvenes resignifican dicha práctica en las radios comunitarias.

3.4. La visión educativa

Los jóvenes consideran que el uso del idioma kaqchikel en la programación de Estéreo San Juan y Radio Confraternidad también tiene una función educativa. Esta apreciación no se desliga de la visión reivindicativa que le asignan. Éstos opinan que el uso del kaqchikel en estas emisoras permite que las personas que no saben hablar el idioma aprendan el kaqchikel, en especial los niños a quienes sus padres ya no les enseñaron a hablarlo. De esa cuenta, la programación en kaqchikel de las emisoras puede ser un método a través del cual éstos, y otras personas que no saben, practiquen y aprendan a hablarlo. Al respecto un entrevistado dice: "...como locutores debemos prepararnos, porque estamos hablando con gente formal, porque en una audición de radio también hay profesionales o licenciados que nos escuchan, y a ellos tal vez ya se les ha olvidado el idioma y ahora éste [locutor] viene y en su debido orden habla en kaqchikel. El profesional se queda satisfecho de escuchar su idioma natal que ya no habla y que a través de la radio él escucha y entiende, tal vez va a procurar aprender los términos, pero hablar como cualquiera en la radio tal vez es equivocarlo".[166]

164 Entrevistado B. Estéreo San Juan.
165 Castells. Op. Cit. Pág. 367.
166 Entrevistado D.

Cuadro No. 7
El uso de idioma kaqchikel en la radio y la preferencia de los jóvenes

Usted prefiere que la programación de la radio sea en:	
Español	20
Kaqchikel	14
Ambos idiomas	14
NR	03

Fuente: elaboración propia en base a la respuesta de la pregunta No. 15 serie Radios Comunitarias

El cuadro anterior evidencia que hay opiniones que adversan el uso del idioma kaqchikel en la radio, puesto que afirman que los locutores o predicadores no hablan el verdadero kaqchikel porque mezclan mucho el español. Esta situación se convierte en una de las razones por la que los jóvenes prefieren que la programación de las emisoras sea en idioma español o simplemente no escuchan Estéreo San Juan y Radio Confraternidad.

Esta animadversión de algunos jóvenes en relación al uso del idioma kaqchikel en la radio podría interpretarse como una "pérdida" de la identidad y la "aceptación" de otros valores culturales. Los jóvenes que viven en la cabecera municipal –usualmente fueron los que prefieren que la programación de las emisoras sea en kaqchikel- ven con relativo dramatismo el desuso del idioma y afirman que se debe hablar para que no se "pierda" este valor, o por lo menos, que las emisiones sean en ambos idiomas.

Por el contrario, los jóvenes que viven en las aldeas prefieren que la programación de las emisoras sea en idioma español. A diferencia de los que viven en la cabecera municipal el medio de socialización, no sólo en su casa sino en toda la comunidad, incluso, en las aldeas circunvecinas a su comunidad, es el idioma kaqchikel y hacen uso del idioma español solamente en condiciones excepcionales.

Aunque los jóvenes que viven en las aldeas ven la importancia del kaqchikel porque es el idioma que utilizan cotidianamente y la tendencia a preferir programas que tengan que ver con su cotidianidad es muy significativa, sin embargo, prefieren en alguna medida escuchar programas en español.

Las razones que dan los jóvenes que viven en las aldeas en relación al uso del idioma español en la programación de las emisoras son para "aprender mejor el idioma". Esta apreciación remite a la utilidad de este idioma no sólo para interactuar en el ámbito local, regional y nacional, sino también

para agotar trámites en la administración pública que va desde instituciones como la municipalidad, la escuela, los centros de salud, los juzgados de paz y otras instancias en los que, si bien es cierto, en la actualidad trabajan personas que son identificadas como indígenas, no garantiza el uso del idioma kaqchikel en la administración pública. También están conscientes que el manejo instrumental del idioma español es importante para tener acceso a oportunidades de trabajo, estudio, y recreación en espacios extralocales sin que ello signifique la "pérdida" de la identidad kaqchikel. Pero sobre todo es importante recordar la discriminación y exclusión que han experimentado cotidianamente los jóvenes kaqchikeles que en la actualidad no hablan el español. Situación que limita la interacción que puedan establecer con otras sociedades en el ámbito regional y nacional.

En relación a los que prefieren que la programación de las emisoras sean en español y en kaqchikel afirman que los dos idiomas ayudan a comunicar y sirve para entenderse con los demás. En este sentido los jóvenes indígenas tienen una consideración a los ladinos del municipio al afirmar que se debe hacer uso de ambos idiomas en la programación de las emisoras "para los que no entienden el idioma kaqchikel". Preferir que la programación de estas emisoras sea tanto en español así como en kaqchikel considerando a los no hablantes del kaqchikel en otros términos constituye el mecanismo para alcanzar una convivencia intercultural.

ALGUNAS REFLEXIONES FINALES

1. Este estudio demostró que los jóvenes de San Juan Comalapa no son sujetos “vacíos” susceptibles a llenar, sino resignifican, interpretan y se apropian de procesos, mensajes y espacios. En consecuencia, es notoria la forma en que los jóvenes kaqchikeles localizan procesos globales como la democracia, los Derechos Humanos, el movimiento ecologista, el feminista y utilizan los medios masivos de comunicación –en este estudio sólo se tomó la radio- para llevar a cabo acciones, intercambios y reivindicaciones. De ahí que no se puede hablar en sentido estricto de una cultura de masas, la unidireccionalidad de la información y la estandarización cultural promovida por la acción de los medios de comunicación porque el proceso de recepción no es un proceso pasivo de asimilación; es más bien una actitud creativa de interpretación y valoración, en la cual el significado de una forma simbólica se construye y reconstruye activamente.

2. Vivimos en un sistema global que se constituye a partir de redes de intercambio y flujos de información que son -siguiendo a Castells- a la vez extremadamente incluyentes y extremadamente excluyentes. Estos vacíos de la globalización o agujeros negros del capitalismo informacional se hacen evidentes en los países subdesarrollados como es el caso de Guatemala en donde no todas las personas tienen acceso a la tecnología e información. Este estudio hizo patente la brecha digital que se establece entre los jóvenes que viven en las aldeas en relación a los que viven en la cabecera municipal de Comalapa; lo que a otro nivel implica que la desigualdad en el acceso a recursos tecnológicos y educativos redunda en asimetrías, exclusión social y pobreza.

3. El idioma kaqchikel y el traje que usan las mujeres de San Juan Comalapa son elementos culturales significativos que los jóvenes refirieron al autoidentificarse étnicamente como indígenas o kaqchikeles. Sin embargo, la cultura kaqchikel no se agota con el traje e idioma, porque se debe entender la cultura como un sistema de formas simbólicas –es decir, las acciones, los objetos y las expresiones significativas de diversos tipos- que se manifiestan en un tiempo y espacio determinado los cuales están estructurados por procesos históricos.

4. La cultura kaqchikel –entonces- se exterioriza en las más diversas y disímiles formas de la realidad social, tomando en cuenta su carácter multivariado y multiforme, de ahí que los indígenas de Comalapa aún hacen uso de plantas con propiedades medicinales, acuden a los/las llamadoras (oyonel’), consideran dentro de sus hábitos alimenticios la dicotomía frío-caliente, habiendo un buen número de médicos en la localidad, muchas mujeres acuden a las comadronas (aj tuj), la filosofía y el arte de los kaqchikeles de Comalapa en sus diversas formas de expresión en el que los hombres y las mujeres la manifiestan, el vínculo que mantienen con la tierra, los indígenas que consideran y se guían

por el calendario lunar, la práctica de costumbres y tradiciones producto del sincretismo religioso-cultural –cuando los jóvenes refirieron los bautizos, las procesiones, la bendición de las casas, las pedidas, etc.-, los cambios que ha sufrido el traje que usan las mujeres jóvenes, la utilidad que tiene para los kaqchikeles hablar español y otros idiomas, herramientas que les permite interactuar en espacios locales y extralocales.

5. Las y los entrevistados refirieron su experiencia marcada por la discriminación que han sufrido por ser indígenas, ser monolingües kaqchikel y por no poderse expresar en castellano. Estas consecuencias históricas de la discriminación, racismo y exclusión en el ámbito local explican la naturaleza del Estado y el sistema político guatemalteco basado en la exclusión y segregación de los indígenas. No obstante, las acciones encaminadas desde el Estado en relación a la educación bilingüe intercultural y la enseñanza sistemática del idioma kaqchikel en algunos centros educativos (incluyendo algunos centros educativos privados), el hecho de que en algunas escuelas e institutos nacionales y privados ya no es una obligación que las mujeres usen el uniforme, (por el contrario, han retomado el traje tradicional) y que la mayoría de sacerdotes en la actualidad hacen uso del idioma kaqchikel en los oficios religiosos, pues hasta 1964 la misa era celebrada en latín; posteriormente, solamente en español, son hechos que hacen considerar a los jóvenes que el idioma kaqchikel en la actualidad es importante y constituye un medio de comunicación al igual que cualquier idioma.

6. Pese a la presencia de los elementos de la modernidad en la cotidianidad de los jóvenes que viven en la cabecera municipal tales como: televisión, televisión por cable, internet, prensa escrita, revistas, telefonía móvil, radio, etc. y la constante relación que mantienen con otras sociedades urbanas, éstos se siguen autoidentificando étnicamente como indígenas o kaqchikeles. Solamente 1 de los 51 jóvenes encuestados se autoidentificó étnicamente como maya (ver cuadro 1). Esta identidad es producto de un nivel de conciencia alcanzado por personas que se desenvuelven en organizaciones e instituciones dentro del movimiento maya. Esta identidad es histórica y política. Histórica, en tanto reivindica el vínculo que tienen los indígenas con los pueblos mesoamericanos, en especial el Maya. Política, porque es producto de la lucha por el reconocimiento de la diversidad étnica, lingüística y como respuesta ante la homogenización cultural e identidad guatemalteca.

7. La religión es un elemento que dinamiza y reconfigura la cultura e identidad kaqchikel. Esto puede verse en la importancia que le atribuyen los jóvenes a la fe, la participación activa de éstos en las iglesias evangélicas y católicas, la preferencia por sintonizar programas religiosos porque “los

edifica espiritualmente", el sentido de comunidad que surge y se recrea cotidianamente en estos espacios microsociales y el uso del idioma kaqchikel en los servicios religiosos.

8. No obstante, con el ánimo de superar las seudoconcreciones el cual implica el asenso se lo abstracto a lo concreto se podría afirmar también que la religión es un sistema de ideas que legitima esquemas valorativos de comportamiento, opinión y conducta de los jóvenes de San Juan Comalapa. Estas ideas se fundamenta en el pensamiento único, el dogma (determinado por lo sagrado) y no alientan el pensamiento crítico. De ahí que se podría interpretar que San Juan Estéreo y Radio Confraternidad –por ser emisoras religiosas- no constituyen espacios de discusión, análisis y reflexión de los diferentes problemas que afrontan diversos segmentos de la sociedad comalapense, entre estos: los conflictos intrarreligiosos -más que generar cambios sustanciales y beneficiosos para los comalapenses polariza y refuerza el sistema de estratificación social local-, las pandillas juveniles. La religión, en tanto reivindica lo individual sobre lo colectivo, no cuestiona el sistema económico y político imperante y los altos índices de pobreza, desempleo, desnutrición, baja participación política, economía subterránea, corrupción en el municipio.

9. El aporte económico que los indígenas de Comalapa hacen para el sostenimiento de las emisoras locales no significa la desconfiguración de su identidad kaqchikel sino evidencia su constante estructuración, desestructuración y reestructuración, tampoco constituye el resultado del adoctrinamiento del que son objeto, más bien, la respuesta colectiva a las radiomaratones es una actitud que mantiene vivos éstos proyectos de radio. En este sentido "ofrendar" para el sostenimiento de San Juan Estéreo y Radio Confraternidad es un mecanismo de autogestión comunitaria, porque además, en la programación religiosa de estas estaciones subyace el fortalecimiento y reproducción de la cultura, identidad e idioma kaqchikel. Esto ha hecho que los indígenas comalapenses asuman la radio como suya y la incorporen a su identidad.

10. Desde otra perspectiva se podría decir que la invitación que el personal de las emisoras Estéreo San Juan y Radio Confraternidad hacen a los oyentes para ofrendar condensa dos situaciones: 1) El aporte económico que los comalapenses hacen a las emisoras religiosas es el resultado del marketing de la fe o la venta de bienes simbólicos de salvación. 2) El intercambio de ayuda económica por oraciones y bendiciones individuales se debe a situaciones como la precariedad de le economía, la violencia, las enfermedades, el desempleo, entre otros factores, aunado a la amenaza que se ciñe sobre los kaqchikeles que las emisoras o programas religiosos de su preferencia desaparezcan debido a la falta de fondos para su funcionamiento.

11. Los jóvenes encuestados manifestaron gusto, preferencia y aceptación por sintonizar emisoras que transmiten desde espacios extralocales de acuerdo a la programación musical, musical religiosa, noticiosa y deportiva que les ofrecen en el mercado radiofónico. La constante interacción que los kaqchikeles mantienen con la radio, la preferencia por escuchar música romántica, grupera, pop, rock, la tendencia a no tener dentro de sus gustos escuchar música en marimba, la resignificación, apropiación y localización de los mensajes transmitidos en la programación de ésta no sólo permite entender la complejidad de la interacción que establecen los jóvenes con la radio sino también entraña el consumo de muchas formas culturales, esta situación hace más compleja y diversa la cultura de los comalapenses.

12. En los últimos años se conoce del surgimiento de proyectos comunitarios de radio en algunos municipios, aldeas y caseríos de los distintos departamentos del país. El fenómeno determina la relación dialéctica entre la exclusión a través del sistema de subastas contemplado en la Ley General de Telecomunicaciones y el surgimiento de proyectos comunitarios de radio que engrosan el "sector informal" de la comunicación social en Guatemala. La designación "sector informal" no es una calificación peyorativa sino evidencia la desproporción entre la grande y la pequeña empresa –las radios comunitarias son microempresas cuyo financiamiento usualmente proviene del aporte de los oyentes y de la venta de espacios-, en la adquisición de frecuencias radioelécricas en una subasta, las grandes empresas tienen la capacidad económica para adquirirlas.

13. Los proyectos comunitarios de radio son una respuesta antimonopólica en relación a la radiodifusión en Guatemala, también son una alternativa ante la unidireccionalidad de la información y condensan una propuesta local -y en algunos casos rural- que rompe el esquema urbano, elitista y hegemónico de hacer radio. Es decir, las radios comunitarias sintetizan la interacción dialéctica entre lo local y lo global.

14. Mientras la Cámara de Radiodifusión demanda la persecución penal contra las emisoras comunitarias por ser "ilegales o piratas", éstas se legitiman cediendo espacios a instituciones públicas como el Centro de Salud de la localidad, la municipalidad, algunas asociaciones, grupos y entidades no religiosas locales. Así también otras entidades como la Procuraduría de los Derechos Humanos, el Ministerio de Agricultura, el Ministerio de Educación, el Ministerio Público tienen un espacio en estas emisoras. Otras radios comunitarias se legitiman al retransmitir programas de algunas emisoras asociadas a la Cámara de Radiodifusión.

15. Estéreo San Juan y Radio Confraternidad son una evidente respuesta ante la exclusión, discriminación e invisibilización de los indígenas de Comalapa como sujetos con voz dentro de la comunicación social, así como del idioma, la cultura y la identidad. En este caso las estaciones comunitarias constituyen una propuesta al modelo monolingüe y monocultural de interpretar la realidad social, lingüística, cultural y religiosa del país. En este sentido, las emisoras Estéreo San Juan y Radio Confraternidad son espacios de inclusión, expresión, participación, acción y reivindicación de los excluidos para expresarse con relativa igualdad en el diálogo nacional por medio de una emisora local. De esa cuenta, el uso del idioma kaqchikel no es un elemento decorativo en la programación de dichas estaciones sino cuando los locutores hablan en kaqchikel en la programación de Radio Confraternidad y Estéreo San Juan subyace la intención de fortalecer la cultura e identidad kaqchikel desde la programación religiosa de estas radios. Es decir, el uso del idioma kaqchikel en la programación de las radiodifusoras locales es una propuesta de los indígenas ante la concepción indigenista y folklórica de la cultura –y del idioma kaqchikel- que se impulsa desde instituciones gubernamentales encargadas de "promover" el turismo nacional.

16. El uso del idioma kaqchikel en la programación de Estéreo San Juan y Radio Confraternidad constituye un esfuerzo para evidenciar la diversidad, favorecer el pluralismo y la heterogeneidad. Como proyecto político, es una forma de resistencia encaminada a recrear una realidad pasada y que los jóvenes viven en el presente y como tal, fortalece su identidad. Aún cuando las emisiones de estas radios se restringen a usar el idioma, usualmente, cuando dan mensajes con sentido religioso, para los jóvenes constituye una forma de reproducir, fortalecer, enriquecer y transmitir el idioma kakchikel.

17. Las radios comunitarias surgen como una propuesta local e integran un espacio de los indígenas y para los indígenas de Comalapa. En este ámbito se relativizan las diferencias entre los que viven en la cabecera municipal y los que viven en las aldeas, niños, jóvenes, adultos, hombres y mujeres, con algún dominio del español o solamente hablantes del idioma kaqchikel, con grados académicos o sin él, católicos con diversas prácticas y evangélicos de diferentes denominaciones. Los indígenas comalapenses escuchan los programas transmitidos en Estéreo San Juan y Radio Confraternidad sin prejuicios del desconocimiento del idioma español por parte de los locutores. Tanto emisores y receptores tienen algo tienen en común: el idioma español es su segunda lengua. Es decir, estas radios constituyen un espacio en dónde confluyen personas con tiempos diferenciados.

18. El gusto y preferencia de los jóvenes por sintonizar los programas de Estéreo San Juan y Radio Confraternidad radica en la filiación que establecen con estas emisoras porque son radios

indígenas. Esta designación se deriva por el hecho de que qa wïnaq ye samej chiri' .y ye ch'on pa qa ch'ab'el. Es decir, quienes dirigen la emisora y los programas son indígenas con quienes los oyentes comparten la misma condición étnica, las mismas costumbres, tradiciones, sentimientos, intereses, motivaciones y prácticas religiosas. Sobre todo poder comunicarse e interactuar usando el mismo código lingüístico en un medio radial lo cual trasciende los parámetros de la comunicación. El idioma kaqchikel en este caso, además de ser un medio de comunicación oral que se usa en la programación de las estaciones locales, implica una proximidad social a través del cual se recrean y revitalizan las redes sociales primarias de los indígenas comalapenses. Los jóvenes escuchan las emisoras locales porque ofrecen una programación diferente en relación a las estaciones tradicionales.

19. Toda relación social es una relación de poder, afirma Foucault. En la comunicación también se manifiestan relaciones de poder porque los interlocutores no siempre están en el plano de la igualdad, mayormente si no hacen uso de los mismos códigos lingüísticos en la interacción que establecen. De ahí que el uso del idioma kaqchikel en la radio abre un nuevo conducto en la comunicación, democratiza la comunicación social, permite entablar relaciones de empatía entre emisores y receptores, en la mayoría de los casos no solo por la filiación étnica sino por la religión que practican.

20. La importancia que tiene para los jóvenes el uso del idioma kaqchikel en la programación religiosa de Estéreo San Juan y Radio Confraternidad cuando predican fortalece la tradición oral del idioma. No está demás decir que en la interacción cara a cara es una de las formas a través de la cual el idioma kaqchikel se ha fortalecido y reproducido de generación en generación a lo largo de cinco siglos. De ahí que el uso del idioma kaqchikel en la programación de las emisoras Estèreo San Juan y Radio Confraternidad constituye una recreación cotidiana e histórica de la identidad y cultura kaqchikel desde la religión católica y evangélica respectivamente.

21. La inserción de los kaqchikeles en el espectro radiofónico haciendo radio con programación religiosa es el resultado causal de la persecución, asesinato y desaparición de los kaqchikeles que se insertaron en la década de 1970 con una propuesta laica y mucho más crítica y reflexiva en relación a los principales problemas del municipio. Esta situación explica la participación de los indígenas en la radio en una programación en donde no se abordan problemas estructurales sino se habla únicamente de religión y solapadamente se hacen algunas reivindicaciones en relación al idioma.

RECOMENDACIONES

Las emisoras Estéreo San Juan y Radio Confraternidad en San Juan Comalapa son un medio alternativo de información, entretenimiento y expresión de los indígenas de la localidad por tanto:

1. El gobierno de Guatemala a través de las instituciones correspondientes debe evaluar el estado de la radiodifusión del país y a las empresas de radio de manera que propicie las condiciones necesarias para que no se fortalezca el monopolio y la única interpretación de la realidad social en Guatemala.

2. En este sentido la existencia de las radios comunitarias así como su naturaleza, fines y objetivos democratiza la comunicación social y no beneficia el monopolio de la radiodifusión en el país. Además es necesario que en los medios de comunicación, en especial la radiodifusión, se refleje la realidad plurilingüe y multicultural de la sociedad guatemalteca ya que la programación de las emisoras comunitarias se consideran las características culturales, políticas y religiosas de la localidad.

3. El Congreso de la República debe agilizar y aprobar la propuesta de ley presentada por el Consejo Guatemalteco de Comunicación Comunitaria para que las estaciones comunitarias adquieran su estatus legal y operen en el marco del respeto a las leyes y normas jurídicas establecidas con el fin de fortalecer el Estado de derecho.

4. Al legalizar estos proyectos de radio comunitaria indirectamente se está cumpliendo con los compromisos pactados en el Acuerdo de Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas en lo que respecta a medios masivos de comunicación el cual demanda facilitar a las comunidades indígenas para adquirir frecuencias radioeléctricas. Esta recomendación no debe verse como una medida paternalista ni asistencialista sino como un derecho que tienen estos grupos minoritarios en Guatemala pues este estudio demostró que las emisoras Estéreo San Juan y Radio Confraternidad son un espacio de acción, expresión, interacción, participación y reivindicación de los indígenas como tal y del idioma kaqchikel a través de la programación religiosa de estas estaciones comunitarias.

   En este sentido, los Acuerdos de Paz constituyen la agenda mínima en la relación del Estado con la sociedad en aras de construir un país democrático, incluyente, plural y respetuoso de los derechos colectivos e individuales de sus habitantes.

5. Uno de los argumentos de la Cámara de Radiodifusión de Guatemala y algunos otros sectores vinculados a los medios de comunicación para sancionar la existencia de emisoras ilegales es que la programación religiosa de estas emisoras destruye y divide la cultura de la comunidad. Estas afirmaciones no hacen mas que evidenciar el desconocimiento de la dinámica social en las que las comunidades indígenas están inmersas y reflejan el irrespeto e intolerancia hacia la diversidad y la autodeterminación de las comunidades a expresarse desde la religión en su propio idioma.

6. Así mismo el Congreso de la República debe evaluar el mecanismo normado en la Ley General de Telecomunicaciones para otorgar frecuencias –las subastas- y su viabilidad en un país en dónde hay altos índices de pobreza, exclusión y discriminación principalmente en la población indígena. Continuar con este mecanismo es indirectamente fortalecer el monopolio en la radiodifusión y excluir a los proyectos de radio comunitaria porque carecen de los recursos para adquirir una frecuencia.

BIBLIOGRAFÍA

ADAMS, Richard y Santiago BASTOS.

2003 *Las relaciones étnicas en Guatemala, 1944-2000*. Colección ¿Porqué estamos como estamos? Guatemala: Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica –CIRMA-.

AGUADERO, Fidel.

1997 *La sociedad de la información*. Madrid, España: Acento editorial.

BARBERO-Martín.

1989 *Comunicación y cultura*. Unas relaciones complejas; en revista "TELOS". Cuadernos de Comunicación, Tecnología y Sociedad, No. 19 septiembre-noviembre. Madrid, España: Fundesco.

BARTH, Fredrik.

1976 *Los grupos étnicos y sus fronteras*. México, D.F. Fondo de Cultura Económica.

BASTOS, Santiago y Manuela CAMUS.

2003 *Entre el mecapal y el cielo*. Desarrollo del movimiento maya en Guatemala. Guatemala: Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales –FLACSO-.

BAUD, Michel et. al.

1996 *Etnicidad como estrategia en América Latina y el Caribe*. Quito, Ecuador: Ediciones Abya-Yala.

BELTRÁN, Miguel.

1991 *La realidad social*. Madrid, España: Editorial Tecnos.

BERGANZA, Gustavo.

2002 *Los medios de comunicación y la sociedad guatemalteca a través de sus discursos*. Guatemala: Asociación DOSES.

BERGER, Peter / HUNTINGTON Samuel.

2003 *Globalizaciones múltiples*. La diversidad cultural en el mundo contemporáneo. Barcelona, España: Editorial Paidós.

BERIAIN, Josetxo / ITURRATE José (Ed.)

1998 *Para comprender la teoría sociológica*. Madrid, España: Editorial Verbo Divino.

BOURDIEU, Pierre.

1991 *El oficio de sociólogo*. Decimocuarta edición. México D.F. Siglo Veintiuno editores.

2000 *Cosas dichas*. Barcelona, España: Editorial Gedisa.

BRÜNNER, José.

1998 *Globalización cultural y posmodernidad*. Santiago de Chile: Fondo de Cultura Económica.

CABARRÚS PELLECER, Carlos.
1998 *En la conquista del ser*. Un estudio de identidad étnica. Guatemala: CEDIM-FAFO.

CALVO BUEZAS, Tomás.
1995 *Crece el racismo, también la solidaridad*. Los valores de la juventud en el umbral del siglo XXI. Editorial Tecnos. 1ª. Edición. Madrid, España.

CAMPOSECO MONTEJO, Aroldo et al.
2003 *Identidad Popti' y kaqchikel en Guatemala*. La visión de la juventud. Dirección General de Investigación –DIGI- / Instituto de Estudios Interétnicos –IDEI- USAC. Guatemala.

CASTELLS, Manuel.
1998 *La era de la información. Economía, sociedad y cultura*. Editorial Siglo XXI. México. Tres volúmenes.

CONGRESO DE LA REPÚBLICA
1985 *Constitución Política de la República*. Tipografía Nacional, Guatemala.

1996 *Ley General de Telecomunicaciones*. Decreto No. 94-96. Tipografía Nacional, Guatemala.

CONTRERAS PRERA, Aura.
1999 *Democratización de la radio Guatemalteca, análisis de la Ley General de Telecomunicaciones, los Acuerdos de Paz y las Radios Comunitarias*. Tesis, Escuela de Ciencias de la Comunicación. USAC, Guatemala.

CHIRIX GARCÍA, Ofelia.
2001 *Las nuevas identidades étnico-genéricas, los matrimonios entre kaqchikeles y ladinos en San Juan Comalapa, Chimaltenango*. Tesis, Escuela de Historia, área de Antropología. USAC, Guatemala.

CHECA, Antonio.
2003 *La radio y las minorías al inicio del siglo XXI*; en revista Razón y Palabra www.razonypalabra,org.mx

DÍAZ CHOSCÓ, Wagner.
1996 *Comunicación y erosión cultural*. Cuadernos de comunicación 1-96. Escuela de Ciencias de la Comunicación. USAC, Guatemala.

DARY FUENTES, Claudia.
1991 *Relatos de los antiguos. Estudio de la tradición oral de Comalapa, Chimaltenango*. Dirección General de Investigación –DIGI- USAC, Guatemala.

ESQUIT, Edgar.
2002 *Otros poderes, nuevos desafíos. Relaciones interétnicas en Tecpán y su entorno departamental, (1871-1935)*. Instituto de Estudios Interétnicos. USAC, Guatemala.

FOUCAULT, Michel.
1998 *Hermenéutica del sujeto*. Editorial Altamira. Buenos Aires, Argentina.

2001 *Un diálogo sobre el poder y otras conversaciones*. Alianza Editorial. Madrid, España.

GÁLVEZ, Reynaldo.
2002 *La Radio Comunitaria, una herramienta para el desarrollo*; en revista Voces del Tiempo, Religión y Sociedad No. 41 enero-marzo.

GALLEGOS, Luis.
1998 *Comunicación global y local e identidad cultural en Chile*; en Revista Mexicana de Comunicación. México.

GARCÍA CANCLINI, Néstor.
2001 *Culturas Híbridas*. *Estrategias para entrar y salir de la modernidad*. Editorial Paidós. Buenos Aires, Argentina.

GARCÍA BLANCO, José Ma.
1998 *Complejidad social y complejidad sociológica. Una perspectiva constructivista*. Centro de investigaciones sociológicas. Madrid, España.

GIDDENS, Anthony.
1996 Sociología. Alianza Editorial. Madrid, España.

2001 *Las consecuencias de la modernidad*. Alianza Editorial. Madrid, España.

HABERMAS, Jürgen.
1999 *Teoría de la acción comunicativa, I. Racionalidad de la acción y racionalización social*. Editorial Taurus Humanidades, España.

1999 *Teoría de la acción comunicativa, II. Crítica de la razón funcionalista*. Editorial Taurus Humanidades, España.

HOPENHAYN, Martín.
2003 *Educación, comunicación y cultura en la sociedad de la información: una perspectiva latinoamericana*. Comisión Económica para América Latina y el Caribe –CEPAL-. Santiago de Chile, Chile.

INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA
2003 *Censos Nacionales XI de población y VI de Habitación 2002*. –INE-, Guatemala, Guatemala.

INFOFLASH
1996 *Ya en el aire, la historia de la radio en la radio*. Boletín informativo año I abril No.1 Guatemala.

MARINI, Ruy Mauro Coord.
1996 La *teoría social latinoamericana. Cuestiones contemporáneas*. Tomo IV. Ediciones El Caballito. México, D.F.

MARTINEZ PELÁEZ, Severo.

1990 *La patria del criollo. Ensayo de interpretación de la realidad colonial guatemalteca*. Undécima edición. Ediciones en Marcha. México, D.F.

1994 *Algo sobre repartimientos*. Facultad de Ciencias Económicas. Universidad de San Carlos de Guatemala.

MACQUAIL, Denis.

2000 *Introducción a la teoría de la comunicación de masas*. 3ª edición. Editorial Piados Comunicación. Barcelona, España.

MORAGAS SPA, Miquel.

1982 *Sociología de la comunicación de masas*. Edit. Gustavo Gili. Barcelona, España.

MUÑOZ LÓPEZ, Alba.

1999 *La Iglesia electrónica en Guatemala. Una aproximación a los programas religiosos transmitidos por la televisión nacional*. Tesis, Escuela de Ciencia Política. USAC, Guatemala.

MURGA ARMAS, Jorge.

2002 *Las estrategias del poder en Santiago Atitlán*; en revista Estudios Interétnicos No. 14, "Interculturalidad: un enfoque académico a una realidad social". Instituto de Estudios Interétnicos. Universidad de San Carlos de Guatemala, Guatemala.

PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

1955 *Ley de Radiodifusión*, Decreto Presidencial No. 260. Tipografía Nacional, Guatemala.

RITZER, George.

1999 *Teoría sociológica contemporánea*. McGraw-Hill. Madrid, España.

SAMANDÚ, Luis et. al.

1989 *El Protestantismo en Guatemala*. Dirección General de Investigación –DIGI- Universidad de San Carlos de Guatemala, Guatemala.

SISTEMA DE NACIONES UNIDAS EN GUATEMALA

2001 *El financiamiento del desarrollo Humano*: cuarto informe. Guatemala.

2002 *Guatemala: desarrollo humano, mujeres y salud*. Guatemala.

STAVENHAGEN, Rodolfo.

1997 *Las organizaciones indígenas, actores emergentes en América Latina*; en revista de la CEPAL No. 62. Santiago de Chile, Chile.

THOMPSON, John B.

1993 *Ideología y cultura moderna. Teoría crítica social en la era de la comunicación de masas.* Universidad Autónoma Metropolitana, México.

TOURAINE A. / KHOSROKHAVAR F.
2002 *A la búsqueda de sí mismo. Diálogo sobre el sujeto*. Editorial Paidós. Barcelona, España.

UNIVERSIDAD RAFAEL LANDIVAR
1998 *Acuerdos de Paz*. Guatemala.

VALENZUELA ARCE, José.
1991 *Modernidad, posmodernidad y juventud*; en Revista Mexicana de Sociología. Año LII, Número I. México.

VAN DIJK, Teun.
1990 *La noticia como discurso. Comprensión, estructura y producción de la información*. Editorial Paidós. Barcelona, España.

ZEMELMAN, Hugo.
1992 *Los horizontes de la razón. I. Dialéctica y apropiación del presente*. El Colegio de México. Editorial Anthropos. Barcelona, España.

ZEPEDA LÓPEZ, Raúl.
1995 *Diseño de investigación de tesis*; en revista Política y Sociedad No. 33. Instituto de Investigaciones
Políticas y Sociales –IIPS- Escuela de Ciencia Política. USAC, Guatemala.

Periódicos:

Periódico comalapense, *Chuí Tinamit*, No. 1, abril de 1971 al No. 47, diciembre de 1978.

www.elperiodico.com.gt.

www.prensalibre.com.gt.

www.sigloveintiuno.com.gt.

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA Municipio_____

ESCUELA DE CIENCIA POLÍTICA No._____

AREA DE SOCIOLOGÍA

Cuestionario

Proyecto de investigación: Radios comunitarias ¿canales para el fortalecimiento o debilitamiento de la identidad étnica en San Juan Comalapa? Una aproximación sociológica.

Objetivo: Establecer si las emisoras San Juan Estéreo y Confraternidad fortalecen o debilitan la identidad kaqchikel de los jóvenes del municipio de San Juan Comalapa.

INSTRUCCIONES: en los espacios en blanco escriba la respuesta que se le solicita, en algunos casos, puede marcar con una "X".

Datos generales:

Lugar de nacimiento_____ Sexo_____

Edad_____ Estado civil: Soltero_____ Casado _____

Grupo étnico al que pertenece: indígena _____

Kaqchikel_____

Maya_____

Ladino_____

Mestizo_____

Porque?_____

_____

Iglesia a la que asiste: Católica_____

Evangélica_____

Otra_____

Porque asiste a ésta iglesia?_____

_____

Idioma kaqchikel

1. ¿Usted habla el idioma propio de la comunidad (kaqchikel)? Si ___ No ___.
   ¿Por qué? _____

2. ¿En qué lugares habla más su idioma indígena?_____

3. ¿Con quiénes habla más su idioma indígena?

ancianos____ abuelos____
papá____ mamá ____
hermanos____ amigos ____
vecinos____ otros _____

4. Qué significa para usted, hablar su idioma Kaqchikel?

_____
_____

Radios Comunitarias

1. Que radios o emisoras escucha?

a)_____ c)_____
b)_____ d)_____

2. Porqué escucha esa o esas radios o emisoras?

_____
_____

3. Que programas escucha

a) música: _____ c) deportes:_____
b) noticias:_____ d) religiosas:_____
e) variado:_____

4. Escucha las radios o emisoras locales de Comalapa? (San Juan Estéreo o Radio Confraternidad)

Si_____ No_____

5. Porqúe las escucha?

_____
_____

6. Con que frecuencia escucha la emisora o radio? (San Juan Estereo y Confraternidad)

a) todo el día____b) Solo en las mañanas____c) solo en las tardes____
d) solo en las noches____e) solo fines de semana_____ f) a veces ____
g) siempre____ h) nunca____

7. Qué programas escucha?

a) música: _____ c) deportes:_____
b) noticias:_____ d) religiosas:_____
e) variado:_____

8. Escriba el nombre de los programas que le gusta escuchar de esa emisora

a)_____ c)_____
b)_____ d)_____

9. ¿Las emisoras o radios locales hacen uso del idioma kaqchikel en su programación?
Si____No_____

10. ¿Cuánto tiempo hacen uso del idioma en la emisora?
a) todo el día____b) Solo en las mañanas____c) solo en las tardes____
d) solo en las noches____e) solo fines de semana_____f) a veces ____
g) siempre____ h) nunca____

11. ¿Cuándo hacen uso del idioma?
a) Cuando predican_____b) Cuando cantan____
b) Cuando mandan saludos___c) Cuando hablan de algún otro tema_____

12. Porque cree que se hace uso del idioma kaqchikel en las radios Confraternidad y San Juan Estéreo?

_____
_____

13. ¿Valora usted la programación en kaqchikel de las emisoras locales?
Si____No_____Porqué?_____

14. Qué significa para usted que en la radio San Juan Estéreo y Confreternidad usen el idioma kaqchikel en su programación?

_____

_____

15. Usted prefiere que la programación de las radios sea en:?
Español_____
Kaqchikel_____
porqué:_____
_____

16. En que benenficia usar el idioma kaqchikel en la radio?

_____
_____

17. Que dificultades habría el transmitir los programas en kaqchikel?

_____

18. Que temas abordan en la radio San Juan Estereo y Confraternidad?

a) Agricultura_____b) Medicina natural_____c) Medio Ambiente_____

d) Proceso de Paz y Democracia_____e) Derechos humanos_____

f) Cultura _____g) Educación _____h) Religión_____

19. Mencione el nombre de alguno de éstos programas que usted escucha en la radio?
_____
_____

20. En las radios se fomentan las costumbres, creencias y tradiciones *uso del traje, tradición oral, medicina natural, música, religiosidad maya [ceremonias mayas]* propias de la comunidad ancestral? Si____No____
¿Porqué?_____
_____

21. Mencione el nombre de alguna de las costumbres, creencias y tradiciones que animan a practicar en la radio?
_____
_____

22. Que funciones tiene la radio dentro de la comunidad?
_____
_____

23. Quienes dirigen los programas de la radio?
a) indígenas_____ b) Directores de Proyectos_____
c) ladinos:_____ d) Maestros_____
d) católicos _____ e) Naturistas_____
f) evangélicos_____ f) Médicos_____

24. ¿Qué clase de música le gusta escuchar?
_____
_____
¿Por qué?_____

25. ¿A usted le gusta escuchar marimba? Si__No__
Porqué_____

26. ¿En las radios comunitarias de Comalapa hay programas que hablan de medicina natural para curar alguna enfermedad? Si ___ No ___
¿Por qué? _____

27. ¿Qué piensa usted del uso de las plantas medicinales para curar las enfermedades?
_____

28. ¿Las radios comunitarias ayudan a que se mantenga y practique la cultura de su comunidad?
Si_____No_____
Porqué_____
_____

29. ¿Las radios comunitarias dañan y debilitan la cultura de su comunidad?
Si____No____ Porqué _____
_____

Matiox

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA Municipio_____

ESCUELA DE CIENCIA POLÍTICA No._____

AREA DE SOCIOLOGÍA

Guía de entrevista

Proyecto de investigación: Radios comunitarias ¿canales para el fortalecimiento o debilitamiento de la identidad étnica en San Juan Comalapa? Una aproximación sociológica.

Objetivo: Establecer si las emisoras San Juan Estéreo y Confraternidad fortalecen o debilitan la identidad kaqchikel de los jóvenes del municipio de San Juan Comalapa.

Datos generales:

Lugar de nacimiento

Edad

Grupo étnico al que pertenece: indígena, Kaqchikel, Maya, Ladino, Mestizo ¿Por qué?

Iglesia a la que asiste: Católica, Evangélica, Otra ¿Por qué?

Aspectos generales del municipio de San Juan Comalapa

Prensa, televisión, radios / radios comunitarias
Nùmero de Iglesias (evangélicas / católicas)
Organizaciones culturales, juveniles que existen en la comunidad
Escuelas / institutos

Idioma kaqchikel

1. ¿Usted habla el idioma propio de la comunidad (kaqchikel)? Si ___ No ___.
2. ¿En qué lugares habla más su idioma indígena?
3. ¿Con quiénes habla más su idioma indígena?
   Ancianos, abuelos, papá, mamá, hermanos, amigos ____
4. Qué significa para usted, hablar su idioma indígena?

Radios Comunitarias

1. Que radios o emisoras escucha? (pueden ser extralocales)
2. Porqué escucha esa o esas radios o emisoras?
3. Que programas escucha
   a) música, deportes, noticias, religiosas, variado
4. Escucha las radios o emisoras locales de Comalapa?

   (San Juan Estéreo o RadioConfraternidad) Si___ No__

5. Porqúe las escucha?
   6. Con que frecuencia escucha la emisora o radio? (San Juan Estereo y Confraternidad) todo el día, Solo en las mañanas, solo en las tardes, solo en las noches
7. Qué programas escucha?
   Música, deportes, noticias, religiosas variado
8. Mencione el nombre de los programas que le gusta escuchar de esa emisora
9. ¿Las emisoras o radios locales hacen uso del idioma kaqchikel en su programación?
   Si____No_____

10. ¿Cuánto tiempo hacen uso del idioma?
    todo el día, Solo en las mañanas, solo en las tardes, etc...
11. ¿Cuándo hacen uso del idioma?
    Cuando predican, cuando cantan, etc.....
12. Porque cree que se hace uso del idioma kaqchikel en las radios Confraternidad y San Juan Estéreo?
13. Valora usted la programación en kaqchikel de las emisoras locales?
14. Qué significa para usted que en la radio San Juan Estéreo y Confreternidad usen el idioma kaqchikel en su programación?
15. Usted prefiere que la programación de las radios sea en:?
    Español, Kaqchikel
16. En que benenficia usar el idioma kaqchikel en la radio?
17. Que dificultades habría el transmitir los programas en kaqchikel?
18. Que temas abordan en la radio San Juan Estereo y Confraternidad?

    Agricultura, Medicina natural, Medio Ambiente, Proceso de Paz y Democracia Derechos humanos, Cultura, Educación, Religión
19. En las radios se fomentan las costumbres, creencias y tradiciones *uso del traje, tradición oral, medicina natural, música, religiosidad maya **[ceremonias mayas]*** propias de la comunidad ancestral? Si____No____
20. mencione el nombre de alguna de las costumbres, creencias y tradiciones que animan a practicar en la radio?
21. Que funciones tiene la radio dentro de la comunidad?
22. Quienes dirigen los programas de la radio?
    Ladinos, indígenas, directores de.....
23. ¿En las radios comunitarias de Comalapa hay programas que hablan de medicina natural para curar alguna enfermedad? Si ___ No ___
24. ¿Las radios comunitarias ayudan a que se mantenga y practique la cultura de su comunidad?
    Si_____No_____
25. ¿Las radios comunitarias dañan y debilitan la cultura de su comunidad?

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA Municipio_____

ESCUELA DE CIENCIA POLÍTICA No._____

AREA DE SOCIOLOGÍA

Guía de entrevista para personal de la radio.

Proyecto de investigación: Radios comunitarias ¿canales para el fortalecimiento o debilitamiento de la identidad étnica en San Juan Comalapa? Una aproximación sociológica.

Objetivo: Establecer si las emisoras San Juan Estéreo y Confraternidad fortalecen o debilitan la identidad kaqchikel de los jóvenes del municipio de San Juan Comalapa.

Datos generales:

Lugar de nacimiento

Edad

Grupo étnico al que pertenece: indígena, Kaqchikel, Maya, Ladino, Mestizo ¿Por qué?

Iglesia a la que asiste: Católica, Evangélica, Otra ¿Por qué?

Aspectos generales del municipio de San Juan Comalapa

Prensa, televisión, radios / radios comunitarias
Nùmero de Iglesias (evangélicas / católicas)
Organizaciones culturales, juveniles que existen en la comunidad
Escuelas / institutos

Idioma kaqchikel

1. ¿Usted habla el idioma propio de la comunidad (kaqchikel)? Si ___ No ___.
2. ¿En qué lugares habla más su idioma indígena?
3. ¿Con quiénes habla más su idioma indígena?
   Ancianos, abuelos, papá, mamá, hermanos, amigos ____
4. Qué significa para usted, hablar su idioma indígena?

Radios Comunitarias

1. ante la gama de emisoras católicas o evangélicas ¿que los motivó a promover proyectos de radios comunitarias? ¿Razones por las cuales se fundaron éstas radios?
2. Que lo motiva a trabajar en ésta emisora?
3. ésta radio (San Juan Estéreo o Radio o Confraternidad) son radios comunitarias?
4. Que relación se establecen entre las emisoras San Juan Estéreo o Radio Confraternidad entendiéndo que las dos son radios comunitarias
5. quienes escuchan la emisora (personas del pueblo o de las aldeas)
6. Con que frecuencia escuchan las personas la emisora? (San Juan Estereo y Confraternidad) todo el día, Solo en las mañanas, solo en las tardes, solo en las noches
7. Qué programas tienen mas audiencia? Nombre del programa....
8. ¿Las emisoras o radios locales hacen uso del idioma kaqchikel en su programación? Si____No_____

9. ¿Cuánto tiempo hacen uso del idioma?
   todo el día, Solo en las mañanas, solo en las tardes, etc...
10. ¿Cuándo hacen uso del idioma?
    Cuando predican, cuando cantan, etc.....
11. Porque hacen uso del idioma kaqchikel en las radios Confraternidad y San Juan Estéreo?
12. Valora usted la programación en kaqchikel de las emisoras locales?
13. Qué significa para usted que en la radio San Juan Estéreo y Confreternidad usen el idioma kaqchikel en su programación?
14. Usted prefiere que la programación de las radios sea en:?
    Español, Kaqchikel
15. En que benenficia usar el idioma kaqchikel en la radio?
16. Que dificultades habría el transmitir los programas en kaqchikel?
17. Que temas abordan en la radio San Juan Estereo y Confraternidad?

    Agricultura, Medicina natural, Medio Ambiente, Proceso de Paz y Democracia Derechos humanos, Cultura / identidad kaqchikel, educación, Religión
18. En las radios se fomentan las costumbres, creencias y tradiciones *uso del traje, tradición oral, medicina natural, música, religiosidad maya [ceremonias mayas]* propias de la comunidad ancestral? Si____No____
19. mencione el nombre de alguna de las costumbres, creencias y tradiciones que animan a practicar en la radio?
20. Que funciones tiene la radio dentro de la comunidad?
21. Quienes dirigen los programas de la radio?
    Ladinos, indígenas, porque no participan ladinos.....
22. ¿Las radios comunitarias ayudan a que se mantenga y practique la cultura de su comunidad?
    Si_____No_____
23. ¿Las radios comunitarias dañan y debilitan la cultura de su comunidad?